

The Journal's Vision:

The vision of Translation and Linguistics Journal is that the translation may be different of all other branches of knowledge as a branch in the process of permanent formation; hence, it assimilates the methodologies of all other branches and their approaches within its open methodology, including the approaches of scientific branches. Within the framework of this vision, the journal encourages research and studies based on statistical tables and field surveys that bring translation closer to the field of experimentation, thus making it interactive with other branches. The Journal also seeks to stimulate Arab translation research in all its methods.

The Journal believes that the relationship of linguistics and literature with translation is a very close relationship, as translation started from linguistics and literature and emerged from them, and later became a science by itself that is taught in universities and specialized colleges with degrees awarded. Moreover, translation - which is a creative craft - has become a profession for hundreds of translators in Iraq and worldwide. Translation uses linguistics and literature such as novel, story, play and poetry to understand the structures and composition of languages, their characteristics and features, as well as the most important features that help in communication between these languages. Within the framework of this vision, the journal encourages research and studies based on field studies that bring translation, linguistics and literature closer to the field of experience, in order to make them interact with other sciences, and seeks to stimulate translational, linguistic and literary research with all its approaches.

Objectives of the Journal

Translation and Linguistics is a referee periodical issued by Iraqi Translators Association carrying the international standard number (ISSN: 2226-0161). Its first volume was issued in back in 1987. It is a peer-reviewed semi-annual periodical issued once every six months. It has a specialised international academic editing board that oversees its work based on the ethics of the rules of publishing and the relationship with researchers. It is also based on an internal regulation which governs arbitration, and on a list of referees in various specialisations.

Objectives of the Journal

- To encourage the movement of academic research in Iraqi, Arab and International universities; allowing researchers to publish their academic outputs.
- To contribute seriously to enrich academic research in the field of translation, linguistics and literature studies, such novel, short story, drama, poetry and literary criticism, through the publication of research and studies.

- Strengthening the academic cooperation mechanisms between Iraqi Translators Association on one hand, and universities and study centres on the other hand.
- To contribute to the renaissance and development of university education in Iraq and the Arab world.
- Launching creativity and academic competition, and opening horizons for academic advancement.
- To control academic research, and distinguish the originals from counterfeit by specialists and experts.
- To exchange academic expertise with refereed journals in Iraq and the Arab world in order to maintain academic communication.

Author Guidelines:

“Translation and Linguistics” depends, in the selection of its content, on certain formal and intellectual specification as they are manifested in the international refereed journals, according to the following:

Firstly: the research has to be specially prepared for the Journal, not published in full or in any other way, in paper or electronically, or presented in an academic event held by Iraqi Translators Association or organised by any other party.

Second: a C.V., in both Arabic and English, must be attached to the research.

Third: the research should include the following elements:

- Research title in Arabic and English and a brief introduction to the researcher and the academic foundation where s/he works in an independent page.
- An abstract of the research in Arabic and English in about 250-300 words, followed by the key words. The abstract should state in short, accurate and clear sentences the main problem of research, methods used and conclusions.
- The identification of research problem, objectives of the study, its significance, the critical reviews written including the latest materials published on the subject, defining the specifications of the research hypothesis, the conceptual perception and its main indicators, a description of methodology, analysis, results and conclusions; provided that a list of sources and references referred to by the researcher or used in the research body. The list should include the research date in its original foreign language in case of using several sources in several languages.
- A research should abide by documentation conditions in accordance with the reference assignment adopted by Iraqi Translators Association which is compatible with the international standards research methodology, in this case(MLA Citation) system.

- The Journal does not publish chapters or researches taken ready made from university endorsed theses except for certain cases where they are prepared in a new way for the Journal provided that the researcher refers to this, providing sufficient data concerning the theses title, the discussion date and the university where the discussion took place.
- A research should be within the field of the Journal's goals and research concerns.
- The Journal is interested in critical reviews of important books recently published in the fields of its specialisation in any of the languages, provided that these books are published within the last three years. A review does not exceed 2800-3000 words. Books reviewed should be within the field of the researcher's specialisation or his/ her basic research interests. Book reviews are subject to the same assessment criteria followed in the assessment of researches.
- The number of a research words, including references to sources and footnotes, biography, list of words of tables; if any, and annexes, if any, are between 8000 and 10,000 words. The journal may publish, at its discretion and in exceptional cases, some research and studies whose words exceed the number of words mentioned above.
- Charts, figures, equations, graphs or tables are to be sent in the way they are originally used in Excel or Word. They are to be supplemented a good quality original pictures in a separate file as well.
- Researches and studies may be published in the major foreign languages such as English, French, Russian, German, Spanish, Italian, Turkish, Persian, Hebrew, Syriac, Kurdish, as well as Arabic language in case of comparative literary studies, and other languages.

Fourthly: Plagiarism and scientific arbitration.

- Research and studies submitted for publication in the journal are presented on the electronic portal program (Turnitin).
- Each research is subject to a complete confidential assessment conducted by two readers (referees) who are competent and specialised in the subject of the research, have the academic expertise of what has been accomplished in the concerned field, and who are accredited in the list of readers by Iraqi Translators Association. In case there are contradictions in assessment results, the research is sent to a third reader. The Journal is committed to provide the researcher with its final decision: publishing/ publishing after making specific amendments/ apologies for not publishing, within three months of the receipt of the research.

Fifth: The Journal is morally committed to respect privacy, confidentiality, objectivity and academic honesty. The editors, auditors and members of the editorial board do not disclose any information about the research.

- The arrangement of researches is subject to technical procedures irrelevant to the status of the researcher.
- The Journal does not pay financial rewards for publishing materials – researches, studies and articles – as it is applied by international academic journals.
- Sixth: The journal accepts for publication research and studies in the following disciplines: Translation, Linguistics, Literature (novel, theatre and poetry), comparative literature, and literary criticism.

Guidelines for Reviewers:

The Responsibility of the Peer Reviewer:

The peer reviewer is responsible for critically reading and evaluating a manuscript in their specialty field, and then providing respectful, constructive and honest feedback to authors about their submission. It is appropriate for the Peer Reviewer to discuss the strengths and weaknesses of the article, ways to improve the strength and quality of the work, and evaluate the relevance and originality of the manuscript.

Before Reviewing:

Please consider the following:

1. Does the article you are being asked to review match your expertise?
If you receive a manuscript that covers a topic that does not sufficiently match your area of expertise, please notify the editor as soon as possible. Please feel free to recommend alternate reviewer.
2. Do you have time to review the paper?
Finished reviews of an article should be completed within two weeks. If you do not think you can complete the review within this timeframe, please let the editor know and if possible, suggest an alternate reviewer. If you have agreed to review a paper but will no longer be able to finish the work before the deadline, please contact the editor as soon as possible.
3. Are there any potential conflicts of interest?
While conflicts of interest will not disqualify you from reviewing the manuscript, it is important to disclose all conflicts of interest to the editors before reviewing. If you have any questions about potential conflicts of interest, please do not hesitate to contact the receiving editorial office.

The Review:

When reviewing the article, please keep the following in mind:

- **Content Quality and Originality**
Is the article sufficiently novel and interesting to warrant publication? Does it add to the canon of knowledge? Does the article adhere to the journal's standards? Is the research question an important one? In order to determine its originality and appropriateness for the journal, it might be helpful to think of the research in terms of what percentage it is in? Is it the top 25% of papers in this field? You might wish to do a quick literature search using tools such as Scopus to see if there are any reviews of the area. If the research has been covered previously, pass on references of those works to the editor.

Organisation and Clarity:

- **Title:** Does it clearly describe the article?
- **Abstract:** Does it reflect the content of the article?
- **Introduction:** Does it describe what the author hoped to achieve accurately, and clearly state the problem being investigated? Normally, the introduction should summarise relevant research to provide context, and explain what other authors' findings, if any, are being challenged or extended. It should describe the experiment, the hypothesis(es) and the general experimental design or method.
- **Method:** Does the author accurately explain how the data was collected? Is the design suitable for answering the question posed? Is there sufficient information present for you to replicate the research? Does the article identify the procedures followed? Are these ordered in a meaningful way? If the methods are new, are they explained in detail? Was the sampling appropriate? Have the equipment and materials been adequately described? Does the article make it clear what type of data was recorded; has the author been precise in describing measurements?
- **Results:** This is where the author/s should explain in words what he/she discovered in the research. It should be clearly laid out and in a logical sequence. You will need to consider if the appropriate analysis has been conducted. Are the statistics correct? If you are not comfortable with statistics, please advise the editor when you submit your report. Interpretation of results should not be included in this section.

- Conclusion/Discussion: Are the claims in this section supported by the results, do they seem reasonable? Have the authors indicated how the results relate to expectations and to earlier research? Does the article support or contradict previous theories? Does the conclusion explain how the research has moved the body of scientific knowledge forward?
- Tables, Figures, Images: Are they appropriate? Do they properly show the data? Are they easy to interpret and understand?
- Scope – Is the article in line with the aims and scope of the journal?

Synthesis (Review Articles):

- Submissions should be a critical, systematic review of literature concerning issues that are relevant to the delivery of healthcare. Reviews should be focused on one topic. Final Comments:
- All submissions are confidential and please do not discuss any aspect of the submissions with a third party.
- If you would like to discuss the article with a colleague, please ask the editor first.
- Please do not contact the author directly.
- Ethical Issues:
 1. Plagiarism: If you suspect that an article is a substantial copy of another work, please let the editor know, citing the previous work in as much detail as possible.
 2. Fraud: It is very difficult to detect the determined fraudster, but if you suspect the results in an article to be untrue, discuss it with the editor.

Next Steps:

- Please complete the “Reviewers’ Comments” form by the due date and send it to the receiving editorial office. Your recommendation regarding an article will be strongly considered when the editors make the final decision, and your thorough, honest feedback will be much appreciated.
- When writing comments, please indicate the section of comments intended for only the editors and the section of comments that can be returned to the author(s). Please never hesitate to contact the receiving editorial office with any question or concerns you may have.

Ethics of Publication:

- *Translation and Linguistics* adopts the rules of confidentiality and objectivity in the arbitration process, for both the researcher and the readers. It assigns each arbitrable research to certified readers who have the specialised expertise and competence in the research subject to assess and evaluate it according to specific standards and criteria. In case that the assessment conflicts with readers, the Journal refers the research on another reader.
- *Translation and Linguistics* adopts an accurate internal organisation that clearly defines the duties and responsibilities in the work of the editorial staff and its functional ranks.
- Editors and readers, except for the direct administrator of the editing process (the editor-in- chief or his/her designee) may not discuss paper (researches) with anyone else, including the author. Any privileged information or opinion obtained through reading is kept confidential and neither of them may be used for personal use.
- In the light of the readers' reports the Journal provides technical, methodological and information support to researchers, as needed and serves to improve research.
- The Journal is obliged to inform readers' researchers of the approval of the research publication without modification or according to certain amendments based on what is stated in the reading reports or apologise for not publishing with an explanation of the reasons.
- *Translation and Linguistics* is committed to the quality of the investigative, editorial, printing and electronic services it provides for researchers.
- Respect for the rule of non-discrimination: Editors and reviewers assess research material according to intellectual content, taking into account the principal of non-discrimination on the basis of race, gender, faith, political philosophy of the author. Assessment and evaluation is never based on discrimination but on adherence to academic approaches and rules in presenting, analysing and discussing ideas, trends and topics.
- Respect for the rule of non-conflict of interest between editors and researchers, whether as a result of a competitive or cooperative relationship or other relationships or links with any author, company or research-related institution.
- *Translation and Linguistics* shall not allow any of its members or editors to use the unpublished material contained in the research assigned to the Journal in their own research. Intellectual property rights: Iraqi Translators Association owns the intellectual property rights of the articles published in its academic journals and may not be reproduced in whole or in part, either in Arabic or translated into foreign languages, without express written permission from Iraqi Translators Association.

- *Translation and Linguistics* complies with the publication of articles in full compliance with intellectual property rights.

In the name of Allah the Most Gracious, the Most Merciful

"O people, We have created you from male and female, and have made you peoples and tribes, so that you may know each other."

With the care of Almighty Allah, we are pleased to put between your hands the new issue of Translation and Linguistics magazine, which includes a collection of prestigious scientific researches in various foreign languages (English, French, Russian, German). We must note that Iraqi Translators Association is now playing its real role as a scientific institution.. At the same time, Translation and Linguistics has had a great impact in the field of translation. This is reflected in the cultural and scientific activities and seminars conducted by members of ITA in various universities, colleges and cultural centers.

It should be noted that the new editorial board includes a number of specialist academicians and university professors who have a prominent role in the field of translation and from various local, Arab and international universities, thus increasing the journal's credibility in the field of language, translation and literature . It is noteworthy that Translation and Linguistics uses plagiarism programs in order to verify the researches received by the editorial board before being published. In this occasion, the Journal of Translation and Linguistics invites, through our esteemed association, all translators, professors and academics to provide us with their participations and scientific studies in the field of translation to be published in the coming editions of the journal. We also ask all specialists to provide us with valuable ideas and suggestions for the improvement of the journal.

Best regards.
Editor-in-Chief

Contents/ Foreign Languages

Dr. Hussein Yassen Dahy	L'islam et son prophète aux yeux de Voltaire	11-37
Elaf Hussein Abed	Le style parlé dans (Zazie dans le métro) de Raymond Queneau Mots-clés (le langage parlé, le style, renouveler, les marques syntaxiques, les dialogues)	38-51
Ahmed Jamal Abdul Rasoal	Kuran-i Kerim Tercümesinin Çeşitleri ve Dil ile Anlam Açısından Arasında Bulunan Farkların İncelenmesi	52-64
Alaa khaled	Pragmatic Analysis of Deixis in Wild's An Ideal Husband	65-88
Samar M. Kadhim	L'esprit pessimiste e l'optimisme humaniste dans « Les Destinées »d'Alfred de Vigny	89-111
Хишам Али Хуссейн	ТРУДНОСТИ ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫМ ТУДЕНТАМ НА ПРИМЕРЕ УПОТРЕБЛЕНИЯ ВИДОВ ГЛАГОЛА	112-125

Dr. Hussein YassenDahy

L'Islam et son prophète aux yeux de Voltaire

Conférencier

Email : houssein.almahyawi@gmail.com

Université de Mustansiriyah/ Faculté des Lettres

Langue de la recherche / Le Français

Résumé

Avec le mouvement des *Lumières* qui a marqué le XVIII^e siècle, les philosophes français concentraient leurs efforts au service de l'homme dans le but de le libérer de toutes ses chaînes qui lui étaient imposées au nom de la politique ou de la religion. Voltaire était un de ces philosophes qui ont ouvert des débats riches en abordant des sujets tabous, comme par exemple celui de l'exploitation de l'homme par l'autorité religieuse. A l'instar de Corneille et sa fameuse pièce de théâtre *Tartuffe* où il critique l'hypocrisie des faux dévots, il a créé son *Fanatisme ou Mahomet le prophète* où il attaque sévèrement la religion musulmane et son prophète. Même si l'on accepte l'idée que le dramaturge n'avait emprunté cette image que pour critiquer les faux dévots de son époque, on ne lui pardonne pas la métamorphose qu'il a faite sur la vérité historique en présentant la grande figure de l'Islam, son prophète, comme un homme dangereux et sans principes. Mais en suivant la ligne de son opposition constante à travers ses *correspondances* et ses écrits philosophiques, comme par exemple *Essai sur les mœurs et l'Esprit des Nations* et *Dictionnaire philosophique*, on se rend compte que le fond de cette pièce

de théâtre sur l'islam, s'accorde parfaitement avec l'horizon de ses visions sur cette religion. Jusqu'à la fin de sa vie, il croyait que l'islam n'était qu'une chimère inventée par un homme ambitieux qui a réussi à changer le destin d'une grande partie de la terre grâce à ses énormes talents variés.

Mots-clés : Islam, Mahomet, préjugés, joug religieux, fanatisme, oppression, obéissance aveugle.

Dr. Hussein Yassen Dahy

The Islam and its prophet in the view of Voltaire

Lecturer

Email: hussein.almahyawi@gmail.com

Al Mustansiriyah University/ College of Arts

Language of Research: French

Abstract

With the Enlightenment movement that marked the 18th century, the French philosophers focused their efforts in the service of man by freeing all their chains that were imposed on him in the name of politics or religion. Voltaire was one of these philosophers that they opened a rich debates by addressing taboo topics, like for example, the exploitation of man by the religious authority. As Corneille and his famous play *Tartuffe* which he is critical the hypocrisy of false devout, Voltaire created his *Fanaticism or Muhammad the prophet* where he severely attacks the Muslim religion and his prophet. Even if we accept that the playwright was borrowed this image to criticize the false devotees of his time, we do not forgive him the metamorphosis that he made on the historical truth into the great figure of Islam, his prophet, by presenting him like a dangerous and unprincipled man. But, when we following the line of his

constant opposition through his *correspondences* and his philosophical writings, as an example, *Essay on the Morals and Spirit of the Nations* and *the Philosophical Dictionary*, we realize that the content of this play on which Islam, correspond with the horizon of his visions on this religion. Until the end of his life, he believed that Islam was a deceit invented by an ambitious man who managed to change the destiny of a large part of the earth through his talents.

Keywords: Islam, Mohammed, prejudices, religious yoke, fanaticism, oppression, blind obedience

Introduction

Dans la présente étude, il n'est pas question d'ouvrir un débat religieux bien que la religion soit au vif de notre sujet qui est le regard de Voltaire¹ sur la religion musulmane et sur son prophète (SBSL). Il est possible de s'interroger d'abord sur le rapport entre la littérature et la religion qui sont deux domaines plus ou moins différents, sans oublier les quelques dénominateurs communs entre les deux. Il s'agit évidemment de deux espèces les plus anciens qu'a connu l'homme depuis sa création et jusqu'à maintenant : d'un côté, l'homme cherche instinctivement une religion qui répond aux questions infinies sur son existence et sur les phénomènes (physiques et métaphysiques) qu'il observe dans sa vie. De l'autre côté, il fait souvent référence à la littérature pour élargir son imagination et son esprit et tenter de résoudre philosophiquement des questions inexplicables. Par conséquent, une sorte de rivalité ou de lutte s'est créée entre les deux côtés : alors que les religieux veulent affirmer leur autorité absolue sur les individus et leur société au nom de leur religion, les hommes de lettre tiennent toujours à rappeler aux gens leurs droits et leur liberté, surtout celle de pensée et d'expression. Une censure mutuelle s'est fondée entre les deux : toute œuvre littéraire ne devrait pas soulever la colère des religieux qui refusent toute critique contre eux. En revanche, l'homme de lettre qui se croit, lui aussi, au service de la société, se charge de critiquer tous les défauts de la société, même s'il s'agit des comportements hypocrites venant des religieux.

¹ Jean-Marie Arouet, dit Voltaire (1694-1778)

Voltaire, en tant qu'une des grandes icônes du siècle des Lumières, s'en est pris violemment, à plusieurs occasions et d'une façon directe ou indirecte, contre les religions. Selon George Duby, il essayait de répandre, au milieu de XVIII^e siècle, «une méfiance irréfléchie à l'égard de toute théologie»². Son objectif premier était probablement d'inciter les gens à revenir à la raison critique en face de l'obéissance aveugle exigée par l'autorité religieuse. Dans cette étude, nous allons jeter la lumière sur sa position envers l'Islam et son prophète en commençant par sa pièce intitulée *Le Fanatisme ou Mahomet le prophète*. Il nous serait important de vérifier le vrai dessein du dramaturge : a-t-il vraiment écrit cette pièce seulement pour critiquer le christianisme derrière l'image de l'Islam, comme le pense beaucoup d'analystes ? Ou peut-être la création de cette pièce représente, pour Voltaire, une tentative de reformuler une vérité historique pour en tirer des leçons ? Ou encore, les deux intentions se côtoient ensemble dans la rédaction de cette tragédie ? Pour trouver des réponses concluantes à ces interrogations, il faudrait fouiller dans toutes les œuvres complètes de Voltaire afin de préciser sa vraie opinion sur l'Islam.

Voltaire et sa fameuse pièce sur le prophète de l'Islam :

Il est évident que Voltaire était un très grand penseur dans l'histoire de la France. L'ampleur de son héritage littéraire et philosophique témoigne de son génie et de ses talents variés : il était, entre autres, dramaturge, poète, écrivain, philosophe et historien. Il appartient

donc à cette époque des Lumières où les écrivains-philosophes, dont il était l'un des plus brillants, employaient tous leurs arts et leurs génies en vue de réaliser une réforme radicale dans une société européenne dominée, en grande partie, par les préjugés et les superstitions. Un tel engagement devrait inévitablement le jeter

²George Duby, Robert Mandrou (dir.), *Histoire de la civilisation française*, Tome2 : XVII^e – XX^e siècle, Paris, Armand Colin, Coll. Agora, 1998, pp. 163-164.

dans des combats politiques et religieux puisque la plupart des déficits de la société proviennent de mauvaises pratiques des dirigeants de ces deux domaines.

L'un des phénomènes les plus abominables qui pourrait menacer la paix civile et la cohérence sociale, était le *Fanatisme* qui est nourri, dans le plus part des cas, par des idéologies religieuses extrémistes. C'est dans l'objectif de mettre la société en garde contre les conséquences néfastes de ce phénomène que Voltaire a écrit sa fameuse pièce de théâtre intitulée « *Le Fanatisme ou Mahomet le prophète* ». Il est important de s'interroger ici sur le nom du prophète de l'Islam inséré par le dramaturge dans le titre de sa tragédie puisque son objectif était critiquer les chrétiens hypocrites de son époque?

Voltaire, comme tout autre philosophe ou homme de lettre de son époque, ne pouvait absolument pas cibler directement un des défauts de la communauté religieuse puisque cette dernière se croyait invulnérable : tous les actes de cette communauté représentent, selon ses adeptes, la volonté de Dieu. Par conséquent, prendre une position opposée contre elle ou critiquer ses institutions ou ses personnels, signifiait à cette époque, s'opposer à la divinité et encourir l'auteur de telles pensées des sanctions très dures. C'est parce que l'Eglise, on le sait, avait depuis toujours et jusqu'aux siècles récents, une présence dominante et une puissance importante dans la société en Europe. En surplus la vie civile des citoyens, les religieux se mêlaient même dans la vie politique et militaire. D'où venait par exemple le nom des *Croisades* qui caractérisait les expéditions organisées ou bénies par l'Eglise pour mener des combats contre les autres religions, comme l'Islam, ou encore contre les infidèles.

De ce fait, quiconque souhaitait formuler une critique contre ces religieux, doit être habile pour cacher la cible de son sujet sous un autre pour ne pas fournir à ses adversaires l'occasion de l'accuser d'impie ou d'hérétique. C'était le cas de Voltaire qui s'est servi de l'image du prophète de l'Islam pour passer ses critiques

contre ses contemporains religieux. Selon Jean Orioux, l'"*attaque [de Voltaire] contre le prétendu prophète de l'Islam était en réalité une attaque contre Jésus-Christ. Ce n'est pas l'Islam qui est attaqué, c'est le christianisme! À vrai dire, ce n'est pas telle ou telle religion, c'est la Religion, quel que soit son Prophète*"³

Dans cette pièce, le dramaturge a fait recours à une certaine période de l'histoire de l'Islam avec ses personnages et ses faits historiques dans le but de créer sa tragédie fictive : Mahomet, Omar, Osman, Ali et Zopire⁴ sont, entre autres, les protagonistes de cette pièce dont les noms sont empruntés de l'histoire de l'Islam. La conquête de la Mecque sans guerre par les musulmans était le sujet de cette pièce, mais le dramaturge n'en a emprunté que la vérité historique de cet événement et en a changé tout le contenu pour s'adapter à ses objectifs.

Dans cette tragédie, Voltaire voulait, par l'image du prophète de l'Islam, montrer la dangerosité de l'autorité religieuse et spirituelle si elle se trouve dans les mains d'une personne indigne de confiance ou esclave de ses propres caprices. C'est parce que cette autorité a toujours des effets magiques sur les individus qui suivent, le plus souvent, les ordres de leurs maîtres religieux sans réfléchir. D'où se crée l'extrémisme ou le fanatisme qui signifie le refus d'écouter toute autre voix que celle du chef religieux. Même la voix de la raison s'éclipse devant l'horreur d'un éventuel châtement au cas où on désobéit à l'ordre des religieux. François L'Yvonné trouve alors que Voltaire n'avait emprunté cette image de l'Islam que pour attaquer « *plus généralement [le] fanatisme, à commencer par celui des chrétiens, la superstition et les aveuglements afférents* ». ⁵

³Jean Orioux, « *Voltaire* », Paris, Flammarion, 1966, p. 270

⁴ Selon Voltaire, Zopire est Abusofian lui-même. Voir *Œuvres complètes de Voltaire, Correspondances*, Tome 35, Paris, Edition Moland (Garnier, 1875), p. 417. Texte établi en cédérom par l'association Voltaire INTEGRAL.

⁵François L'Yvonné, « Préface », in Voltaire, *Le fanatisme ou Mahomet le Prophète*, Paris, Éditions de L'Herne, coll. Carnets, 2015, p. 7.

Tel était donc le vif du sujet de la tragédie de Voltaire dont les événements se déroulaient à la Macque où le personnage de Mahomet organisait une stratégie pour conquérir, sans entrer en guerre, sa ville natale au détriment de la résistance de Zopire, son ennemi juré et un des chefs de cette ville sacrée. Le personnage de Mahomet, en tant qu'un chef religieux, est présenté comme quelqu'un de manipulateur ayant l'habileté de pousser les gens, surtout les jeunes innocents, au fanatisme afin de s'en servir comme des instruments pour régler ses comptes avec ses ennemis et accomplir ses stratagèmes. Séide et Palmire⁶, les deux captifs musulmans chez Zopire, représentent, dans cette pièce, l'exemple des victimes de l'obéissance aveugle qui bannit tout esprit critique chez l'individu. Ils obéissent, contre cœur, à l'ordre du personnage du prophète pour tuer Zopire bien qu'ils voient en sa personne un homme noble ayant de la tolérance et des principes humanitaires : il les garde chez lui sans leur demander de quitter leur religion ou de se convertir à la sienne.

SÉIDE.

Que ce langage est cher à mon cœur combattu!

L'ennemi de mon dieu connaît donc la vertu!

⁶ Ces deux enfants de Zopire, enlevés par le personnage du prophète dans un de leurs premiers combats, se sont élevés dans le camp de ce dernier sans connaître leurs parents ou savoir qu'ils étaient frère et sœur. Un amour innocent s'est créé entre les deux. Zopire pensait que ses enfants ont été tués : il ignorait que ces derniers se sont grandis sur les principes de son ennemi, Mahomet, à qui ils étaient prêts à tout sacrifier. Mais ces mêmes deux enfants, à l'âge adulte, étaient captivés de nouveau par leur propre père, Zopire, dans un de ses combats avec le personnage de Mahomet sans qu'ils connaissent la vérité. Par une étrange intuition, Zopire les traitaient comme ses propres enfants et s'entendaient très bien avec eux. Eux aussi, ils lui étaient très reconnaissants et avaient de l'estime pour lui.

ZOPIRE.

**Tu la connais bien peu, puisque tu t'en étonnes.
Mon fils, à quelle erreur, hélas! tu t'abandonnes!
Ton esprit, fasciné par les lois d'un tyran,
Pense que tout est crime hors d'être musulman.
Cruellement docile aux leçons de ton maître,
Tu m'avais en horreur avant de me connaître;
Avec un joug de fer, un affreux préjugé
Tient ton cœur innocent dans le piège engagé.
Je pardonne aux erreurs où Mahomet t'entraîne;
Mais peux-tu croire un dieu qui commande la haine?⁷**

Ce Zopire, l'ennemi du personnage de Mahomet, est présenté dans cette pièce, comme un homme vertueux dont le langage fait toujours appel à la raison et à la logique. Séide, en écoutant la parole et les raisonnements de ce vieil homme, se trouve dans une situation très embarrassante puisqu'il a déjà été chargé par le personnage du prophète d'assassiner cet homme qui n'a presque pas de défauts. Il est devant un dilemme : ou bien obéir à l'ordre religieux et exécuter Zopire qui lui couvre de tendresse et de tolérance, ou bien désobéir à cet ordre et devenir maudit selon les règles de sa religion.

De l'autre côté, Voltaire s'ingénie à diaboliser l'image du prophète de l'Islam en le présentant comme un tyran dont le cœur serait plein de haine et d'intolérance.

Mahomet

Je déteste Séide, et son nom seul m'offense;
La cendre de mon fils me crie encore vengeance:
[...]
Allons, consultons bien mon intérêt, ma haine,
L'amour, l'indigne amour, qui malgré moi m'entraîne⁸

⁷*Œuvres complètes de Voltaire, Le Fanatisme ou Mahomet le Prophète. Op. cit., p. 173-174*

⁸*Ibid.*, p. 162

Le langage de ce protagoniste ne fait que manipuler les esprits en les imposant des ordres qui sont le plus souvent en contradiction avec la logique et le bon sens. Mais les fidèles sont obligés d'obéir à cause des menaces proférées par ce personnage au cas où ils osent refuser l'exécution de ses ordres qui, selon lui, viennent du Dieu.

MAHOMET à Séide hésitant

Quiconque ose penser n'est pas né pour me croire.

Obéir en silence est votre seule gloire.

Savez-vous qui je suis? Savez-vous en quels lieux

Ma voix vous a chargé des volontés des cieux?

[...]

Allez, vil idolâtre, et né pour toujours l'être,

Indigne musulman, cherchez un autre maître.

Le prix était tout prêt; Palmire était à vous

Mais vous bravez Palmire et le ciel en courroux.

Lâche et faible instrument des vengeances suprêmes,

Les traits que vous portez vont tomber sur vous-mêmes;

Fuyez, servez, rampez, sous mes fiers ennemis.

SÉIDE.

Je crois entendre Dieu; tu parles: j'obéis⁹

Tous ces caractères du personnage du prophète dans cette pièce, affirment que le dramaturge était soucieux de montrer la fausseté de la religion de l'Islam. Pour lui, il s'agit simplement d'un homme ambitieux qui cherche à devenir un roi sur un peuple ignorant et crédule. Voilà ce qu'il l'a poussé à fonder une religion qui n'a rien à voir avec le ciel :

MAHOMET

Je suis ambitieux; tout homme l'est, sans doute;

Mais jamais roi, pontife, ou chef, ou citoyen,

⁹Ibid. p.171

Ne conçut un projet aussi grand que le mien.
Chaque peuple à son tour a brillé sur la terre,
Par les lois, par les arts, et surtout par la guerre;
Le temps de l'Arabie est à la fin venu.
Ce peuple généreux, trop longtemps inconnu,
Laissait dans ses déserts ensevelir sa gloire;
Voici les jours nouveaux marqués pour la victoire.¹⁰

A plusieurs occasions, le personnage de Mahomet révèle ses vrais desseins ainsi que sa réalité qui est, selon les événements de la pièce de Voltaire, loin d'être un envoyé de Dieu. Cela se révèle souvent dans des monologues ou des conversations privées, mais jamais en public. Lorsque Zopire reçoit chez lui le personnage du prophète, ce dernier essaie à tous les moyens de le convaincre pour le rejoindre dans son camp, mais en vain. Puis, il lui fait du chantage pour l'obliger à accepter son offre : il lui révèle que ses deux enfants n'étaient pas morts comme il le pensait, mais ils étaient encore en vie. Le prix de les sauver était d'être son complice dans son projet douteux :

ZOPIRE.

Moi, je puis les sauver! à quel prix? à quel titre?
Faut-il donner mon sang? faut-il porter leurs fers?

MAHOMET.

Non, mais il faut m'aider à tromper l'univers;
Il faut rendre la Mecque, abandonner ton temple,
De la crédulité donner à tous l'exemple,
Annoncer l'Alcoran aux peuples effrayés,
Me servir en prophète, et tomber à mes pieds¹¹

Ce mot *Tromper* et ses synonymes reviennent inlassablement sous la plume du

¹⁰*Ibid.* p.155

¹¹*Ibid.* p.159

dramaturge dans sa pièce pour désigner l'un des caractères les plus abominables de ce personnage de Voltaire. Le personnage de Mahomet annonce donc, dans un monologue, que tromper les gens était plus facile pour lui que tromper son cœur éperdu par l'amour de Palmire, la fille de Zopire qui a choisi, à la fin de la pièce, de se suicider au lieu de se marier avec le personnage d'un faux prophète. Et voilà une confession claire de la part de ce personnage sur la nature de son projet et sa propre réalité :

Dieu, que j'ai fait servir au malheur des humains,
Adorable instrument de mes affreux desseins,
[...]
Je brave en vain les traits dont je me sens frapper.
J'ai trompé les mortels, et ne puis me tromper.¹²

Dans une autre occasion, ce personnage se vante le droit de diriger les gens qu'il appelle les « vulgaires », grâce à son ascendant culturel et psychologique sur eux. Il profite de son génie et de sa forte personnalité pour dominer ce peuple dont la majorité est plongé, selon Voltaire, dans l'ignorance.

ZOPIRE

Quel droit as-tu reçu d'enseigner, de prédire,
De porter l'encensoir, et d'affecter l'empire?

MAHOMET.

Le droit qu'un esprit vaste, et ferme en ses desseins,
A sur l'esprit grossier des vulgaires humains¹³.

Voltaire exprime cette opinion clairement dans son *Essai sur les mœurs et l'esprit des nations* où il annonce : "Après avoir bien connu le caractère de ses concitoyens, leur ignorance, leur crédulité, et leur disposition à l'enthousiasme, il

¹²*Ibid.* p.205

¹³*Ibid.* p.157

vit qu'il pouvait s'ériger en prophète"¹⁴

Dans cette pièce, le personnage du faux prophète n'est en effet que la métaphore utilisée par Voltaire pour désigner les faux dévots de toutes les époques, surtout ses contemporains. Le dramaturge voulait mettre en scène une accusation contre l'hypocrisie et l'imposture qui se cachent derrière les fausses apparences. Voltaire avait alors pour objectif d'accuser, selon Pierre Milza, «*l'intolérance de l'Église catholique et les crimes commis au nom du Christ*». ¹⁵ Beaucoup de dévots cachent en réalité, à l'instar de ce personnage du prophète, une profonde méchanceté et de terribles mensonges derrière leur dévotion apparente. Ils tâchent à se faire passer dans la vie civile comme d'honnêtes gens, alors qu'ils sont en réalité de grands imposteurs. Ils sont aussi comédiens que celui qui joue le rôle du personnage du prophète dans la pièce de Voltaire, mais ils perfectionnent leurs rôles sur le théâtre de la vie. C'est pour cette raison que les mots qui désignent la tricherie de ce personnage se multiplient dans cette pièce :

¹⁴*Œuvres complètes de Voltaire, Essai sur les mœurs et l'esprit des nations, CHAP. VI, De l'Arabie et de Mahomet, Tome 11, Op. cit., p. 227*

¹⁵Pierre Milza, *Voltaire*. p. 638, Librairie Académique Perrin, 2007

Palmire

Mais enfin Mahomet m'a tenu lieu de père.

ZOPIRE.

Quel père! Justes dieux! Lui ? Ce monstre imposteur !¹⁶

Zopire éclaire plus loin, dans sa négociation avec Omar, un des fidèles du personnage du prophète, son avis sur ce prophète et sa religion et qui est incontestablement celui du dramaturge lui-même. Selon lui, il s'agit de quelqu'un d'une basse naissance qui a su créer de ses propres chimères, une fausse religion. Zopire tient, comme tout au long de cette pièce, un beau langage basé sur une logique profonde qui tente de rendre impartiaux ses interlocuteurs dans leurs jugements et dans leurs choix. Ils les invitent souvent à faire recourt à la raison avant de choisir leur camp avec ou contre cette religion. Pour lui, celui qui prend le côté du personnage du prophète, ou bien il est enchanté et trompé par le sacrilège de ce personnage, ou bien il est arriviste qui connaît bien la fausseté de cette religion, mais qui y cherche pourtant des profits personnels.

Bannis toute imposture, et d'un coup d'œil plus sage

Regarde ce prophète à qui tu rends hommage;

Vois l'homme en Mahomet; conçois par quel degré

Tu fais monter aux cieux ton fantôme adoré.

Enthousiaste ou fourbe, il faut cesser de l'être;

Sers-toi de ta raison, juge avec moi ton maître:

Tu verras de chameaux un grossier conducteur,

Chez sa première épouse insolent imposteur,

Qui, sous le vain appât d'un songe ridicule,

Des plus vils des humains tente la foi crédule;¹⁷

Il paraît que Voltaire ait beaucoup du mal à accepter le fait que Dieu pourrait

¹⁶ *Œuvres Complètes de Voltaire, Le Fanatisme ou Mahomet le prophète, Op. cit.*, p. 140

¹⁷ *Ibid.* p. 144

choisir comme messager, parmi ses créateurs, quelqu'un ayant exercé le métier de berger ou de marchand. A savoir qu'un grand nombre d'anciens messagers du Dieu exerçaient de simples métiers, comme menuisier, berger, forgeron, etc. Comme c'était le cas, entre autres, d'Isaac, Jacob, Ismaël, David, etc. En parcourant les écrits de Voltaire, on trouve qu'il évoque, à plusieurs reprises et avec un ton ironique, ce métier de Mahomet (Paix et salut sur lui) avant de devenir prophète, comme une preuve sur l'impossibilité d'être élu comme un messager par l'Être Eternel. Selon lui, un tel honneur devrait être accordé à quelqu'un d'une naissance noble. Dans sa lettre en 1740 à Frédéric II, roi de Prusse, il décrit ainsi son opinion sur le prophète : " *J'avoue qu'il faudrait respecter [Mahomet] si, né prince légitime, ou appelé au gouvernement par le suffrage des siens, [...]. Mais qu'un marchand de chameaux excite une sédition dans sa bourgade; [...] il leur persuade qu'il s'entretient avec l'ange Gabriel; qu'il se vante d'avoir été ravi au ciel, et d'y avoir reçu une partie de ce livre inintelligible qui fait frémir le sens commun à chaque page; que, pour faire respecter ce livre, il porte dans sa patrie le fer et la flamme [...].*"¹⁸. Dans une autre lettre envoyée à la même année à M. de Cideville, il confirme cette pensée noire sur le prophète de l'Islam : le chemin parcouru et le grand succès de Mahomet (paix et salut sur lui) ne représentent pour lui qu'une ascension sociale incroyable basée sur la tromperie des gens : " *Ce Mahomet n'est pas, comme vous croyez bien, le Mahomet II qui coupe la tête à sa bien-aimée; c'est Mahomet le fanatique, le cruel, le fourbe, et, à la honte des hommes, le grand, qui de garçon marchand devient prophète, législateur et monarque*"¹⁹.

Ce regard condescendant de Voltaire et son mépris vers de tels métiers, reviennent

¹⁸*Œuvres complètes de Voltaire, Correspondance, Lettre à Frédéric II, roi de Prusse en 1740, Op. cit., Tome 35, p. 616.*

¹⁹*Ibid. Tome 35. p. 477*

absolument à la nature de vie qu'il menait : il est connu que Voltaire était proche des cours et des rois et vivait dans des milieux de luxe et d'opulence. Il n'aimait pas du tout l'austérité et la vie des pauvres. Il annonce ça clairement dans son long poème intitulé *Le Mondain* :

J'aime le luxe, et même la mollesse,
Tous les plaisirs, les arts de toute espèce,
La propreté, le goût, les ornements:
Tout honnête homme a de tels sentiments.²⁰

Cette prédilection de Voltaire a fait de lui la cible de beaucoup de critique, surtout de la part de la communauté des philosophes. Dans sa *Lettre sur la Providence* en 1756, Rousseau qui vivait dans des conditions financières et sociales difficiles, avait adressé à Voltaire ces mots critiquant sa vie de luxe : " *Rassasié de gloire et désabusé des vaines grandeurs, vous vivez libre au sein de l'abondance : vous ne trouvez pourtant que mal sur terre ; et moi, homme obscur, pauvre, tourmenté d'un mal sans remède, je médite avec plaisir dans ma retraite et trouve que tout est bien. D'où viennent ces contradictions apparentes ? Vous l'avez vous-même expliqué : vous jouissez, moi j'espère, et l'espérance adoucit tout*"²¹.

Un homme comme Voltaire, plongé dans une telle *abondance*, ne pouvait pas croire à l'égalité des gens proposée par le prophète de l'Islam. Cette question est évoquée à plusieurs occasions dans sa pièce *Le Fanatisme*. Zopire dont les paroles représentent le plus souvent l'avis du dramaturge, distingue les gens selon leurs sangs et leurs naissances. Il refuse l'idée que le personnage du prophète qui vivait dans l'indigence et la pauvreté, devient un homme d'influent à titre égal avec les rois et les hommes de noblesse :

²⁰ *Ibid.* Pièces en vers III, *Poésies mêlées*, Tome 10, p. 87-88

²¹ *Œuvres complètes de Jean-Jacques Rousseau* avec des notes historiques, Tome IV, *Dialogues-Correspondance*, Paris, Edition : chez Furne, librairie - éditeur, 1836. p. 216. Livre numérisé par Google Play. Dernière consultation le 22 octobre 2018.

ZOPIRE à Palmire

Ah! qui que vous soyez, il n'est point né peut-être
Pour être votre époux, encore moins votre maître;
Et vous semblez d'un sang fait pour donner des lois
A l'Arabe insolent qui marche égal aux rois²²

Plus loin, dans son entretien avec Omar, Zopire trouve honteux le fait d'accepter la réconciliation avec le personnage de Mahomet. C'est parce que ce dernier appartient à une souche sociale inférieure par rapport à la sienne qui représente le plus haut rang de la société :

ZOPIRE

Et vous, qui vous chargez des volontés d'un traître,
Ne rougissez-vous point de servir un tel maître?
Ne l'avez-vous pas vu, sans honneur et sans biens,
Ramper au dernier rang des derniers citoyens?
Qu'alors il était loin de tant de renommée!

OMAR.

A tes viles grandeurs ton âme accoutumée²³

Le double objectif de la pièce de Voltaire :

La métaphore de Voltaire, on l'a déjà vu, qui consiste à emprunter l'image du prophète de l'Islam pour critiquer les faux dévots, n'est absolument pas innocente. Il a voulu faire d'une pierre deux coups : régler ses comptes avec les religieux de son époque et présenter une mauvaise image du prophète de l'Islam contre qui il gardait une profonde animosité et une réelle rancune. En tant qu'un grand historien, il a bien fouillé dans l'histoire du monde arabe et musulman pour formuler une idée globale sur l'Islam et sur son prophète qu'il évoque le plus

²²*Œuvres complètes de Voltaire, Le Fanatisme ou Mahomet le prophète, Op. cit., p. 139*

²³*Ibid.* p. 143

souvent avec des critiques sévères : "[...] Mahomet que j'ai étudié à fond. Je n'ai pas l'honneur d'avoir les talents dont il se vante"²⁴

Dans son Essai sur les mœurs et l'esprit des Nations, on s'étonne de l'ampleur de ses informations sur l'histoire de l'Islam. Il avait même lu plusieurs versions traduites du Saint Coran desquelles il citait souvent des versets, ou plutôt des traductions des versets, pour soutenir ses théories contre cette religion : " M. Sale²⁵ [...] nous a donné une excellente version de l'Alcoran en anglais"²⁶.

Il est important de savoir que Voltaire ne citait pas les références de ses informations, mais il se contentait de nous relater des faits historiques du monde musulman comme s'il s'agissait des réalités évidentes. Alors qu'au sein même de la religion musulmane divisée par plusieurs branches, comme c'est le cas dans toutes les autres religions, on trouverait, le plus souvent, des versions variées, et quelquefois contradictoires, pour la majorité des faits historiques. En poursuivant la ligne des jugements de Voltaire sur l'Islam et sur son prophète, il s'avère clairement qu'il avait toujours tendance à choisir, parmi les différentes versions, celles qui viennent majoritairement des sources non fiables, et qui pourraient, par conséquent, altérer la réputation du prophète. Par exemple, l'histoire où une des femmes du prophète, Aishca, était accusée, par quelques calomnieux de l'époque, d'avoir commis un adultère, se répète toujours sous la plume de Voltaire afin de la présenter comme une tache noire dans la vie du prophète. Il est connu, pour tous les musulmans, sauf quelques rares fanatiques, que la femme du prophète a été innocentée par Dieu dans un des versets du Saint Coran : "10 Oui, ceux qui sont venus avec la calomnie, c'est toute une bande des vôtres. Ne la comptez pas pour un mal : au contraire, ce vous est un bien. A chacun d'eux ce qu'il gagne de pêché ! A celui d'entre eux, cependant, qui se charge de la part la plus grande, un énorme châtement !11 Pourquoi, lorsque vous l'avez entendue, croyants et croyantes, n'ont-ils pas pensé à bien, en eux-mêmes, et n'ont-ils pas

²⁴ *Œuvres complètes de Voltaire, Correspondances*, Lettre à M. le Comte d'Argental en 1760. Tome 40, *Op. cit.*, p. 337

²⁵ Georges Sale (1697-1736)

²⁶ *Œuvres complètes de Voltaire, Correspondances*, Lettre à Frédéric II, roi de Prusse en 1740, Tome 35, *Op. cit.*, p. 616

dit : « c'est une calomnie évidente » ?²⁷.

Voltaire qui a déjà choisi son camp (l'islam, pour lui, est une religion inventée par un faux prophète), trouve que cette accusation était vraie, mais que le prophète, pour ne pas compromettre son statut et son aura, s'est obstiné à châtier sa femme à cause de sa trahison. Par contre, il a créé lui-même, selon Voltaire, ce verset pour l'innocenter au détriment de ses sentiments de tristesse et de colère. Dans son Dictionnaire Philosophique en 1765, il précisa : "On connaît le nom de celui qui eut les faveurs de sa seconde femme, la belle Aishca; il s'appelait Assan. Mahomet se comporta avec plus de hauteur que César, qui répudia sa femme, disant qu'il ne fallait pas que la femme de César fût soupçonnée. Le prophète ne voulut pas même soupçonner la sienne; il fit descendre du ciel un chapitre du Koran, pour affirmer que sa femme était fidèle. Ce chapitre était écrit de toute éternité, aussi bien que tous les autres"²⁸. En 1773, dans une lettre adressée à M. de Gamera, la pensée de Voltaire sur cette affaire n'a fait qu'avoir encore plus de frénésie en décrivant cette histoire avec plus d'ironie, et surtout de certitude : "Vous savez que la belle Aïshé orna la tête du grand prophète de la plus belle paire de cornes qu'on eût jamais vue en Asie, et que Mahomet, au lieu de s'en plaindre, comme aurait fait quelque sot prince chrétien, fit descendre du ciel un chapitre de l'Alcoran pour apprendre aux vrais croyants que les favoris du Très-Haut ne peuvent jamais être cocus."²⁹

Suivant inlassablement son objectif de déformer l'image du prophète Mahomet (paix et salut sur lui), Voltaire fait allusion à une autre affaire contestable et mal interprétée jusqu'à nos jours par quelques analystes des textes religieux : c'est le mariage du prophète avec Zainabe bint Jahsh après son divorce de son mari Zaid Bin Haritha³⁰. Comme d'habitude, Voltaire adopte la mauvaise version qui

²⁷Le Saint Coran, Sourate LA Lumière, Traduction et commentaire de Muhammad Hamidullah, avec la collaboration de M. Léturmy, Ed. Amana Corportion, 1989. p. 350

²⁸*Œuvres complètes de Voltaire, Dictionnaire philosophique, Alcoran ou plutôt le Koran, Tome 17, Op. cit., p.123*

²⁹*Ibid. Correspondances, Lettre à M. de Gamera, Tome48, p. 500*

³⁰ Il y avait quelques analyses polémiques pour le verset n° 37 de la sourate Al Ahzab (Les coalisés) qui ont dénaturé les faits auxquels ce passage se réfère : « Quand tu disais à celui qu'Allah avait comblé de bienfait, tout comme toi-même l'avais comblé: «Garde pour toi ton épouse et crains Allah», et tu cachais en ton âme ce qu'Allah allait rendre public. Tu craignais les gens, et c'est Allah qui est plus digne de ta crainte. Puis quand Zayd eut cessé toute relation avec elle, Nous te la fîmes épouser, afin qu'il n'y ait aucun empêchement pour les croyants d'épouser les femmes de leurs fils adoptifs, quand ceux-ci cessent toute relation avec elles. Le

pourrait adresser une condamnation au prophète. Etant complètement convaincu que le prophète avait piqué cette femme de son mari, il a fait jouer cette affaire dans sa pièce « Le Fanatisme », mais avec un nouveau scénario et dans un nouveau cadre. Palmire et Séide, les deux protagonistes dans la pièce, qui représentent évidemment Zainab et Zaid dans l'histoire réelle, vivaient dans des chimères d'un amour impossible. Le personnage du prophète emploie toutes ses ruses pour se débarrasser de Séide et se marier avec Palmire pour qui il avait une profonde passion. D'un seul coup, il s'est débarrassé de son ennemi politique (Zopire), et de son rival amoureux (Séide) en employant ce dernier pour assassiner le premier qui est en réalité son propre père :

Omar à Mahomet

Là, Séide, enivré du zèle de ta loi,
Va l'immoler au dieu qui lui parle par toi.
Qu'il l'immole, il le faut: il est né pour le crime:
Qu'il en soit l'instrument, qu'il en soit la victime.³¹

Dans une lettre adressée à Frédéric II en 1740, Voltaire confirme avoir employé cette histoire dans sa pièce : "L'histoire dit seulement que [Mahomet] enleva la femme de Séide, l'un de ses disciples"³². Dans la breveté de l'annonce de cette histoire réside une vraie malignité du fait que le lecteur se trompe en croyant que le dramaturge était sûr de ses informations et que cette histoire était incontestable.

Contre ou avec les préjugés ?

A l'instar des autres écrivains-philosophes du siècle des Lumières, Voltaire prétendait porter le flambeau de la lutte contre les préjugés et les fausses informations qui égaraient les gens et déformaient la vérité. Dans son Fanatisme, il tente de reformuler, via le monde dramatique de cette pièce, l'univers des préjugés : leurs origines et leurs conséquences désastreuses. Selon lui, les préjugés

commandement d'Allah doit être exécuté ». Il y en a, des musulmans même, qui disent que ce que cachait le prophète dans son cœur, c'est son admiration pour la femme de Zaïd, mais malgré cela, il l'encourageait à la patience et à ne pas se divorcer avec elle. C'était l'avis de Ali Bin Ibrahim AlQumi dans sa *Tafsser AlQumi* ; Tome 2, p. 150. Alors que d'autres voient, en analysant ce passage, que le prophète, en conseillant Zaid à ne pas répudier sa femme, il savait déjà, par la Révélation, que ce mariage aboutirait au divorce et que lui-même se marierait après avec Zainab, la femme de Zaid. C'est l'avis d'Ibin Kather par exemple.

³¹*Œuvres complètes de Voltaire, Le Fanatisme ou Mahomet le prophète, Op. cit.*, p. 169

³²*Ibid.*, *Correspondances*, Lettre à Frédéric II ; Roi de Prusse en 1740. Tome 35, p. 616

sont comme un instrument à la main des tyrans pour garantir leur domination et leur autorité sur les gens. Ils font exprès de les répandre dans les milieux populaire pour approfondir leur ignorance :

Mahomet à Omar

Ne donnons point le temps aux mortels détrompés
De rassurer leurs yeux de tant d'éclat frappés.
Les préjugés, ami, sont les rois du vulgaire.
Tu connais quel oracle et quel bruit populaire³³

Voltaire les refusait même lorsqu'ils ciblaient un de ses ennemis jurés, comme le prophète Mahomet (paix et salut sur lui). C'est pour cette raison que l'on trouve parfois prendre le parti du prophète contre quelques fausses histoires qu'on a voulues lui attacher. A côté de ses attaques violentes, Voltaire, pour se montrer comme impartial et neutre, n'avait pas de choix que louer le génie et les multiples qualités du prophète ainsi que la particularité de sa religion.

En fait, derrière la défense même de Voltaire pour le prophète contre les préjugés, se trouve un but caché : Voltaire réfutait lui-même toutes les fausses histoires et les faits ridicules venant de son camp contre Mahomet (paix et salut sur lui), pour ne pas donner l'occasion à ses partisans pour innocenter facilement son image en présentant des preuves solides sur la fausseté de ces accusations : " Gagnier lui-même, tout professeur qu'il était en langue orientale à Oxford, s'est plu à nous débiter quelques faussetés sur Mahomet, comme si on avait besoin du mensonge pour soutenir la vérité de notre religion contre ce faux prophète"³⁴. Voltaire tenait donc à répondre à toutes les fausses informations sur l'Islam, venant de la part des philosophes dont les théories devaient être solides devant les contre-attaques : "La philosophie demande des idées nettes et précises; Grotius ne les avait pas. Il citait beaucoup, et il étalait des raisonnements apparents, dont la fausseté ne peut soutenir un examen réfléchi."³⁵ Il est vraie qu'une fausse information pourrait faire son effet temporairement sur les gens, mais Voltaire savait bien que, tôt ou tard, cette fausseté serait révélée et deviendrait en faveur de la personne accusée. La stratégie de Voltaire consistait alors à se réfère aux faits historiques et aux versets du Saint Coran qui comprenaient plusieurs explications afin d'en choisir, comme on l'a déjà vu plus haut, celle la plus douteuse. A chaque fois où Voltaire

³³ *Ibid.* *Le Fanatisme ou Mahomet le prophète*, p.152

³⁴ *Ibid.* *Dictionnaire philosophique*, Tome 17, Volume I, p. 402

³⁵ *Ibid.* p. 406

réfute les fausses accusations contre le prophète Mahomet (paix et salut sur lui), il se trouve obligé de louer en lui les qualités et les points de force de sa personne et de son idéologie : "Nous écrivons sans cesse de mauvais livres contre eux, et ils n'en savent rien. Nous crions que leur religion n'a été embrassée par tant de peuples que parce qu'elle flatte les sens. Où est donc la sensualité qui ordonne l'abstinence du vin et des liqueurs dont nous faisons tant d'excès, qui prononce l'ordre indispensable de donner tous les ans aux pauvres deux et demi pour cent de son revenu, de jeûner avec la plus grande rigueur, de souffrir dans les premiers temps de la puberté une opération douloureuse, de faire au milieu des sables arides un pèlerinage qui est quelquefois de cinq cents lieues, et de prier Dieu cinq fois par jour, même en faisant la

*guerre?"*³⁶

Plus loin, dans ses *Mélanges* écrites entre (1769-1772) en plusieurs tomes, Voltaire révèle ses opinions, dans un chapitre intitulé *Il faut prendre un parti*, à travers un discours fictif, entre un juif et un musulman turc. C'est ce dernier qui reflète absolument la voix de l'auteur énumérant les qualités de cette religion, mais qui ne trouve toutefois pas des réponses satisfaisantes à de nombreuses questions qui évoquent le suspicion contre cette religion : "*Sa religion est sage, sévère, chaste, et humaine: sage, puisqu'elle ne tombe pas dans la démence de donner à Dieu des associés, et qu'elle n'a point de mystères; sévère, puisqu'elle défend les jeux de hasard, le vin et les liqueurs fortes, et qu'elle ordonne la prière cinq fois par jour; chaste, puisqu'elle réduit à quatre femmes ce nombre prodigieux d'épouses qui partageaient le lit de tous les princes de l'Orient; humaine, puisqu'elle nous ordonne l'aumône bien plus rigoureusement une le voyage de la Mecque. Ajoutez à tous ces caractères de vérité la tolérance*"³⁷

En tant qu'un historien, Voltaire tenait toujours à se présenter comme un exemple de l'impartialité et la fidélité à la vérité historique afin de gagner la confiance des

³⁶*Ibid.* p. 404

³⁷*Ibid. Mélanges. Il faut prendre un parti*, Tome 28, pp. 549-550.

gens. Cela ne l'empêche pas de formuler des jugements personnels sur les faits historiques qu'il aborde. Donc, en suivant ses jugements sur le prophète Mahomet (Paix et salut sur lui), on trouve qu'il avait plutôt une opinion défavorable contre lui, mais sans manquer de parler de ses côtés positifs : les qualités du prophète et ses exploits colossaux sont tellement flagrants et constituent, selon lui, une partie de la vérité. Il se défendait contre les critiques qui l'accusaient d'avoir trop fait l'éloge du prophète de l'Islam par le fait qu'il n'avait fait que recopier la vérité historique : *"j'ai dit qu'on reconnut Mahomet pour un grand homme; rien n'est plus impie, dites-vous. Je vous répondrai que ce n'est pas ma faute Si ce petit homme a changé la face d'une partie du monde, s'il a gagné des batailles contre des armées dix fois plus nombreuses que les siennes, s'il a fait trembler l'empire romain, s'il a donné les premiers coups à ce colosse que ses successeurs ont écrasé, et s'il a été législateur de l'Asie, de l'Afrique, et d'une partie de l'Europe"*³⁸.

Il ne faut pas se tromper alors en voyant les éloges de Voltaire pour la religion de l'Islam et de son prophète, puisque celles-là sont toujours accompagnées par des critiques violentes, et parfois des blasphèmes. Depuis ses premiers écrits et jusqu'à la fin de sa vie, il gardait toujours les mêmes opinions envers l'Islam comme une fausse religion. Raymond Trousson, dans son livre *Voltaire*, affirme que le dramaturge de *Fanatisme* était « conscient de l'entorse donnée à la vérité historique »³⁹ et qu'il parlerait autrement du prophète dans le reste de sa vie. On ne peut pas être tout à fait d'accord avec M. Trousson, puisqu'en fouillant les œuvres complètes de Voltaire, on trouve que son avis n'a pas connu de vrai changement jusqu'à ses derniers jours. En observant sa fameuse pièce de théâtre écrite en 1736, même lorsqu'il y présente une image terrible du prophète, il insère quelques qualités de la religion musulmane, comme par exemple l'égalité des gens, l'interdiction du vin, etc. Cette position de Voltaire restait avec lui dans tous ses écrits ultérieurs. Il suffit de regarder les ouvrages et les écrits de ses dernières années pour vérifier la fermeté de l'avis de cet auteur⁴⁰.

Essayant de lutter contre les préjugés, Voltaire, à son insu peut-être, est tombé lui-même dans leur piège puisqu'il acceptait de mauvaises versions sur des faits

³⁸ *Ibid. Mélanges III*, Tome 24, p.165

³⁹ [Raymond Trousson](#), *Voltaire*, Edition : Tallandier, 2008, p. 236

⁴⁰ Voir la note n° 29 où il accuse le prophète d'être un mari trompé. C'était en 1773, à peine quelques années avant sa mort.

histoires contre l'islam sans en avoir des preuves concluantes. Il obtenait absolument ses informations par des livres qu'il avait lus sur l'islam, et qui étaient bien sûr traduits de l'arabe. D'où vient alors cette certitude de M. Voltaire en accusant le prophète d'être cocu ? Ou d'avoir enlevé la femme d'un de ses fidèles ? N'a-t-il pas imaginé pour un seul moment que la source de telles informations ou de tels livres, pourrait venir de quelqu'un de calomniateur ?

Dans le cadre de tenter de présenter des argumentations scientifiques ou logiques sur la fausseté de la religion de Mahomet (paix et salut sur lui), il se moque, par exemple, de son voyage nocturne (Al Isra), sur une jument appelé Borac, depuis la Mecque à Jérusalem, et qui a été mentionné au Saint Coran. Dans une lettre adressée à M. le comte d'Argental en 1751, l'ironie était flagrante dans sa mention à ce voyage : "*dites bien à Mme Denis combien elle est adorable. J'ai été tenté de partir sur la jument Borac de Mahomet pour venir l'embrasser; mais je n'ai pas assez de santé pour voyager à présent.*"⁴¹. Dans son *Dictionnaire philosophique*, il fait allusion à cette question comme un acte difficile à imaginer pour les musulmans eux-mêmes : l'article intitulé *Croire* dans ce *Dictionnaire*, Moustapha, le personnage d'un musulman très croyant et qui prend la défense de la religion musulmane et de son prophète, ne trouve pas de réponse quand on lui évoque ce voyage inimaginable : " [...] *sur la jument Borac, qui le transporte en une nuit de la Mecque à Jérusalem. Moustapha bégaye, il fait de très mauvaises réponses, il en rougit*"⁴².

Il est évident qu'un tel événement, à l'époque de Mahomet (paix et salut sur lui) et celle de Voltaire, onze siècles plus tard, où les moyens du transport restaient toujours très primitifs, n'était pas en mesure d'être crédible que par les musulmans les très fidèles qui croyaient aux facultés illimitées du Tout Puissant. Voltaire pensait que le prophète Mahomet est tombé dans une grosse erreur et s'est fait piégé en racontant un fait logiquement et physiquement impossible. Dommage que Voltaire n'ait pas eu la chance de vivre au XX siècle pour voir lui-même que l'impossible d'hier devient possible aujourd'hui : grâce au progrès de la science, un tel voyage s'effectue dans une heure seulement. Si l'on emprunte le langage des *déistes*⁴³ parmi lesquels se figure Voltaire, on lui dirait : Dieu qui a inspiré aux

⁴¹ *Œuvres complètes de Voltaire, Correspondances, Tome 37. p. 400*

⁴² *Ibid. Dictionnaire philosophique, Croire. Tome 18, p. 319*

⁴³ Selon Christian Ruby, « *Voltaire n'est cependant pas un athée à proprement parler, mais bien un « déiste », qui entend fonder l'éthique et la morale sur la Raison humaine et l'autonomie d'une*

gens toutes ces sciences, n'aurait-il pas pu créer à son prophète un moyen de transport pour lui permettre de faire un tel voyage? Mais le problème réside ailleurs : Voltaire ne voulait même pas supposer, pour un seul instant, que Mahomet (paix et salut sur lui) était un vrai prophète. C'est pour cette raison qu'il le condamnait toujours par l'imposture et la fourberie.

volonté éclairée ». Christian Ruby, *Histoire de la philosophie*, Paris, La Découverte, Coll. Repères, 2001, p. 49

Conclusion

Beaucoup sont ceux qui ont tenté, pour une raison ou une autre, d'adoucir la fermeté de la position de Voltaire envers la religion musulmane et son prophète. Pour ce faire, ils présentent aux lecteurs quelques passages de ses écrits où il en parle positivement. Mais cela n'est en effet qu'une partie de la vérité. Car la lecture laborieuse des passages où il aborde cette religion dans ses *Œuvres Complètes*, affirme inéluctablement et sans aucune équivoque, sa profonde conviction de la fausseté de la religion de l'Islam. Par conséquent, celui qui porte le drapeau de celle-ci ne serait, selon sa logique, *qu'un grand fourbe ou un dangereux imposteur*. De ce fait, il est évident que sa pièce (*Le Fanatisme ou Mahomet le prophète*) écrite au début de sa vie littéraire, représente, à la forme et au fond, la traduction fidèle de son opinion vraie envers l'Islam, sans que cela empêche la vérité d'être une métaphore pour critiquer le christianisme.

Malgré les profondes connaissances positives sur l'Islam qu'il avait obtenues en cherchant, à la suite de sa vie, dans l'histoire des nations musulmanes, comme par exemple celle des Ottomans, Voltaire ne s'est jamais convaincu que l'Islam était une religion céleste ou Mahomet était un messager de Dieu.

Au reste, il est important de noter qu'au sein même de l'Islam, il y a beaucoup de courants islamiques qui adoptent un étrange héritage religieux, surtout des *hadiths* comprenant des histoires bizarres qui pourraient inévitablement compromettre la sainteté du prophète Mahomet (BSL). Il n'est pas étonnant alors de voir des non musulmans, comme Voltaire, qui font référence à ces faits intrus dans notre religion, pour créer ou présenter à leurs publics une mauvaise ou fausse version de l'Islam et de son prophète.

Dès lors, il est recommandé de déployer des efforts concertés afin d'effectuer une révision globale et une correction minutieuse pour cet héritage religieux. Il faudrait éliminer tous les ajouts et les intrus altérant la propreté de l'Islam avant même de chercher les moyens de le défendre, pour ne pas donner l'occasion aux autres pour l'attaquer en profitant de ces lacunes.

Bibliographie

1. Duby, George ; Mandrou, Robert (dir.). *Histoire de la civilisation française, Tome 2 : XVII^e – XX^e siècle*, Paris, Armand Colin, Coll. Agora, 1998.
2. *Le Saint Coran, Sourate LA Lumière*, Traduction et commentaire de Muhammad Hamidullah, avec la collaboration de M. Léturmy, Ed. Amana Corportion, 1989.
3. L'Yvonnet, François. « Préface », in Voltaire, *Le fanatisme ou Mahomet le Prophète*, Paris, Éditions de L'Herne, coll. Carnets, 2015.
4. Milza, Pierre. *Voltaire*, Edition : Librairie Académique Perrin, 2007.
5. *Œuvres complètes de Voltaire, Correspondances*, Tome 35, Paris, Edition Moland (Garnier, 1875). Texte établi en cédérom par l'association *VoltaireINTEGRAL*
6. Orieux, Jean. « *Voltaire* », Paris, Edition : Flammarion, 1966.
7. Rousseau, Jean-Jacques. *Œuvres complètes de Jean-Jacques Rousseau avec des notes historiques*, Tome IV, *Dialogues-Correspondance*, Paris, Edition : chez Furne, librairie - éditeur, 1836. Livre numérisé par Google Play. Dernière consultation le 22 octobre 2018.
8. Ruby, Christian. *Histoire de la philosophie*, Paris, La Découverte, Coll. Repères, 2001.
9. [Trousson](#), Raymond. *Voltaire*, Edition : Tallandier, 2008.

حسين ياسين ضاحي

الاسلام ونبية كما يراه فولتير

مدرس دكتور

البريد الالكتروني: hussein.almahyaw@gmail.com

الجامعة المستنصرية/ كلية الآداب/ قسم اللغة الفرنسية

لغة البحث: الفرنسية

ملخص البحث

مع ظهور حركة التنوير التي ميزت القرن الثامن عشر، ركز الفلاسفة الفرنسيون جهودهم على خدمة الإنسان عن طريق تحريره من جميع القيود التي فرضت عليه باسم السياسة أو الدين. كان فولتير واحدا من أولئك الفلاسفة الذين اطلقوا نقاشات غنية من خلال تناول مواضيع محرمة ، على سبيل المثال موضوع استغلال الانسان من قبل السلطة الدينية. وكما هو الحال بالنسبة لكورنيل ومسرحيته الشهيرة (تارتوف) التي ينتقد بها النفاق لدى المتدينين المزيفين، كتب فولتير مسرحية (التعصب أو محمد النبي) حيث يهاجم فيها بشدة الدين الإسلامي ونبية. حتى لو قبلنا بأن الكاتب المسرحي قد استعار هذه الصورة في سبيل لنيل منالمتدينين الزائفين في زمانه، فلا يمكن لنا قبول التحريف والتزييف الذي أحدثه في الحقيقة التاريخية للشخصية العظيمة المتجسدة في النبي محمد (ص واله)، بتقديمه له على انه رجل خطير ومجرد من المبادئ. ان المتابعة الدقيقة لمراسلاته وكتاباتة الفلسفية، كمثال، (مقالات فباخلاقيات وروح الأمم) و(المعجم الفلسفي) يتبين لنا ان خط المعارضة الذي يتبناه ضد الاسلام ونبية لم يكن صدفة او مجرد استعارة لتمرير رسالة الى المتدينين من معاصريه. بل ان مسرحيته التي ينتقد فيها الإسلام تعبر عن انسجام تام مع أفق رؤياه حول هذا الدين. فحتى نهاية حياته، كان يعتقد فولتير أن الإسلام هو محض خيال اخترعه رجل طموح تمكن من تغيير مصير جزء كبير من الأرض من خلال مواهبه الكبيرة. الكلمات المفتاحية: الإسلام، النبي محمد (ص واله)، احكام مسبقة، نير ديني، تعصب، ، طغيان، طاعة عمياء

Le style parlé dans (Zazie dans le métro) de Raymond Queneau

Mots-clés (le langage parlé, le style, renouveler, les marques syntaxiques, les dialogues)

**Recherche présentée par
Elaf Hussein Abed**

Enseignante à l'université Al-Mustansirya /Faculté des lettres /Département de français

Sommaire

L'intrusion du style parlé dans l'écriture romanesque constitue un changement radical dans l'histoire du roman moderne.

Il est différent du langage parlé employé par les auteurs classiques pour refléter le statut social des personnages ou pour provoquer le rire. Ce style atteint l'apogée de son succès au xx^e siècle, l'ère du roman parlant où l'objet des romanciers n'est plus de raconter une histoire mais de présenter leurs talents stylistiques en introduisant le langage parlé dans l'écrit pour renouveler l'écriture romanesque.

Dans cette étude, nous avons essayé d'analyser le style parlé et ses composantes dans le roman (Zazie dans le métro) écrit par Raymond Queneau surnommé « Père de Zazie » grâce au succès populaire du roman. Dans cette œuvre, le style parlé est actualisé par des techniques linguistiques car Queneau donne la priorité au langage.

L'esprit du renouvellement est très clair sur le plan orthographique, syntaxique et lexicale et tous ces renouvellements donnent au langage parlé une présence autonome dans l'écriture de roman.

Ajoutons que l'originalité de cette œuvre a incité les metteurs en scène à l'adapter plusieurs fois au cinéma et au théâtre.

Introduction

(**Zazie dans le métro**) est une œuvre originale dans la littérature française écrite par Raymond Queneau et publiée en 1956. L'auteur de ce roman a connu plusieurs courants littéraires comme le surréalisme, la littérature engagée et le Nouveau Roman sans se laisser influencer par eux, il a imposé un style original qui lie à la fois la modernité et le langage parlé.

Le titre de notre corpus raconte le contraire de son contenu ce qui nous donne un signe de l'objet du roman. Raconter l'histoire d'une fille qui visite Paris et la quitte sans voir son célèbre métro à cause de la grève n'est pas l'objectif de Queneau, mais son but consiste à nous donner une chance de découvrir un style d'écriture qui se différencie de tous ce que les lecteurs ont déjà lu.

En lisant le roman, nous nous trouvons devant un style qui prend du langage parlé une source d'inspiration et un moyen d'expression. Ce style d'écriture est considéré comme un choc aux lecteurs qui ont pris l'habitude de lire des textes soignés, très loin de leur vie quotidienne.

Dans la présente étude, Nous cherchons alors à comprendre qu'est-ce le style parlé ? Et comment Queneau l'emploie dans son roman pour nous présenter une structure romanesque à caractère théâtrale

1-Le style parlé : un aperçu analytique et historique

Pour mettre en lumière ce procédé d'écriture littéraire, il faut tout d'abord distinguer entre la présence du langage parlé dans les œuvres littéraires depuis l'Antiquité jusqu'au xx^e siècle et le style parlé considéré comme un procédé stylistique qui vise à rendre l'oralité un moyen d'expression non seulement dans l'aspect discursif du texte mais aussi dans sa structure générale.

Le style parlé apparaît dans sa forme la plus aboutie dans les œuvres théâtrales d'Antonin Artaud qui a renouvelé l'écriture dramatique en mettant en lumière l'oralité par sa célèbre pièce de théâtre (Les Cenci) en 1935. Cette œuvre est basée sur le jeu entre les voix des personnages, les sons et la musique pour mettre en scène

l'oralité qui se présente comme un moyen d'expression moderne et efficace.

Cet esprit de renouvellement dans l'écriture littéraire apparaît aussi bien chez les auteurs romanesques qui ont donné au style parlé une forme très différente de leurs précurseurs. En fait, nous pouvons trouver ce procédé chez un grand nombre d'écrivains français du xx^e siècle comme Louis-Ferdinand Céline , Blaise Cendrars, Raymond Queneau etc...

L'objet romanesque de ces auteurs n'est plus de donner des conseils ou de décrire la vie des médecins à la campagne, mais de faire entendre une voix s'adressant aux lecteurs qui témoignent la progression des événements devant eux, c'est la force de l'instance présente qu'impose le style parlé. Ce fait est souligné par Céline dans son célèbre œuvre (Le style contre les idées) : **(Je ne veux pas narrer, je veux faire ressentir (...) le lecteur qui me lit !il, il lui semble, il en jurerait, que quelqu'un lui lit dans la tête)**⁴⁴

En fait, l'emploi du style parlé dans l'écrit produit un effet sur le rythme du texte qui devient très rapide et vif créant chez les lecteurs une sensation accrue de l'oralité.

Soulignons que ce style est apparu après la première guerre mondiale pour refléter les changements sociaux, idéologiques et économiques que les sociétés européennes témoignent .Ce style répond à un besoin d'expression des valeurs de la culture prolétarienne qui se mette à jaillir à ce temps-là .Queneau a parlé de l'aspect historique du style parlé en disant :

(Le style parlé n'est apparu dans la littérature française (comme dans la littérature anglaise) qu'aux environs de la première guerre mondiale .Et le premier qui a écrit une œuvre

⁴⁴) Céline (Louis-Ferdinand), Le style contre les idées, Bruxelles, éd. Complexe, 1987, p.54

antiacadémique dans un langage volontairement populaire (mais stylisé) a été Céline...)⁴⁵

Alors, l'écriture romanesque au début du xx^e siècle donne la priorité au style de l'écrivain qui a recours à un langage très loin de l'éloquence, un langage pur (comme texture, comme matériau opératoire)⁴⁶ pour exprimer l'esprit du peuple.

2-Le style de Céline et de Queneau : étude comparative

Comme nous avons déjà cité Céline a précédé Queneau dans son essai de faire entrer l'oral dans l'écrit. Le style de Louis-Ferdinand Céline se présente comme une révolution littéraire dans la littérature française, il renouvelle la prose romanesque de l'entre-deux –guerre. Dans son célèbre roman (Voyage au bout de la nuit), le langage parlé est en parallèle du langage soutenu car le style de Céline est basé sur la mise en relief de la différence entre les deux, comme l'affirme Danièle Racelle-Latin :

(Alors queles différents registres lexicaux semblaient être utilisés à des fins de contraste subversif, la pratique de la syntaxe suggère un travail plus subtil d'osmose entre langue parlée et langue littéraire)⁴⁷

Pour bien comprendre le style célinien, remarquons ce paragraphe extrait de son roman (Voyage au bout de la nuit) :

(Les crépuscules dans cet enfer africain se révélaient fameux .On n'y coupait pas .Tragiques chaque fois comme d'énormes assassinats du soleil .Une immense chique .seulement c'était beaucoup d'admiration pour un seul homme .Le ciel pendant une heure paraissait tout giclé d'un bout à l'autre d'écarlate en délire ,

⁴⁵) Queneau (Raymond), aux paragraphes intitulés (Lectures pour un front), Bâtons, chiffres et lettre. Paris, éd. Gallimard p.177

⁴⁶)Barthes (Roland),le degré zéro de l'écriture, Paris, éd. Seuil, 1979, p.12

⁴⁷) Racelle-Latin (Danièle), Voyage au bout de la nuit ou l'inauguration d'une poétique argotique, in L.-Céline 2 : Ecriture et esthétique ed.by Jean-Pierre Dauphin, La Revue des Lettres modernes, 1979, p.64

et puis le vert éclatait au milieu des arbres et montait du sol en traînées tremblantes jusqu'aux premières étoiles.)⁴⁸

Dans ce paragraphe, les lignes soulignées présentent le registre soutenu tandis que les autres présentent le registre familier. Ce fait montre que l'essence du style célinien consiste à convoquer en permanence l'opposition entre ces deux registres d'une manière percutante basée sur le vif de l'émotion des personnages.

Quant à Queneau, l'emploi du style parlé vise à rendre vivante la langue écrite car pour lui **(il ne s'agit pas de truffier le français d'argot, encore une fois non, il s'agit de donner une existence littéraire au français tel qu'il se parle maintenant)**⁴⁹

L'intention de Queneau à l'égard de la langue écrite est de la faire sortir de sa forme rigide et la renouveler dans tous ses aspects. Pour cela son style consiste à incorporer le langage parlé populaire dans tous les aspects du texte romanesque. Remarquons ces paragraphes extraits de notre corpus (Zazie dans le métro) :

-« **Doukipudonkton, se demanda Gabriel excédé** » p.1

-« **La gosse se marre. Gabriel, souriant poliment, la prendre dans ses bras...** » p.2

-« **Vous voulez peut-être savoir mon nom par egzemple ?**

-« **Oui, dit Gridoux , c'est ça ,vott nom** » p.31

-« **Tiens, Zazie, ajouta-t-il, brusquement en désignant quelque chose très loin, regarde !! Le métro !!** »⁵⁰ p.32

⁴⁸) Céline (Louis-Ferdinand), voyage au bout de la nuit, éd. Galliard, Paris, 1981, p.168

⁴⁹)-Op .cit .p .68

⁵⁰) Les citations entre guillemets suivis de numéro de page renvoient à l'œuvre de Queneau sur le site suivant :

<https://www.scribd.com/doc/184351698/Zazie-Dans-Le-Metro-Texte-Integral>

En lisant ces paragraphes, nous ne pouvons pas souligner ou faire une distinction entre la langue littéraire et la langue parlée car Queneau fait entrer les caractéristiques du français oral par plusieurs éléments linguistiques comme l'orthographe phonétique, la ponctuation, les vocabulaires et la syntaxe. Il emploie ces éléments d'une façon professionnelle en transgressant tous les convenances.

3-Les composantes du style parlé dans (Zazie dans le métro)

L'intrusion de l'orale dans l'écrit constitue un vrai défi pour Queneau car il ne s'agit pas pour lui de détruire la langue écrite, mais de la renouveler en s'emparant de ses différentes composantes comme l'orthographe, la syntaxe et les vocabulaires. Nous allons mettre en lumière son emploi assez spécifique de ces éléments dans son roman (Zazie dans le métro)

3-1) L'orthographe phonétique

Dès le prélude du roman, (Dukipudonktant) (1) qui se traduit (d'où qu'ils puent donc tant ?), nous entrons directement dans l'atmosphère du style parlé. Queneau utilise ce qu'il appelle (l'ortograf fonetik) d'une façon créative pour réaliser son projet de reformation de la langue française.

Nous trouvons cette pratique au niveau des mots), tel (esspliquer)(p.4),(msieu) (p.4) (egzagerer) (p.27) ou encore au niveau des groupes de mots français sans les diviser comme (SKeutaditaleur)(p.2),(daKor)(p.30),(Dukipudonktant)(p.1). Cette écriture phonétique produit un effet de réel, il donne aux mots une existence vivantes au point que les lecteurs entendent les dialogues au lieu de les lire.

Remarquons aussi que la suppression des phonèmes vocaliques est une des techniques du style quenien pour produire l'effet de l'oralité puisque ces phonèmes ne se prononcent pas à l'oral. Prenons ces exemples :

-« **ptite mère** » p.1

-« **A revoir** » p.2

-« **vla train qu'entre en gare** » p.2

- « **j'm'en fous** » p.4

-« **Oui , dit Gridoux, c'est ça ,vott nom** » p.31

Nous pouvons en conclure que l'orthographe phonétique constitue une composante essentiel du style parle car il introduit le parler quotidien dans l'écrit d'une façon souple tout en dénonçant le décalage que la langue française témoigne entre la prononciation et l'orthographe.

3)2)-Les marques syntaxiques

En s'attachant à son principe de présenter le français tel qu'on le parle dans l'écrit, Queneau présente une nouvelle syntaxe qui constitue une caractéristique importante de son style dans son roman (Zazie dans le métro). Nous allons aborder les marques syntaxiques les plus récurrentes.

3-2-1)-La suppression de (ne) négatif

Les phrases négatives, dans notre corpus, sont simplifiée par la suppression de (ne) négatif qui est considérée comme un fait langagier oral comme le montre Martinon en disant :

« **Le peuple a pris l'habitude de considérer ' Pas', 'point', 'Plus', 'jamais', 'rien', personne' comme des négations véritables et de supprimer 'ne' devant tous les verbes :(je sais pas)[...].ce sont des façons de parler qu'on se permet quelque fois dans un débit très rapide)**⁵¹

Alors, la négation simplifiée est un trait marquant du parler du peuple. Prenons les exemples suivants :

-« **J'aime pas qu'on me traite comme ça, hurlait Zazie folle de rage** » (p.4)

-« **Elle est pas drôle, votre astuce** »(p.27)

-« **Recommence pas à déconner, dit aigument Zazie** »(p.43)

Remarquons que la négation sans la particule (ne) produit un effet de rapidité sur le rythme du texte correspondant avec l'atmosphère urbain ou les actions s'enchaînent sans cesse.

⁵¹)Martinon (ph.), Comment on parle en français, Paris, éd :Larousse, 1927, p.260

3.2.2. L'omission de la 3I personnedu singulier(il)

L'absence du pronom (il) est considérée comme un trait de l'usage populaire au xx siècle comme le montre Sandfeld :

« **Dans la langue populaire et dans le langage très familier on omet volontiers (il) neutre là où il est demandé par la langue courante** »⁵²

Ainsi, Cette pratique syntaxique est acceptable devant certains verbes et notamment les verbes impersonnels et quelques expressions neutres .Dans notre corpus, le pronom (il) est omis devant le verbe falloir et le présentatif (il y a), les exemples suivants nous manifestent ce fait syntaxique :

-« **Faut** te déclarer » P.29

- « **Faut** te faire une raison , dit Gabriel... » p.3

-« Bin oui : non .Aujourd'hui, pas moyen .**Y a** grève.

-**Y a** grève. » p.3

Nous trouvons que les phrases quenines sont courtes et condensées d'effets stylistiques dont la modernité reste au premier rang car l'auteur essaie toujours de nous manifester le néo-français par son style.

3-2-3)-L'emploi du pronom démonstratif (ça)

D'habitude la forme canonique (cela) est le plus employé dans l'écriture romanesque, mais dans notre corpus nous ne trouvons que l'emploi récurrent du pronom (ça). Prenons ces exemples :

-«-**Ah les salauds, s'écrie Zazie, ah les vaches, me faire ça à moi.**

- **Y a pas qu'à toi qu'ils font ça, dit Gabriel parfaitement objectif** » p.3

Dans ce roman, l'emploi du pronom (ça) ne se limite pas aux dialogues des personnages, mais il s'étend au discours narratif .Remarquons ce paragraphe :

⁵² Sandfeld (Kr), syntaxe du français contemporain , tome 1, Paris, Librairie champion, 1970, p.20

« Il cherchait, et ça faisait des années qu'il cherchait, une entrelardée à laquelle il puisse faire don des quarante-cinq cerises de son printemps » (p.3)

Nous en constatons que l'emploi des marqueurs syntaxiques spécifiques au langage parlé représente pour Queneau une source stylistique qu'il s'approprie pour produire un effet de l'oralité non seulement dans l'aspect discursif du texte mais aussi dans son aspect narratif.

3.3. Les vocabulaires argotiques :

La diversité des types de vocabulaire constitue une marque distinctive dans le style du roman parce que Queneau vise à renouveler le vocabulaire français tout en nous présentant les vocabulaires utilisés dans le langage parlé à Paris d'après-guerre.

Dans ce corpus, il y a plusieurs types de vocabulaires comme le familier, l'argot, les gros-mots, des emprunts à des langues étrangères (ex. L'anglais, l'italien etc...). Mais le type le plus dominant c'est l'argot* car il est une branche du langage populaire qui se distingue par des lexiques portant des connotations sociales, voire vulgaires.

Remarquons ces exemples :

- « Le ptit type examine le gabariât de Gabriel et se dit c'est un malabar, mais les malabars c'est toujours bon, ça profite jamais de leur force, ça serait lâche de leur part » (p.12)

-« Zazie comment les évènements :

-Oui , mais la ptite a ameuté les gens, elle gueulait comme ça que je lui avais proposé de me faire des trucs (p.3)

-« T'as compris ce que je t'ai dit ? Mado Ptits-pied et moi (Charles), c'est le marida »P.70

Entant que l'argot est un élément principal de la langue parlée, nous trouvons qu'il est utilisé par tous les personnages du roman.

4.L'aspect théâtrale dans(Zazie dans le métro)

*) Gaston Esnault donne cette définition à l'argot (un argot est l'ensemble oral des mots non-techniques qui plaisent à un groupe social »,voire dictionnaire historique des argots français ,Paris,Larousse,1965,p.99

Présenter le langage parlé d'une manière stylisée et acceptable par les lecteurs exige de Queneau un renouvellement dans la construction romanesque. Ce fait nous explique l'abondance des dialogues qui représentent, dans ce roman, le procédé le plus convenable pour transcrire l'orale dans l'écrit d'une manière ordonnée et cohérente.

En fait, les très nombreux dialogues est le premier signe de la théâtralité du texte quénien où la narration joue un rôle purement secondaire, par exemple le dialogue des personnages au chapitre VI fait quatre pages tandis que la narration fait moins de quatre lignes, cela nous donne l'impression que les événements se déroulent d'une manière rapide comme le rythme de la parole. Ajoutons le fait que le roman s'ouvre et se termine par les dialogues comme le montre les exemples suivants :

-« **Doukipudonktant , se demande Gabriel excédé .Pas possible, ils senettoientjamais....**

-**Qu'est-ce qui pue comme ça ?dit une bonne femme à haute voix » p.1**

C'est le prélude du roman qui se termine par le dialogue suivant :

« **T'as vu le métro ?**

-**Non.**

-**Alors, qu'est-ce que t'as fait ?**

-**J'ai vieilli » P.77**

En plus des dialogues, il existe une autre caractéristique du genre théâtrale qui est la didascalie comme les mots (silence) et (geste) .Ces mots envahissent le roman pour préciser les comportements et les réactions des personnages,Voici quelques exemples :

« **-Alors,dit le type (silence), c'est comme ça que vous vivez de la prostitution des petites filles ? » (p.22)**

-« **Kouavouar ? répondit Gabriel, mais (grand geste) Zazie, Zazie ma nièce, qui sort de la pile et s'en vient vers nous » p.41**

« **-On dirait que toi (geste) et toi (geste). » P.60**

Dans les exemples ci-dessus, L'emploi des mots (geste) et (silence) écrits en parenthèses au cours du roman constitue un ajout nouvel

dans l'écriture romanesque .Remarquons que l'emploi du mot(geste) donne l'impression que l'évènement se passe maintenant devant le lecteur tel qu'une pièce de théâtre .Cette mise en scène à l'écriture confère au langage des personnages un caractère dynamique correspond avec le langage quotidien.

Conclusion

L'apparition du style parlé dans l'écriture romanesque au début du xx^e siècle donne une place importante au langage parlé considéré comme un moyen d'expression aussi que le langage soutenu et le roman de Zazie dans le métro en était la meilleur preuve.

Notre étude comparative entre le style de Céline et celui de Queneau nous montre que Queneau a voulu au travers son style de renouveler la langue écrite en présentant aux lecteurs une autre façon d'emploi du langage parlé loin de la comparaison avec d'autres langages. Pour cela Queneau a recours aux éléments linguistiques pour transcrire l'oral dans l'écrit d'une manière souple visant à rendre le langage parlé un langage acceptable chez les lecteurs.

L'orthographe phonétique constitue une marque distinctive dans le style de Queneau, il incite les lecteurs à prononcer les mots comme les parisiens pour cela ce roman est employé par les enseignants du français langue étranger comme source didactique.

Nous remarquons que l'omission est le caractère dominant du style parlé sur le plan phonétique des mots et syntaxique des phrases, ce fait rend le rythme du roman aussi rapide et vif que la parole. L'emploi des vocabulaires argotiques vise à refléter la vie quotidienne à Paris car ils sont une partie intégrale du langage populaire.

Constatons enfin que la lecture d'un texte comme Zazie dans le métro nous fait voir des scènes de la vie parisienne qui se matérialisent par les dialogues des personnages et les indications scéniques qui dominent le texte dès le début jusqu'à la fin.

Bibliographie:

- * Barthes (Roland), le degré zéro de l'écriture, Paris, éd. Seuil, ,1972
- * Céline (Louis-Ferdinand), Le style contre les idées, Bruxelles, éd. Complexe, 1987
- * Céline (Louis-Ferdinande), Voyage au bout de la nuit, éd. Gallimard, Paris ,1981
- * Esnault (Gaston), Dictionnaire historique des argots français, Paris, éd. Larousse, 1965
- * Martinon (ph.), Comment on parle en français, Paris, éd. Larousse, 1927
- * Queneau (Raymond), Bâtons, chiffres et lettres, Paris, éd. Gallimard, 1965
- * Racelle-Latin (Danièle), Voyage au bout de la nuit ou l'inauguration d'une poétique argotique, in L.-Céline : Ecriture et esthétique ed.by Jean-Pierre Dauphin, La Revue des Lettres modernes, 1979.
- * Sandfled (Kr), Syntaxe du français contemporain, tome 1, Paris, éd .Libraire champion,1970.

Sitographie

- * <https://www.scribd.com/doc/184351698/Zazie-Dans-Le-Metro-Texte-Integral>

اسلوب الكلام المحكي في رواية (زازي في المترو) لريمون كينو

الكلمات المفتاحية (اللغة المحكية، الاسلوب، التحديث، العلامات النحوية،
الحوارات)
بحث مقدم من قبل

المدرس ايلاف حسين

التدريسية في الجامعة المستنصرية\ كلية الاداب\ قسم اللغة الفرنسية
2018

ملخص البحث

يعد ادخال اسلوب الكلام المحكي في الكتابة السردية نقطة تحول في تاريخ الرواية الحديثة. هذا الاسلوب مختلف عن اللغة المحكية المستخدمة سابقا من قبل الكتاب الكلاسيكين الذين كانوا يستخدمونها من اجل ان يعبروا عن الوضع الاجتماعي للشخصيات او لاثارة الضحك.

هذا الاسلوب بلغ ذروت نجاحه في القرن العشرين، عصر الرواية المحكية، حيث لم يعد هدف الكتاب سرد قصة وانما عرض مواهبهم الاسلوبية من خلال ادخال اللغة المحكية في الكتابة من اجل تحديث الكتابة الروائية.

حاولنا في هذه الدراسة تحليل اسلوب الكلام المحكي والعناصر المكونة له في رواية (زازي في المترو) للكاتب ريمون كينو الملقب ب (اب زازي) وذلك للشهرة الشعبية لهذه الرواية. في هذا العمل، يتحقق اسلوب الكلام المحكي من خلال تقنيات لغوية لان كينو يعطي الاولوية للغة. اذ وجدنا روح التجديد واضحة على المستوى الاملائي والتركيبى والمفرداتي وتعطي هذه التحديثات وجود مستقل للغة المحكية في كتابة الرواية.

واخيرا يجدر الاشارة الى ان تميز هذا العمل دفع العديد من المخرجين الى اقتباسه في السينما والمسرح.

The style of spoken language in (Zazie in the metro)

By author

Raymond Queneau

Keywords (spoken language, style, renew, the syntax marks, the dialogues)

Research submitted by

Elaf Hussein Abed

**Professor at University of Al-Mustansiriya/college of arts/
French Department 2018**

Using the style of spoken language in narrative writing is considered a turning point in the history of modern novel. This pattern is different colloquial language that was previously user by classic writers in order to reverse the social status for the characters or to raise laughs.

This style reached peak of its success in the 20 century, the era of the narrated novel where the goal of the writers is no longer a narrating story but showing their stylistic talents through the insertion of the spoken language in writing to update the novelistic writing.

In this study, we tried to analyze the style of speech and its constituent elements in the novel "Zazi in the Metro" by Raymond Queneau, nicknamed "the father of Zazi", for the popular fame of this novel. In this work, the style of spoken speech is achieved through linguistic techniques because Queneau gives priority to language.

The spirit of innovation is clear at the level of spelling, syntax and vocabulary and these updates give independent existence of the language spoken in the writing of novel. Finally it should be noted that the distinction of this work prompted many directors to adopt it in the cinema and theater.

م.م. احمد جمال عبد الرسول

جامعة الكوفة / كلية اللغات

Kuran-i Kerim Tercümesinin Çeşitleri ve Dil ile Anlam Açısından Arasında Bulunan Farkların İncelenmesi

Özet

Kuran-Kerim'in başka bir dile tüm özellikleri ile tamamen çevrilmesi imkânsızdır. Çünkü Kur'an'ın gerek manası ile gerekse sözcükleri yapan yazaçların seçilişi, sözcüklerin tümcenin içindeki dizilişten olan uyum ile tamamen bir mucizedir. Böyle kutsal bir kitabın tercümesi yapmaya kalkan tercümanların çevirisini yaparken, doğacak herhangi bir yanlışlıktan günahkâr olma korkusundan asıl metne alabildiğince sadık kalmaya gayret eder. Kur'an tercümeleri Arapça bilmeyen insanlara Kur'an Kerime ait emirleri veyasakları öğrettiği gibi toplumsal, sosyal hayata ait birçok değere de sahiptir. Bu çalışmada dil ve anlam bakımından yapılan çevirilerin arasındaki farklılıkları ortaya koyacaktır.

Abstract

It is impossible to fully translate the Quran into another language with all its features. Because both the meaning of the Qur'an and the selection of writers that make words is a miracle with the harmony of the order of words in the sentence. When translating translators who attempt to translate such a sacred book, strives to remain as faithful as possible to the original text for fear of being sinful of any wrongdoing. The Quran translations teach people who do not speak Arabic to the Qur'an's commandments and prohibitions, as well as many social and social values. In this study, we will reveal the differences between translations in terms of language and meaning.

Anahtar Kelimeleri: Kuran-i Kerim Türkçe Tercümesi, Tercüme Türleri, Dil yapısı, Arapça alfabesi

GİRİŞ

VIII yüzyıldan itibaren Türker'in İslamiyet'e gruplar şeklinde katılmaya başlamışlardır. X tamamen yeni girdikleri dinin temelini anlayabilmeleri için o dinin esas olan meali Kuran kerimi kendi diline tercüme etme ihtiyacı duymuşlardır. Çoğu Türkologlara göre Türk diline yapılmış olan ilk Kuran Kerim tercümesinden bir yüzyıldan önce yapılmış olan Farsçaya Kuran Kerim'in tercümesini esas alınarak Türkçeye tercüme edilmeye başlanmıştır. Genel olarak Kuran Kerim'in Türkçeye tercümesi satır altı tercüme, tefsirli tercüme ve tefsirler olmak üzere üçe ayrılır. Karahanlılar'ın devrinde yapılan Kuran Kerim'in Türkçeye tercüme metodu Satır altı veya satır arası tercüme metodudur. Elimizdeki Türkiye Türkçesine yapılan meali Kuran Kerim'in çevirilerin çoğu ise tefsiri çevirisidir ¹.

¹ Aysu ATA, Karahanlı Türkçesinde İlk Kur'an Tercümesi, 2. Baskı, Ankara 2013, s. x

Türklerin İslam Dinine Girmesi

Türkler tarafından İslamiyet’i kabulü ve benimsemenin en önemli faktörlerden biri, onların eski inancıdır.

İslamiyet’in en önemli temellerinden tek tanrı ve ahiret gibi inançlar, Türk halkının İslam dinine geçmeden önce inanmış olduğu şeylerdendir.

Ayrıca, diğer dinlere karşı saygı duyan ve hoşgörü duygusunu taşıyan Türk halkının taşıdığı sıfatların İslamiyet’te bulunmasının yeni dine geçmesinin teşvikini artırmıştır. Bunun yanında İslam dininin savaşçı yapısı Türklerin ruhuna uygun olup, Türk toplumunun içyapısı, genel kültürü, sosyal durumu ve insanlar arasındaki adalet İslam dininin ilkelerine pek yakın olmasından dolayı kültür bakımından yeni dine geçişlerinde pek bir değişik olmamıştır. Ayrıca 751 yılında Araplar ile Çinliler arasında meydana gelen Talas savaşı, Çinlilerin egemenliği durdurmak için Araplardan yana savaşa katılan Türkler Çinlilerin egemenliğini sona erdirip Araplarla ilişkilerinin gelişmesine sebep olmuştur, İslamiyet’e girmelerini hızlandırmıştır. Satık Buğra Han’ın İslamiyet’e girmesi bütün ulusun İslamiyet’e girmelerini sağlamıştır. X yüzyılda Türk halkının kompleksini İslam dinine inanmışlardır².

² Emel ESİN, İslâmiyet’ten Önceki Türk Kültür Tarihi ve İslâm’a Giriş, İstanbul 1978, s. 155, 226.\

Dil Bakımından Türkler İslamiyet’i Kabul etme Dönemi

Genel olarak Türk dil tarihi aşağıdaki çağlara ayrılmaktadır:

- 1- Altay dönemi (nazarî dönem).
- 2- En Eski Türkçe dönemi (nazarî dönem).
- 3- İlk Türkçe dönemi.
- 4- Eski Türkçe dönemi (VI – X).
- 5- Orta Türkçe dönemi (XI – XV).
- 6- Yeni Türkçe dönemi (XVI – XX).
- 7- Modern Türkçe dönemi.

Adı geçen dönemlere göre bizim yapmakta olduğumuz çalışmanın konusunu ilgilendiren dönem 11 – 15 yüzyılları kapsayan Orta Türkçe dönemidir. İslam medeniyetine girme, o dönemin en önemli özelliği olup, yeni bir medeniyet çerçevesinde gelişmiştir. Birçok din değiştirdikleri gibi birçok yazı dili de değiştiren Türkler Orta Türkçe döneminden önce Uygur yazısını kullanıyorlardı. Bu yazı dinsel metinlerin tercümelerinde mühim bir yeri vardı. Yalnız Orta Türkçeye geçmekle bu yazı dili önemini yavaş yavaş yitirmeye başlamıştır. Bu dönemde Türklerin dilinin sözvarlığında çok mühim değişimler olmuştur, artık Uygur yazısının yerine Arap yazısını kullanılmaya başlanmıştır. Göktürk ve Uygur Türkçesi Orta Asya dilleri ile Kelime alış verişini yapıldığı gibi, Orta Türkçe döneminde Çin ve Orta Asya dillerinin yerini Arapça ve Farsça dilleri yer almaktadır. İslam dinini kabul eden ilk Tür devleti Karahanlı devletidir. 960 sesinde Budacılığı terk edip İslam dinini seçmişlerdir. Karahanlı

Türkçesi eski Türkçeden pek farklı değildir, bu lehçe ile ilgili elimizdeki belgeler pek fazladır. Kur'an-i Kerim'in ilk Türkçe tercümesi Karahanlı yazı dilinde olmuştur, bu da bahsettiğimiz dilin ne kadar önemli olduğunu açıkça kanıtlamaktadır³.

³RASONYI Laszlo, Tarihte Türklük, TKAE Yayınları, Ankara 1971.

Kur'an-i Kerim'in Türkçe 'ye İlk Tercümesi

Bilindiği üzere Kuran Kerim tercümesi Hz. Peygamberimizin yaşadığı dönemlerden itibaren başlamıştır, hatta Selman-i Farisi'nin besmele ve Fatiha süresini kendi bildiği Fars diline çevirdiğini bilinmektedir. Kuran Kerim tercümesini yapılmış en eski dillerden biri Türk dilidir. Türk diline yapılmış ilk Kuran Kerim tercümesinin yazılış tarihi ve yeri bilinmemekle birlikte kim ya da kimler tarafından yapıldığını bilinmemektedir. Yalnız emin olduğumuz şey Samanîler zamanında Buhara kentinde Fars diline yapılmış ilk Kuran Kerim tercümesi esas alınarak Türkçeye çevirisini yapılmıştır ⁴.

Türkçeye Kitabın tamamını çevirmeden önce bazı küçük Surelerini ya da Ayetlerinin çevirisini yapılma ihtimali vardır. Fuat Köprülü olduğu gibi Abdülkadir İnan da Kuran Kerimin Fars diline yapılmış olan tercümesinin yaklaşık bir yüzyıl sonra Türk diline tercümesi yapıldığını düşünürler. Türk diline çevriyle ilk Kuran çevirilerinde yeni dinin terimlerini karşılamak için Türk halkının kabul ettikleri eski dinlerin terimlerinden fayda gördüklerini bilir ⁵.

⁴Aysu ATA, Karahanlı Türkçesinde İlk Kur'an Tercümesi, 2. Baskı, Ankara 2013, s. ix

⁵Hidayet AYDAR, Kur'an-i Kerim'in Tercümesi Meselesi, Marmara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Temel İslâm Bilimleri Anabilim Dalı, doktora tezi, İstanbul 1993, s. 48.

Türkçe ‘ye Yapılan En Önemli Kuran Kerim Tercümelere

1. Türk İslâm Eserleri Müzesi

Doğu Türkçesinin en eski Kuran Kerim tercümesi Türk İslam Eserleri Müzesinin nüshası sayılmaktadır.

2. Tercümenin her sayfasında 9 dokuz satır bulunmakla birlikte 902 sayfalı bir tercümedir. Tercümenin istinsahı Şiraz’da yapılmıştır. J. Eckmann de bu nüsha büyük olasılıkla tercümesi yapılmış en eski metinlerdendir, dil özellikleri de Karahanlı devri 12-13 yüzyıllara Orta Asya İslami Türk yazısının şekli aksettirdiğini söylemiştir. Adı geçen tercüme üzerinde Abdullah Kök ve Suat Ünlü, doktora çalışması yapmışlardır ⁵.

3. İngiltere Nüshası

Doğu Türkçesinin satırlar arası birer kelime olarak tercümesi yapılmış bu nüsha Türkçe tercümesi ile birlikte Farsça tercümesi de içermektedir. İngiltere’nin Manchester şehrinde John Rylands Kitaplığında Mss. 25-38 numarada korunan nüshadır. İstinsah ettiği kişi, zamanı ve mekânı belli olmayan nüshadır. Yalnız Robert Dankoff XIII yüzyılında istinsah edildiğini düşünmektedir ⁶.

⁵ Robert DANKOFF, ‘Some Notes on the Middle Turkic Glosses’ Journal of Turkish Studies, 5, 1981 (1983), s. 41.

⁶ Suat ÜNLÜ, Karahanlı Türkçesi Satır-Arası Kur’an Tercümesi (TİEM 73, 235v/3-450r/7), Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.

4. Süleymaniye Kütüphanesi Hekimoğlu Ali Paşa Nüshası

Harezm Türkçesi ile yazılmış satırlar arası tercüme olan eserde geçen her sayfada 9 satır bulunur. Yazma 583 varaktan oluşupeksiksiz bir tercümedir. Süleymaniye Kütüphanesi, Hekimoğlu Ali Paşa Camii, 2 numarada korunan Harezm Türkçesi özellikli Satırlar arası Kuran Kerim çevirisini Gülden. SAĞOL doktora tezi olarak hazırlamıştır, bu tercüme Doğu Türkçesi Kuran Kerim tercümelerindedir ⁷.

5. Orta Asya Tefsiri

Leningra'nın Asya Halkları Enstitüsü Kütüphanesinde korunup Türkistan'da bulunmuştur. Doğu Türkçesi Kuran Kerim tercümelerinden bu eser bilim dünyasına tanıtan Zeki Velidi Togan'dır. Orta Asya Tefsiri ya da Anonim Tefsiri üzerinde yapılmış ilk çalışma A. K. Borovkov'a tarafından yapılmıştır ⁸.

6. Özbekistan Nüshası

Doğu Türkçesi Kuran Kerim tercümelerinden Bu nüsha da satırarası hem Farsça hem de Türkçe içinde bulunmaktadır. Eksik olan Özbekistan nüshası 270 varaktan oluşmaktadır. Bu tercüme bilim dünyasına ilk olarak tanıtan A.A. Semenov'dur. ÜŞENMEZ Emek nüshanın incelemesini 2010'da yapmıştır ⁹.

⁷ Aysu ATA, Karahanlı Türkçesinde İlk Kur'an Tercümesi, 2. Baskı, Ankara 2013, s. IX

⁸ Semenov A.A Sobranie vostoçnih rukopisey, Akademi Nauuk Uzbekskoy, SSSR, IV, (1957) Taşkent, s.46.

⁹ Emek ÜŞENMEZ, Eski Kur'an tercümelerinden Özbekistan Nüshası Üzerinde Dil İncelemesi (Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük-Ekler Dizini) İstanbul Üniversitesi, 2010.

Kur'an-i Kerim Tercümesinde Kullanılan Yöntemler

Tercüme, dilbiliminde çeviri, bir dildeki metnin başka bir dile aktarılması işlemini ve bu süreç sonucunda elde edilmiş ürünü açıklamak amacıyla kullanılır. Bir söz ya da yazının kullanıldığı dilde açıklanması olarak karşımıza çıkan tercüme kelimesi, açıklamak, başka bir dile çevirmek, denk anlamında farklı dillerde söylemektir. Yalnız bahsettiğimiz tercüme gerçekleştirmek için kimi metotları vardır, bu da koşullara ve eldeki imkânlar göre değişmektedir. Sözelimi çağımızda yapılmakta olan çeviriler ve bulunan çevirme imkânları eski zamanlarda bulunmazdı. Tabi ki de bu kısıtlı imkânlar ve ilkel metotlar yapılmış tercümelerinin kalitesine etkilemektedir. Kuran Kerim'in ilk tercümesini Uygur alfabesi ile X – XI yüzyıllarda yapılmasından itibaren bu çağa kadar Türk diline birçok kere dilin çeşitli lehçelerine tercüme edilmiştir. Bu tercüme zaman geçtikçe yöntemlerini geliştirmektedir ¹⁰.

Geçmişten bu yana Kuran Kerim olan kutsal kitabın Türk diline yapılan Tercüme çeşitleri şunlardır:

1. Satır Altı Tercümeleri

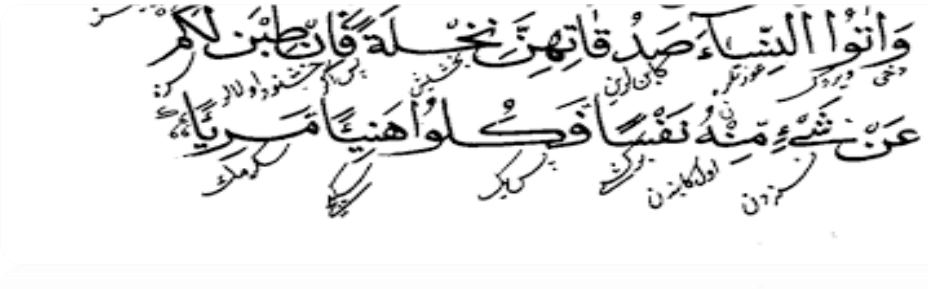
Satır altı ya da satırlar arası tercüme yöntemi, yapılmış en eski Kuran Kerim'in tercümesi bu yöntem ile yapılmıştır. Kuran Kerim'in dili Arapçadır. Yapılmasını istenen Arapça metinlerin altına, Türkçe kelimeler daha ince ve küçük yazımlarla yazılmıştır. Bu çeşit tercüme eskiden çok rastlanmasının sebebi ise onun daha kolay olması ve büyük olasılıkla Farsçadan yapılmış Kuran Kerim tercüme örnekleri olarak yapılmıştır ¹¹.

¹⁰Hidayet AYDAR, Diyanet İslam Ansiklopedisi'nin "Kur'an" maddesindeki "Kur'an'ın Tercümesi" bölümüne de başvurulabilir. (Diyanet İslam Ansiklopedisi, c: 26, s: 404-409)

¹¹ Osman KESKİOĞLU, Nüzulünden günümüze Kur'an-ı Kerim bilgileri, Ankara 1987, S, 241

Bu tercüme genel olarak harfi tercüme olduğuna göre Kuran Kerim'in tertibine ve nazmına uygun biçimde ve tercümesi

yapılan manaların tamamının orijinalini koruyup sözü bir dilden diğer dile aktarmaktır. Satırlar arası Kuran Kerim tercümelerinde her bir Arapça kelimesinin Türkçe karşılığını daha küçük ve farklı bir yazı stil ile yazılmıştır. Bu tür tercüme Türk dilinin tümce yapısına uyulmamasından dolayı Türkçeye tercümeyi Arapça karşılığına bakmadan anlamak çok zordur¹².



Yukarıdaki Elnisa' Suresinin 4.üncü ayetinin Eski Anadolu Türkçesinde satır altı yönteminin tercümesine bakıldığında tümce kuruluşu bakımından iki dil arasındaki farklılıkları tercüme edilen metni iyi anlamak ne kadar güç olduğunu ortaya çıkar. Satırlar arası Kuran Kerim çevirileri birebir tercüme olmasından dolayı sözlükçülük bakımından önemlidir.

2. Tefsirli Tercüme

Bu çeşit tercümelerde açıklamalar, hikâyeler veya parçalar eklenebilir. Tercümesini istenen ayete geçmeden evvel ayetin indirme sebebini açıklanır ve ayetin inmesi ile ilgili olayı açıklanır. Ayetin anlamı tam vermek için açıklamalara bazen de ayetin tefsirini de yapılabilir.

¹²Muhammed Huseyn EZ-ZEHEBİ, et-Tefsir ve'l-Müfessirun, I, Mektebetu'l-İslamiyye, Ankara 2004, s. 19-20.

Anlam bakımından Tefsirli tercüme yöntemi Satırlar altı tercüme yönteminden daha açık ve gelişmiştir, okuyucu

tarafından daha iyi anlaşılabilir bir yöntemdir. Bu tercüme metodunda açıklanması gerektiren kimi ayetleri tercümesi yapılan metnin sağ ya da sol tarafında açıklamasını yapılmaktadır. Bu tercüme yönteminin en iyi örneği (Orta Asya Tefsiri) olarak Leningrad'ın Asya Halkları Enstitüsü Kitaplığı, Cod.332'de 2475 sayıda kayıt edilen yazmadır ¹³.

3. Tefsirler

Kuran Kerim tefsir tercümesi dediğimiz ayeti alıp bir bütün olarak açıklamalı tercümesini yapılmaktadır. Bu tip tercüme parçalar ve hikâyeler ihtiva edebilir. Ayetleri yazılıp manalarını yazılmasından sonra, bazen birkaç sayfa devam eden açıklamalar ile bu kısımların tefsirini yapılır. Asıl metinde kastedilen anlamı anlaşılabilir sözden kastedilen mananın ve amaç dile münasip sözcükler ile nakledilir Üstelik Ayetin indiği dönemin olayları ile ilgili bilgiler verilebilir. Böylece tefsirler tercüme satır altı ve tefsirli tercüme gibi bire bir tercüme yapılması yerine ayeti ele alıp açıklamasını yapılmaktadır. Bu tür tercümelerde anlam bakımından daha verimli ve anlayışlı olmasının sebebi, ayette geçen sözcükleri tek tek tercüme edilmemesi ve ayetin anlamını okuyanın anladığı şekilde izah etmektir. Bu tür tercümenin en büyük ehemmiyeti mütercim mevcut Arapça kelimelerin en uygun ve anlam bakımından en iyi karşılığı bulmaya çalışmasıdır. Böyle bir tercümenin en iyi örneği Şeybaniler döneminde XVI yüzyılda yazılan Kuran Kerim çevirisidir ¹⁴.

¹³ Halil İbrahim USTA, XIII Yüzyıl Doğu Türkçesiyle Yazılmış Anonim Kur'an Tefsirinin Söz, Şekil Varlığı, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 1989.

¹⁴ Muhammed Hüseyin EZ-ZEHEBİ, Et-Tefsir ve'l-Müfessirun, I, Ankara 2004, s. 21.

Sonuç

X yüzyılda Türkler İslam dinine inandıklarından beri İslam dinin kutsal kitabı olan Kuran Kerim'in tercüme etme çalışmalarını başlanmıştır. Bunun en büyük sebepleri yeni inandıkları dinin temellerini ve gerekliliklerini yerine getirmektir. Kuran Kerim gibi metnin taşıdığı güçlük karşısında Türk dilinin ifade gücünü açıkça ortaya konulan bu tercüme eserleri, Arapça sözcüklere geniş bir ölçüde onun Türkçe karşılığı bulunduğu gözlenmektedir. Yalnız dil yapısı bakımından iki dil arasındaki fark ve zamanında eldeki imkânların kısıtlılığı satır altı gibi tercüme türlerinin doğrululuğunu etkileyip çoğu zamanlarda tercüme anlaşılmaz hale gelir. Ondan sonraki kullanılmaya başlanan tefsirli tercüme yöntemi anlaşılabilir kimi kelimelerin sayfanın sağında ya da solunda izahını yazılsa bile, gerek dil gerekse anlam bakımından tefsiri çeviriler kadar uygun ve anlayışlıdır.

Kaynakça

- 1- Aysu ATA, Karahanlı Türkçesinde İlk Kuran Tercümesi, Ankara 2004
- 2- Emek ÜŞENMEZ, Eski Kur'an tercümelerinden Özbekistan Nüshası Üzerinde Dil İncelemesi (Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük-Ekler Dizini) İstanbul Üniversitesi, 2010.
- 3- Emel ESİN, İslâmiyet'ten Önceki Türk Kültür Tarihi ve İslâm'a Giriş, İstanbul 1978
- 4- Halil İbrahim USTA, XIIL Yüzyıl Doğu Türkçesiyle Yazılmış Anonim Kur'an Tefsirinin Söz, Şekil Varlığı, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 1989.
- 5- Hidayet AYDAR, Kur'an-i Kerîm'in Tercümesi Meselesi, Marmara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Temel İslâm Bilimleri Anabilim Dalı, doktora tezi, İstanbul 1993.
- 6- Muhammed Huseyn EZ-ZEHEBÎ, et-Tefsîr ve'l-Müfessirûn, I, Mektebetu'l-İslamiyye, 2004, s. 19-20.
- 7- Osman KESKİOĞLU, Nüzulünden günümüze Kur'an-ı Kerim bilgileri, Ankara 1987.
- 8- Robert DANKOFF, 'Some Notes on the Middle Turkic Glosses' Journal of Turkish Studies, 5, 1981 (1983).
- 9- Laszlo RASONYI, Tarihte Türklük, TKAE Yayınları, Ankara 1971.
- 10- Semenov A.A, Sobranie vostoçnih rukopisey, Akademi Nauk Uzbekskey, SSSR, IV, (1957) Taşkent
- 11- Suat ÜNLÜ, Karahanlı Türkçesi Satır-Arası Kur'an Tercümesi (TİEM 73, 235v/3-450r/7), Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.

Pragmatic Analysis of Deixis in Wild's An Ideal Husband

By:
Alaa khaled Nsaif

University of Al-Mustansiriyah

College of Arts
Department of French language & literature

Abstract

Language is an essential aspect for communication in human's life and to understand meaning in any language we need to understand the context of communication, like time, place and culture (context of communication). Language and context cannot be separated from each other because any utterance refers to different things that are based on the intended meaning of the speaker. Therefore, there must be a relationship between the context and language. However, this relationship can be identified through deixis. Deixis is a word which shows that understanding the meaning of a specific phrase or word requires contextual information. Thus, the reference of deixis usually changes based on context of communication.

This study investigates deixis expressions appeared in Oscar Wild's play *An Ideal Husband*. The researcher uses descriptive - qualitative method to analyze deixis expressions. This research follows Levinson's classification of deixis to analyze the data statically. The data for analysis is every single sentence in play. The procedures, adapted to analyze the script are; reading the text, identifying deixis and classifying kinds of deixis, and giving some examples of each one of them. Then, clarifying functions of each kind of deixis.

The researcher chooses this play, which is considered as appropriate material for analyzing deixis, because this play belongs to a social – comedy theater, thus, the plot of the play occurs in a daily life, also the text of the play belongs to spoken language. Therefore, in this study, the researcher carries out the research entitled *Pragmatics Analysis of Deixis in Wild's An Ideal Husband*

The results of the study show that the total number of deixis in this novel is (6424). The most prominent of all kinds of deixis found in the play is personal deixis (58.67%) followed by social deixis (23.97%), discourse deixis (11.90%), time deixis (3%) and place deixis (2.44%).

The objectives of the study are: (1) identifying the types of deixis in *An Ideal Husband* play by Oscar Wild. (2) explaining the function of each deixis type in the play (3) stating the frequency of deictic expressions utilized in the play. The importance of this study can be summarized as follows:

1. *An Ideal Husband* is one of magnificent plays, that belongs to comedy theatre in which deictic expressions seem to be one of the main characteristics of its language. This has not been mentioned before in academic research so far.
2. Academic importance: this study could be useful for other researchers to write other studies on deictic expressions in comedy plays and explore the main features in comedy theater.
3. Students and teachers of English language will identify the significance and the use of deixis expressions which show that understanding the meaning of a specific phrase or word requires a full understanding of contextual information.

Key words: personal, deixis, place, types, analysis

Introduction

Language is an important means of interaction in human life. It functions as a device of interaction between humans. Using language as a tool of communication is considered as natural phenomena. Generally, pragmatics is the linguistic field which investigates the relationship between language and its use in context, it is the study of

contextual meaning. Thus, using deixis, which means pointing, is the most obvious way to show the relation between language and its context.

There are many words in language that cannot be understood if we do not relate them to the context. Especially, the physical context of the speaker. These words are called "deictic" e.g, *this, that, here, there, now, then, yesterday, tomorrow and today*. In English, the sentence can not interpreted obviously if we do not identify the speaker, the hearer and when the utterance is uttered. Deixis gives a clear picture to the communication through pointing out to the environment and to the background.

Generally, deixis reflects the relationship between language and situational context. And the essential function of language is to facilitate communication between people in terms of its context so that, using deixis is the only clear way to identify the meaning of any word in a written text or an utterance.

1.1 Deixis

Researchers in various domains of knowledge have tackled deixis by defining them and investigating their functions and types. Alsaif (2011:69) explains deixis as an important empirically core field of linguistics especially pragmatics, he adds that researchers are far from realizing its boundaries and don't have enough linguistic knowledge of deictic types or expressions. Another definition is given by Lyons (1977:637) who explains deixis as:

“The location and identification of persons, objects, events, processes and activities talked about, or referred to, in relation to the spatio-temporal context created and sustained by the act of utterance and the participation in it, typically, of a single speaker and at least one addressee” (p.637)

Yule (1996:9) explains that deixis is a technical concept (from Greek) which is considered as a basic term in the study of pragmatics. Deixis means 'pointing' or 'referring' it's called indexical or Deictic expressions. . In accordance with Yule views,

Hatch (1992:210) asserts that the basic use of deictic expressions is to specify the identity of the speaker to the others and things in our universe they also refer to events in time frame related to the present. He adds that deictic expressions identify the social relation of interlocutors to the others, deixis also used to locate aspect of text in relation to other aspects.

Concerning the use of the term deixis and indexicality, (Anderson 1985:306) states that:

"while indexicality was used more broadly. More importantly, each is associated with a different field of study; deixis is associated with linguistics while indexicality is associated with philosophy and semiotics".(p:306)

Silverstein (1976:25) adds that the most important feature of human language is the explanation of utterances depends not only on linguistic context but also on nonlinguistic context . Likewise, Brown & Yule, (2000:27) emphasize that a deixis should be interpreted in relation to non linguistic context. Also, they affirm that "*Some deictic forms like here, now, you, this and that are considered as some of the most obvious linguistic elements which require contextual information for this interpretation*" . To sum up, deixis is this kind of word that can be found in our language which can not be interpreted without knowing about the physical context of the speaker. These words such as *this ,that ,now* and pronouns such as *you ,him and them* .

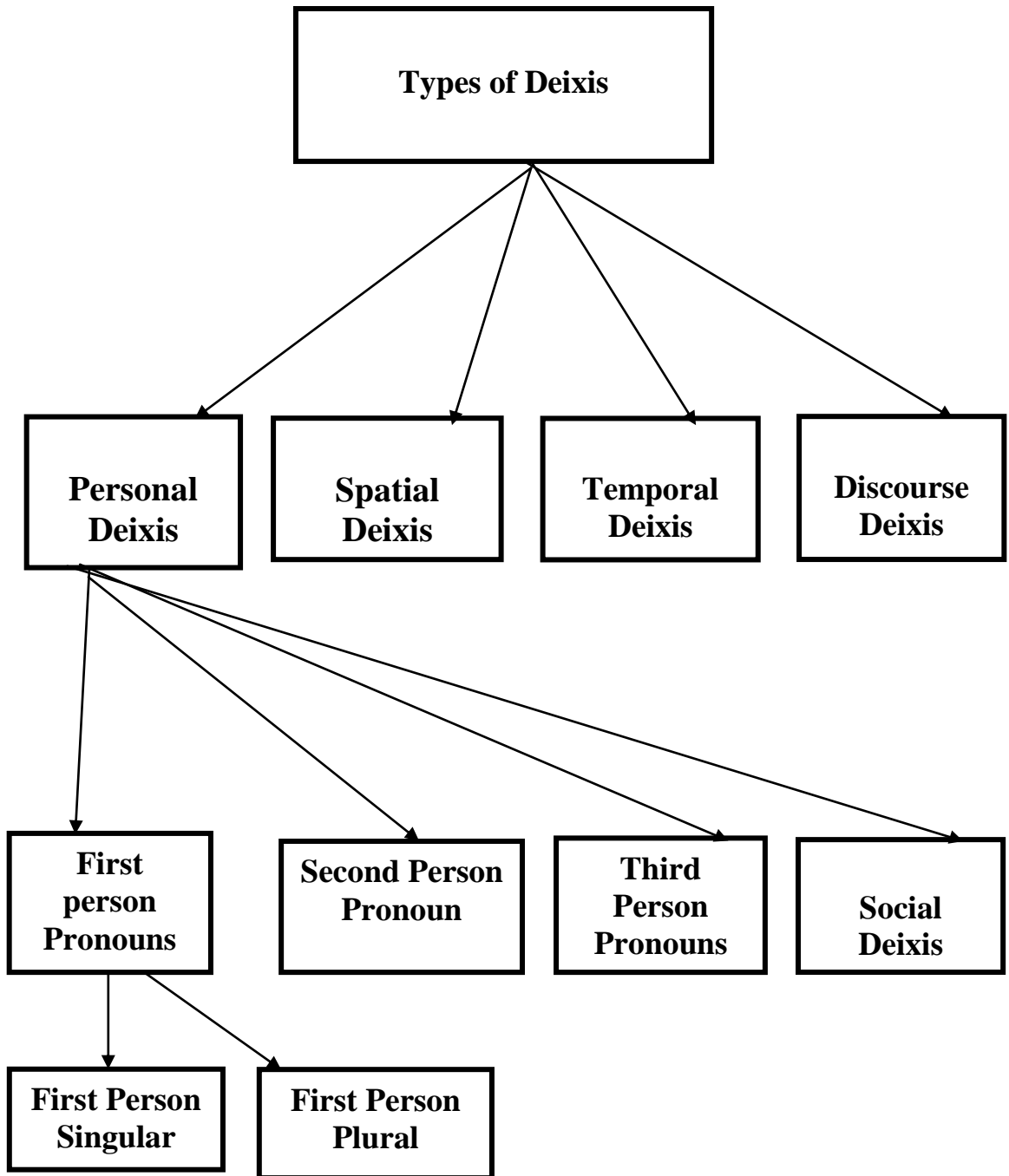
1.2 Types of Deixis:

Traditionally, there are three categories of deixis divided according to three axes. Personal deixis which depends on socio-axes (e.g. **you** and **I**). Spatial deixis which depends on spatio axes (e.g. **this, that, here and there**). Temporal deixis which depends on temporal axes (e.g. **today, now and yesterday**). Cruse (2004:319), Lyons, (1977:8), and Levinson (1983:63) added other two kinds of deixis which are *discourse deixis* such as **this** to point to things like **this bag** and *social deixis* such as **Your honor** and **Mr. president** .

1.2.1 Personal Deixis

Alsaif (2011: 91) mentions that personal deixis are mainly pronouns which refer to some conditions that are outside the linguistic expression and specified by the whole context. In this regard, Levinson (1983:62) explains that "*Personal deixis concerns the encoding of the role of participant in the speech event in which the utterance in the question is delivering*". Furthermore, Yule, (1996:11) states that: to understand the use of personal deixis "I" and "you", one should find out that everyone in the conversation changes from being *I* to being *you* continuously. There are three types of personal deixis:

Figure (1) Classification of Deixis according to Lyon's (1977)



1.2.1.1. First person

Levinson, (1983:62) states that: first person represents a "deixis reference" which points to the sender or the speaker himself, in other words, it is the "grammaticalization" of the sender of the message to himself. Yule (1996: 10) adds that this kind of deixis works mainly on three parts, exemplified by the first person (I) for the first person, second person (you), and the third person (she , he and it), the first person here refers to the speaker himself.

1.2.1 .2. Second person

Renkema (1993: 73) states that: the second person refers to the addressee or the listener who received the message from the first person "I". He adds that, examining the way in which the first and second person communicate illustrates the specific type of relationship between them.

1.2.1.3 Third person

Levinson (1983:62) states that: the third person pronoun "he, she ,they" refers to people or things which are neither the sender of the message nor the receiver. This type of pronouns is not generally used deictically, but rather anaphorically to refer, to persons or entities previously mentioned in the discourse. (Grundy, 2000: 78).

1.2 .2 Spatial Deixis

Spatial deixis which is also called place deixis is concentered as a reference to a place relative to the place of a participant in the communication (Levinson,1983:62). Only two adverbs are used in contemporary English "there" and "here". But in old dialects and texts there are many different types of spatial deixis which can be recognized (Yule, 1996:12)

Place deixis is mainly used to show the location related to anchorage points in the event of the speech. One can identify place

deixis through the use of ” demonstrative adverbs of place such as “here” and “there” . Also, demonstrative pronouns such as “this” and “that . (Levinson, 1983:70). Kaswanti (1984:4) adds that the verb ‘come’ and ‘go’ are considered as special deixis. The verb ‘come’ expresses the movement to the place of the speaker and the verb ‘go’ expresses the movement of the speaker away from the place of the speaker.

1.2 3. Temporal Deixis

Time deixis or temporal deixis refers to the time of an utterance spoken or to the time of speaking (Levinson, 1983:217). Using temporal deixis means both the time of the voice of the speaker being heard and the time coinciding with the speaker’s utterance (Yule, 1996:14). Time lexeme like *night, afternoon, morning* are deixis expressions because they represent a specific time in any discourse (Kaswanti, 1984:71).

1.2 4. Discourse deixis

Levinson(1983:85) defines discourse deixis as "*the use of expressions with some utterance to refer to some portion of discourse that contains the utterance*". The word can be deixis if it refers to a specific part of that text. Lyons (1977: 362) states that the utterance can be both deictic and anaphoric (which is when an utterance makes reference to the same referent in a previous time) at the same time. For example:

- He was born in Spain and I have lived *here/there* all my life.

Here or *there* is considered as anaphoric because both of them refer to Spain , and they also function deictically that is the choice between *here* and *there* illustrates whether the speaker is or is not now in Spain

1.2 5. Social deixis

Social deixis main function is to illustrate the social differences that are related to the speakers in social relationship between a sender and a specific reference or sender and an addressee. (Levinson, 1983:63). Social deixis is considered as a code to categorize the social relationship between speaker and audience, in other words, it expresses the social ranking between the sender and the addressee in the community using language. (Hatch, 1992:220). She also points out that there are two types of social deixis:

1. Absolute deictic is usually related to a social role as in **Mr. President** or **your honor**
2. Relational deictic is different from absolute deictic for it identifies the hearer relation to the speaker rather than identifying his role in the society as in the lexical words **cousin, my husband** or pronouns like **her** and **you**.

2. Deixis and Reference

The term reference has been tackled in various ways, many linguists such as Lyons

(1981); Palmer (1981); Granham (1985) and Bates (1996).However, Kempson (1975:31) states that " *the relationship that holds between the abstract symbols of language (words) and the external world (things) is the relationship of reference* ".Similarly, Lyons (1968:404) clarifies that " *the relationship which holds between words and things is the relationship of reference : words refer to things* ".Another perspective is given by Halliday and Hassan (1976 : 32) differentiate between two kinds of reference; situational (*exophoricreference*) and textual (*endophoric reference*).They clarify that reference to the situational context is the essential form of reference; while, reference to the textual reference(which is in the text) is a minor form of this relation.

In the same direction, situational reference precedes text reference because it is more easier to point to things in face – to –face rather than to point to things written in the text. Higgins (1976 : 139) explains that exophoric reference indicates that the referent should be

in the situational context, and without the context, nobody can understand the utterance . Exophoric reference does not affect the cohesion of a text because its referent is not in the text, but in the situational context .Also, Beaugrande and Dressler(1981:60) explain that endophoric reference shows that the information exists in the written text. Thus, the text introduces two types of reference *anaphoric and cataphoric* ,they work as cohesive device to shorten the text.Moreover , Horn (2006:111)states that deixis could be classified as :first non-deictically i.e. anaphorically, as in ' he arrived to London last month and really loved that' , or non-anaphorically i.e as in 'Last month they just did this and that'. Third, deixis could be used as gestural or non-gestural (that food versus that bag), but tense inflections couldn't appear with gestures at all.

Finally, one should mention that reference is like deixis because it contributes in the creation of the text; it combines the context of occurrence with language. But, it doesn't contribute directly in the cohesion because it doesn't combine two items together into a text.

3. Functions of Deictic Expressions

Deictic expressions are considered as the most controversial branch in linguistics . It links the gap between written words and the world we live in. Nunberg (1998 : 159) explains that the meaning of deixis has composite functions that take peoples from linguistic expressions to the situational context in which it occurs. Palmer (1981 : 60) asserts that deictic expressions is an essential element in language since normal language is full of their use . They are mostly subjective , that , they could be formed just with reference to the context in which they are utilized .Furthermore , communication is impossible without deictic expressions . Therefore, there cannot be language without them. In addition, Nunberg (1998: 159) clarifies that, several functions of deictic expressions are differentiated as follows :

3.1. Endophoric function

Buhler (1934 : 122) states that deixis has an endophoric function which is a minor function that helps to gather items

textually , it is a textual function of deixis which can be classified as cataphora and anaphora:

A. Cataphoric Deixis:

Cataphoric Deixis is used to refer to the following portion of discourse as in:

- He will never have loved it .They have believed the whole scheme .

In this example , the pronoun "it" refers forward to the phrase " the whole scheme " . So , the pronoun " it " is a cataphoric expression

B. Anaphoric Deixis:

This type of deixis is used to a preceding portion of discourse. It is used to interpret the relationship between two linguistic elements that represent the same objects , e.g.

- She saw *Ali* last week . He seemed ill .

These two functions of dexis expressions are the result of speech in a normal communication and the data required for interpreting some elements in the text. Those can be found in the text itself whether in the preceding or following one . Therefore , both anaphora and cataphora could have a deictic reference .(Clair , 1973 , : 129)

3.2.Alluding Function

Lakoff (1974 : 347) and Calude (2002 : 13) explain that the speaker expects that the listener has information about events ,things, and persons that he speaks about . Thus , the speaker does not say those things directly. The natural way appears to be with proper nouns that the speaker thinks that the listener to be acquainted with as in :

- *That* woman is unbelievable.

The speaker in this example is talking to his mother,he uses the deixis expression "that" to refer to his wife .He expects his mother knows he is speaking about his wife and how this connects the remark that his wife is unbelievable.

3.3. Identifying Function

The demonstratives "*this*" and "*that*" can be used as deictic expressions to make the hearer focuses his attention to specific things

in the context .In this case, the speaker is letting the hearer to imagine the referent . (Lyons, 1977 : 655)

Moreover, Levinson (2002 : 11) explains that a deictic expression directs the attention of the hearer directly to the perceptible things that are referred to in the perception room. This is also the reason why non- verbal gesture signs are introduced in parallel with the deixis or even without it. For example, referring out myself with the pointing finger means “I” , referring out the listener means “you” . Gesture is used to direct the listeners' attention to specific things in the context . For that , gesture lessons can be very important for language learning (ibid) .

Furthermore, Calude (2002: 5) expresses that deictic expressions function to direct the listener's attention to elements in the situational context as in :

- *This* finger hurts me.

4. Methodology of Research:

The researcher gathered the data by documentation. The text of the play is taken from the internet. The procedures, followed to analyze the script are; reading the text, identifying deixis and classifying its kinds with examples of each one of them. Then, clarifying the functions for each kind of deixis in the play.

Moreover,the researcher used the descriptive qualitative method to analyze different kinds of deixis. This research follows Levinson's classification of deixis to analyze the data. A subject for analysis of this study is every single sentence in *An Ideal Husband* by Oscare Wilde .

Data Analysis

Table (1) Deixis used in *An Ideal Husband* by Oscar Wild.

Types of deixis	Frequency	Percentage (%)
Personal deixis	3769	58.67
Time Deixis	193	3.00
Place Deixis	157	2.44
Discourse deixis	765	11.90
Social deixis	1540	23.97
Total	6424	100

Table (1) reveals that the total number of deixis found in the play of - An Ideal Husband written by Oscar wild is (6424). The most prominent of all kinds of deixis found in the play is the personal deixis (58.67%) followed by social deixis (23.97%), discourse deixis (11.90%), time deixis (3%), place deixis (2.44%). Detailed explanations of these deixis are as follows:

1. Personal Deixis

Table (2): Personal Deixis found in *An Ideal Husband*

Personal Deixis	Act I	Act II	ACT III	ACT IV	Total
I	271	344	233	219	1067
ME	61	100	65	68	294
Myself	4	10	5	2	21
My	41	52	79	44	216
Mine	3	3	1	2	9
We	36	20	7	14	77
Our	13	8	1	3	25
Ourselves	-	1	-	1	2
Us	20	14	7	5	46

You	286	224	205	207	922
Your	48	29	39	45	161
Yours	1	1	2	3	7
Yourself	3	7	2	2	14
He	31	65	24	45	165
Him	16	35	19	49	119
Himself	2	5	2	5	14
It	130	127	106	115	478
They	36	23	15	6	80
Them	21	17	5	7	50
Themselves	-	2	-	-	2
Total numbers	1023	1087	817	842	3769

Table (2) introduces the total number of personal deixis (٣٧٦٩). The most notable personal deixis is the first pronoun "I" (10٦٧) followed by "You" (922) as object and subject pronoun, then comes "it" (478), "me" (294), "my" (216), "he" (165), "your" (161), "him" (119), "they" (80), "we" (77), "them" (50), "us" (46), "our" (25), "myself" (21), "yourself" and "himself" (14), "mine" (9), "yours" (7), "ourselves" and "themselves" (2). It is also found that personal deixis are frequently used more in act II (1087). The examples of person deixis can be seen as follows:

- "Morality is simply the attitude *we* adopt towards people whom *we* personally dislike" (Act II, p. 68).

In this example, Mrs. Cheveley reveals to Gertrude her philosophy of moral relativism. She says that, when the person chooses one's moral principles as a defence against someone else to show himself as perfect and good person. Mrs. Cheveley does not consider herself evil but perfect businesswoman. She uses the deictic "we" in this way to represent inclusivity that the speaker shares the listener his own points of view to create association with them and frequently be judged in a good way.

“Oh, **I** love London society! **I** think it has immensely improved it is entirely composed now of beautiful idiots and brilliant lunatics” (Act I, p. 4)

In this example, Mabel Chiltern expresses her opinion about London to Lord Caversham who complains about the huge decline of London society. Mabel Chiltern using the personal deixis **I** in this way have special function which is that the speaker wants the audience to focus on the idea more than on the reference, also the frequent use of the personal deixis makes the listeners imagine themselves inside the play and let them think of what is presented. Using personal deixis in this way, Wild tries to make the audience concentrate on thoughts rather than on the references and to make them involved in the events of the play.

2. Place Deixis

Table (3) Place Deixis found in *An Ideal Husband*

Place Deixis	Act I	Act II	Act III	Act IV	Total
This	9	4	4	3	20
These	-	-	-	-	-
Here	13	5	11	10	39
There	-	1	13	1	15
That	5	2	13	3	23
Those	-	-	-	-	-
Come	8	9	5	6	28
Go	12	7	9	4	32
Total numbers	47	28	55	27	157

Table (3) illustrates all kinds of place deixis found in the play. The prominent word is *here* (39) followed by the word *go* (32). As identified in the table above that these words mentioned more in acts I and III than in acts II and IV. Then comes the words *come* (28), *that* (23), *this* (20), *there* (15). It is also noticed that place deixis is mentioned more in act III (55) than in the other three acts (act I(47), act II(28), act IV(27)). The examples of place deixis can be seen as follows:

-Mrs. Cheveley *here*? That woman in heliotrope, who has just gone out (act IP:22)

of the room with your brother?

- Really, now that the House of Commons is trying to become useful(ACT IP:12)

-“LADY BASILDON. Horribly tedious! Never know why I *go*. Never know why I *go* anywhere.”(Act I P:4)

-“MRS. MARCHMONT. I *come here* to be educated.(act I P:4)

- “Suppose that when I leave *this* house. I drive down to some newspaper office” (ACT I P:41)

In these examples, all the place deixis *come*, *go*, *here* refer to Chiltern's house in Grosvenor *Come* and *here* is proximal place deixis (near the speaker) while *go* is considered as ‘distal’ place deixis (far from the speaker). The use of these expressions have an essential function that they make the audience imagine the events more clearly and links the actions of the play together. This could be achieved by utilizing place deixis instead of definite reference (place).

3. Time Deixis

Table (4) Time Deixis in *An Ideal Husband*

Time Deixis	Act I	Act II	Act III	Act IV	Total
Day	3	4	3	4	14
Yesterday	1	-	-	3	4
Now	20	22	6	18	66
Then	8	5	3	3	19
Night	9	10	4	11	34
Year	6	7	2	1	16
Morning	2	5	1	12	20
Evening	10	1	7	2	20
Total numbers	59	54	26	54	193

Table (3) reveals that total number of time deixis in the play is (193). The dominant time deixis that frequently repeated in the play is *now* (66) followed by *night* (34), then *morning* and *evening* with the frequency of (20). The other kinds of time deixis are *then* (19), *year* (16), *day* (14), *yesterday* (4). The examples of the different types of time deixis can be seen as follows:

-“You have to pay *now*. Before I leave you *tonight*.” (act I p:40)

“LORD GORING. Well, you see I gave this brooch to somebody once *years ago*” (ACT I P:49)

“MABEL CHILTERN. How can you say such a thing? Why, he rides in the Row at ten o'clock in the morning,” (ACT I P:7)

“LADY CHILTERN. But you told me *yesterday* that you had received the report from the Commission” (ACTII P: 52)

In these examples, the writer uses time deixis expressions within the context of conversations to refer to the sequences of the actions in the play. All these time deixis in the examples like *night*, *year*, *yesterday*, *now* don't have specific references because they are

decoded by the characters in the play .So they may refer to any time the speaker says it.

.4.Discourse Deixis

Table (5) Discourse Deixis in An *Ideal Husband*

Discourse Deixis	Act I	Act II	actIII	Act IV	Total
It	120	117	96	105	438
That	80	77	52	46	255
This	14	19	20	19	72
Total numbers	214	213	168	170	765

Table (5) states that the total number of discourse deixis found in the play is (765). The dominant type is *it* (438) followed by *that* (255) then *this* (72). Discourse deixis were used more in act I (214) and act II (213) than the case in act III (168) and IV(170) . Examples of discourse deixis taken from the play are:

LORD GORING. May I ask are you staying in London? (act I p:20)

MRS. CHEVELEY. *That* depends partly on the weather, partly on the cooking, and partly on Sir Robert.(act I p:20)

In this example,*that* is discourse deixis and its reference is the question ‘are you staying in London?’, here the speaker refers to a previous part in the text to emphasize his point of view and to strength the cohesion of the speech.

LORD CAVERSHAM. Hum! *That* is what I have come to talk to you about(act :113

-I drive down to some newspaper office, and give them *this* scandal and the proofs of it!(ACT I P:40)

In all the examples above, the expressions *that* and *this* are discourse deixis since they refer to a prior part of discourse or the following portion of the discourse. By using these expressions, the speaker wants to emphasize the reference and strength the cohesion of the speech as long as its referent mentioned earlier in the text itself.

5. Social Deixis

Table (6) Social Deixis in *An Ideal Husband*

Social Deixis	Act I	Act II	actIII	Act IV	Total
Mr.	2	5	-	2	9
Mrs.	140	59	80	16	295
Sir	119	62	63	56	300
Lady	95	123	16	81	315
Wife	3	9	10	10	32
Husband	6	2	1	9	18
Madam	1	-	9	-	10
Lord	92	97	195	177	561
Total numbers	458	357	374	351	1540

Table (6) shows that the total number of social deixis found in this play is (1540). The dominant social deixis is *Lord* (561) followed by *Lady* (315), then *Sir* (300), *Mrs.*(295), *wife* (32), *Husband* (18), *Madam* (10), *Mr.*(9). Social deixis is mentioned much more in act I (458) than the case in act II (357), act III (374) and act IV (351). The example of social deixis can be seen as follows:

SIR ROBERT CHILTERN. [Entering.] Your carriage is here.(act I p 46)

MRS. CHEVELEY. Thanks! Good evening, Lady Chiltern! Good-night .(act I p 46)

Lord Goring! I am at Claridge's. Don't you think you might leave a card .(act I p 46)

In all these examples, *Sir, Mrs* and *Lord* are considered as social deixis since they refer to the social role of the characters. They are absolute deictic because they express their role in society not their social relationship. Using this kind of deixis, has special function which is expressing the social differences of the characters and showing their social relationship among characters.

Conclusion

The theoretical background and the pragmatic analysis of the play in this study present an updated definition about the important role of utilizing deixis in every day's communication. In general, deixis is a technical term. It means pointing through language. Any linguistic expression used to perform this "pointing" is deixis. The concept deixis indicates a classification of linguistic expressions that are utilized to refer to the elements of the situation of conversation, including the speakers, the time and place of the current speech event.

Based on the data analysis, the researcher found five kinds of deixis in the play *An ideal husband* written by Oscar Wild. The total number of deixis in this play is (6424). The most prominent of all kinds of deixis found in the play is the personal deixis (58.67%) followed by the social deixis (23.97%), discourse deixis (11.90%), time deixis (3%), place deixis (2.44%).

The frequent use of deixis expressions in Wild's play illustrates his dependency on the situational context to interpret the meaning of his play. Also, the frequent use of deixis in this play, especially personal deixis, is one of the reasons behind considering this play influential;

that it gives the audience space to imagine themselves in the events of the play.

Due to the findings of the study, it is concluded that deixis expressions manifest the relationship between the text and the situational context, which cannot be separated from each other and it must be communicated pragmatically and contextually. Moreover, deixis analysis shows how it is important to connect the literal meaning of the word with the context of uttering these words to understand the intended meaning of the speaker.

References

- Alsaif, F (2011). "*Deixis in English and Arabic: a Semantic-Pragmatic Study and its Pedagogical Implications*". Institute of Advanced Studies in English. Supriya: University of Pune.
- Bates, E. (1996) *Language and Context: The Acquisition of Pragmatics* . New York: Academic Press.
- Beaugrande, R. and Dressler, W. (1981) *An Introduction to Text Linguistics* . London : Longman Group Ltd .
- Buhler, K. (1934) *Theory of Language*, (translated into English by D. Fraser Goodwin) Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Calude, M. (2004) The Role of Romanian Demonstrative in Various Types of Deixis . New Zealand: Auck Land Press.
- Clair, R. (1973) "Inclusive and Exclusive Pronouns in English". *Journals of English Linguistics*, Vol. 7, pp. 40-8. –
- Granham, A. (1985) *Psycholinguistics : Central Topics*. London and New York : Methuen .
- Grundy, Peter. (2000). *Doing Pragmatics*. New York. Cambridge University Press.
- Halliday, M.A.K. and Hassan , R. (1976). Cohesion in English . London: Longman Group Ltd .

- Hatch, Evelyn. (1992) *Discourse and Language Education*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Higgins, E. R. (1976) *The Pseudo- Cleft Constructions in English*. Indiana : University Linguistics Club .
- Horn, Laurence, L and Ward, Gregory ,eds.(2006). *The Handbook of Pragmatics*. Uk: Blackwell Publishing Ltd.
- Kempson, R. (1975) *Presupposition and the Delimitation of Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Levinson, S. C. (1983) *Pragmatics*. Cambridge : Cambridge University Press.
- (2002) *Deixis and Pragmatics for Handbook of Pragmatics*. Cambridge: The MIT Press.
- Lakoff, R. (1974) " Remarks on This and That " . *Papers from the Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society* , Vol.10, pp. 345-56 .
- Lyons, J. (1968) Introduction to Theoretical Linguistics Cambridge: Cambridge University Press .
- .(1977) *Semantics*. Vol.1-2 Cambridge: Cambridge University Press..
- (1981) *Language, Meaning, and Context*. London: Fontana / Collins.
- Nunberg, G. (1998) *Indexicality*. Stanford: Stanford University Press.
- Palmer, F. , R. (1981) *Semantics*. (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Silverstein M.(1976) "Shifters, linguistic categories and cultural description". In: Basso K H, Selby H A (eds.) *Meaning in anthropology*. Albuquerque :University of New Mexico Press,. 11-56.
- Yule, G. (2006)*The Study of Language*. Cambridge: CambridgeUniversity Press.
- Yule, G & Brown G. (1983). *Discourse Analysis*. New York. Cambridge University Press.

"تحليل تداولي للفاظ الاشارية في مسرحية الزوج المثالي لأوسكار وايلد"

كلمات مفتاحية : اشاريات ، تحليل ، شخصي ، مكان

م.م الاء خالد نصيف

الجامعة المستنصرية /كلية الاداب /قسم اللغة الفرنسية

المستخلص

تعتبر اللغة جانب مهم للتواصل في حياة الانسان. وان فهم المعنى في اي لغة يتطلب دراية بسياق الكلام كالوقت والمكان والحضارة. فلا يمكن فصل اللغة عن السياق وذلك لأن اي مفردة ممكن ان تعبر عن معان كثيرة. ولكن معنى الجملة يعتمد على المعنى الذي يقصده المتكلم ولهذا يجب ان يكون هناك ربط بين اللغة وسياق الحديث. فالعلاقة بين اللغة والسياق ممكن ان تلاحظ من خلال الفاظ الاشارة. فالاشاريات هي كلمة تبين ان فهم معنى مفردة او عبارة يتطلب معرفة السياق الكلامي للحديث ولهذا يتغير المعنى المقصود لكلمات الاشارة تبعا للسياق الكلامي للحديث.

يختص هذا البحث بدراسة ألفاظ الاشارة في مسرحية "الزوج المثالي" لأوسكار وايلد. أتبع الباحث تصنيف ليفنسون للاشاريات لتحليل النص وقد تم تحليل كل جملة في هذه المسرحية. المراحل المتبعة لتحليل النص هي قراءة النص وتحديد انواع الفاظ الاشارة وتوضيحها مع الامثلة لكل نوع ومن ثم توضيح وظيفة كل نوع منها. قرر الباحث اختيار هذه المسرحية واعتبرها مادة مناسبة لتحليل الاشاريات وذلك لانها مسرحية اجتماعية - كوميدية و احداثها تسرد الحياة اليومية والعبارات المستخدمة فيها تمثل لغة التحدث الطبيعيه. وعلية فان الباحث انجز البحث الموسوم " التحليل التداولي لألفاظ الأشارة في مسرحية "الزوج المثالي" للكاتب اوسكار وايلد".

أظهرت نتائج البحث أن العدد الأجمالي للأشاريات في المسرحية هو (٦٤٢٤) وان أبرز نوع من أنواع الأشاريات الموجوده في المسرحية هي الأشاريات الشخصية %٥٨.٦٧ وتليها الأشاريات الاجتماعية %٢٣.٩٧ وبعدها أشاريات السياق %١١.٩٠ تليها أشاريات الوقت %٣ واخيرا أشاريات المكان %٢.٤٤.

الأهداف المنشوده من البحث:

١. تحديد أنواع الفاظ الأشارة المستخدمة في مسرحية الزوج المثالي لأوسكار وايلد.
٢. شرح وظيفة كل نوع من أنواع الفاظ الأشارة الموجودة في المسرحية.
٣. ذكر عدد مرات استخدام كل نوع من أنواع الفاظ الأشارة في المسرحية إحتساب النسبه المئوية لها .

اهداف الدراسة تتلخص بالاتي:

١. الزوج المثالي هي مسرحيه معروفة وتصنف ضمن المسرحيات الكوميديه ويبدو ان وجود الاشاريات فيها يعتبر من مميزات الاساسية للغة المسرحية وهذا لم يتم التطرق له من قبل في دراسات سابقة .
٢. اهمية اكاديمية: حيث تعتبر هذه الدراسة ذات فائدة للباحثين لكتابة دراسات اخرى عن الاشاريات في المسرحيات الكوميديه واكتشاف الميزات الاساسية للمسرح الكوميدي.
٣. الألفاظ الاشارية ذات اهمية لأساتذة وطلاب اللغة الانكليزية فهي تبين ان فهم معنى عبارة او كلمة معينة تتطلب معرفة كاملة للسياق الكلامي للحديث.

Université Al- Mustansiriya

Faculté des Lettres

Département de Français

L'esprit pessimiste et l'optimisme humaniste dans

« Les Destinées »

d'Alfred de Vigny

Recherche présentée par

Samar M. Kadhim

2019

Sommaire

Cette étude est une analyse du recueil des "Destinées" d'Alfred de Vigny pour y montrer la dualité des pensées du poète entre l'esprit pessimiste et l'optimisme humanisme, car au moment où le pessimisme domine cet œuvre en consacrant la plupart de ses poèmes à la peinture de la souffrance des victimes et de leurs douleurs, on peut y trouver un tournant évident sur l'optimisme dans certains de ses poèmes. Cette idée sera le fil conducteur de notre étude.

En étudiant la biographie de Vigny, on peut voir qu'il avait souffert non seulement de l'absurde condition humaine, mais aussi de ses relations avec la société qu'il déteste parce qu'elle ne le comprend pas. On peut même dire que ses premières souffrances lui venaient de la

société. Il ne faut pas oublier d'y ajouter sa blessure infligée par la faillite militaire malgré son enthousiasme pour l'action

À part l'introduction et la conclusion, notre étude comporte l'analyse de trois des poèmes de ce recueil : "La Maison du Berger", "La Mort du Loup" et "La Bouteille à la Mer". Chacun de ces poèmes sera lu et interprété comme tentative de réponse à la double manifestation de ce recueil. Par ailleurs, étant donné que le poète, symbole de l'homme ou de l'humanité, s'identifie avec sa production littéraire, le problème devient celui de l'angoisse pour la destinée humaine et le souci pour l'œuvre poétique.

Nous avons donc mis l'accent sur certains aspects de l'écriture du poète pour montrer que malgré son doute et son désespoir, un certain optimisme social le pousse à travailler au Progrès de l'humanité et à "lutter pour l'amélioration du sort des parias de la société: les pauvres, les soldats et les poètes "¹. Ainsi, de la souffrance humaine naît l'aspect le plus humain, le plus universel de l'œuvre de Vigny, le stoïcisme, la pitié et le sens de la solidarité.

1- J.C. VAN (Speybroec k& Nachtergaele), "Textes français du cycle supérieur, Descellée de Brouwer", Bruges, 1969. P. 68

Introduction

Condamné à vivre mal dans un présent insupportable, Vigny se sent esclave dont le cœur est absorbé de liberté. Pour se débarrasser de ses circonstances tristes et de sa mélancolie, il va essayer d'inventer dans la littérature, qui est pour les romantiques une sorte d'anti-société à l'abri des caprices du monde et de l'histoire, un ailleurs temporel ou spatial susceptible d'assouvir ses vagues désirs et de lui donner une paix en se réfugiant au pessimisme qui se reflète dans son œuvre comme dans un "miroir magique". "Mais si l'art est le miroir magique de la vie, c'est précisément pour cacher nos misères ou les consoler, pour prophétiser nos grandeurs incertaines et contester son empire au Destin."²Ainsi, notre poète passe pour l'un des auteurs les plus sombres et les plus angoissés de la littérature.

Dans cette étude, nous nous sommes attachés à voir comment le poète résoudra la souffrance face à l'absurdité de la condition humaine et à la société. En plus, comment représente-t-il l'appel de la conscience en attendant que l'espoir et l'optimisme réalisent dans ce monde troublé? Quelle est la dimension exceptionnelle de cet optimisme? Comment ce dernier répond-t-il au pessimisme hautain du poète? Quels espoirs fonde-t-il en l'avenir? Toutes ces interrogations forment la texture de notre étude dans laquelle nous allons analyser trois poèmes choisis du recueil des "Destinées": "La Maison du Berger", "La Mort du Loup" et "La Bouteille à la Mer". Or, nous avons mis en relief au cours de notre analyse, la philosophie qui se dégage de la dualité de la pensée de Vigny entre le pessimisme et l'optimisme pour exprimer le destin de l'humanité qui souffre de la douleur à cause du conflit éternel entre le mal et le bien.

2- Germain (François), "L'Imagination d'Alfred de Vigny", José Corti, Paris, 1961. P. 259.

Petite éclaircie dans la vie de Vigny

En faisant un bilan de ce qu'a été la vie de Vigny, on trouvera qu'il a été influencé par ses souffrances pour les décrire dans ses œuvres littéraires," Il s'est mis dans chaque mot tombé de sa plume "³. Donc, avant d'étudier le thème du pessimisme dans ce recueil, il nous faut étudier les influences subies lors de son éducation ainsi que sa vie sentimentale et familiale et même sa vie de soldat. Nous verrons jusqu' à quel point le poète trouve le remède à ses tourments dans la création littéraire.

En effet, Alfred de Vigny est né noble le 27 mars 1797 à Loches en Touraine au sein d'une famille issue de la vieille noblesse militaire. Son père était un vieil officier de soixante ans. Sa mère âgée de quarante ans, était très sévère. Sa naissance était tout pour son père et sa mère qui étaient consolés par sa vie de la mort de ses trois frères. Or, on l'a choyé avec amour .Ses parents l'ont emmené à Paris à l'âge de deux ans;" Paris, écrira-t-il, triste chaos, me donna de bonne heure la tristesse qu'il porte en lui-même et qui celle d'une vieille ville, tête d'un vieux corps social"⁴. Là, il grandit chétif solitaire entre ses deux parents ce qui lui donne une nature triste et pessimiste.

Notre poète était fier de sa noblesse. Il en avait hérité sa dignité de tenue, sa loyauté, son esprit de dévouement, son amour pour l'héroïsme et son culte de l'honneur. Cependant, de cette naissance aristocratique, Vigny avait également souffert parce qu'être né noble au lendemain de la révolution était plutôt une disgrâce. Il rêve d'une carrière militaire, mais il n'en tira qu'ennui, fatigue et déception, car cet espoir de gloire a été brisé par la défaite de Waterloo. Après une vie monotone, il quitte l'armée et fréquente les salons littéraires à la mode, en compagnie d'Alexandre Dumas, de Lamartine et de Delphine Gay, sa bienaimée, fort belle mais qui ne plaît pas du tout à Mme de Vigny, parce qu'elle n'est pas riche!

3- Séché (Léon), "Alfred de Vigny", Mercure de France, Paris, 1913. P. 17

4- Vigny (Alfred de), "Journal d'un poète", œuvres complètes. Tome II, La Pléiade, Paris, 1948. P.1260.

En revanche, Il se marie en 1825, Miss Lydia Bunburry, fille d'un colon, une riche héritière anglaise en villégiature à Pau qui séduit sa mère. Triste union! Vigny accepte toutes les conséquences: elle est acariâtre, se moque de ses amitiés littéraires, de ses écrits. Elle devient obèse, souffre d'une étrange maladie nerveuse. Vigny la supportera sans rien dire, jusqu' à ce qu'elle meure ... trente-sept ans plus tard! En 1831, notre poète revient au théâtre, et devient l'amant de l'une de ses interprètes: Marie Dorval. Leur liaison (qu'ils veulent être secrets) fait un tapage qui s'entend encore dans toutes les pages où l'on parle d'eux! Marie est jalouse, superficielle, capricieuse, et surtout fidèle! Leur relation aussi fait du bruit: elle intervient après huit années de liaison, au terme d'une ultime scène où Marie ridiculise le poète en public! Après cette rupture sentimentale et la mort de sa mère, Vigny goûte à la solitude. De retour à Paris, il se mêle de nouveau à la vie politique et littéraire. Il parvient en 1845 à se faire élire, au bout de la 5^e tentative, à l'académie française. Déçu par les élections de 1848, Vigny se retire et prend soin de sa femme malade et constamment alitée qu'il supportera sans rien dire, jusqu' à ce qu'elle meure...Il passe les dix dernières années de sa vie à Paris où il continue à vivre en solitaire jusqu'à sa mort d'une maladie après une lente agonie qu'il supporte avec patience et stoïcisme.

Ainsi, en étudiant la biographie de Vigny, on peut voir les conditions dans lesquelles celui-ci a passé ses premières années, auprès d'un père très vieux, las et résigné, qui avait laissé à sa femme dont l'amour est tyrannique et jaloux, l'éducation de leur fils, ce qui a contribué à rendre notre poète extrêmement sensible, triste et pessimiste. Or, Vigny se sentait terriblement seul face aux grandes questions métaphysiques. Il commence à poser des questions sur le sens de la vie, le sens de l'humanité, ainsi que sur les énigmes du destin et de la création.

"La Maison du Berger"

Si "Les Destinées" sont le chef-d'œuvre littéraire de Vigny, "la Maison du Berger" est l'illustration la plus réussie de l'aventure poétique du poète. C'est un vaste ensemble de plus de trois cents vers où sont abordés successivement les thèmes de l'infortune humaine, du réconfort naturel et du rôle essentiel joué par la femme dans l'univers du poète. C'est un poème philosophique affreusement triste où Vigny développe longuement le thème du pessimisme et de la souffrance. Abandonné par Dieu et dédaigné par la nature, le poète berger y invite Eva à se rendre ailleurs en plein campagne avec lui, c'est une femme idéale mystérieuse qui n'existe pas :

Femme qui n'est pas née et ne mourra jamais

Tous les deux enfermés dans une maison roulante qui par la voie métaphorique favorise la fuite et l'évasion en face des problèmes suscités par la destinée dont on veut s'évader. Eva, symbole de l'humanité entière, peut également être considérée comme le symbole de la poésie ou son incarnation, et la protection dont elle jouit en compagnie du poète équivaut à celle offerte à l'œuvre poétique ou à n'importe quelle œuvre littéraire visant à l'immortalité.

Poésie ! Ô trésor ! Perle de la pensée !

...

Diamant sans rival, que tes feux illuminent

En effet, Vigny ne cesse d'affirmer les vertus de la poésie car c'est elle qui lui trouvera le sens de la vie: "L'art, c'est le miroir magique de la vie, plus beau que la vie elle-même"⁵. Il expose dans ce poème sa conception exigeante d'une poésie caractérisée par la clarté selon laquelle "l'invisible est réel".

Ce fin miroir solide, étincelant et dur,

5- Vigny (Alfred de), "Journal d'un Poète", op. cit. p. 1037.

Cette conception est illustrée par deux métaphores célèbres, celle de la "perle" et celle du "diamant". En filant cette métaphore, le poète inaugure ici une poésie de cristallisation de l'émotion dans le verbe qui s'oppose à la poésie de l'épanchement et de la fluidité que l'on rencontre dans les vers de Lamartine et de Musset notamment.

O toi des vrais penseurs impérissable amour !

Comment se garderaient les profondes pensées

Sans rassembler leurs feux dans ton diamant pur...?

En effet, par le mythe de la perle et du diamant, Vigny nous montre que l'héroïsme suprême qui cristallise en testaments impérissables les conquêtes du savoir est la poésie: Grandeur supérieur à celle du savant.

La Nature t'attend dans un silence austère;...

Viens-y cacher l'amour et ta divine faute;

Dans ces vers du début de "La Maison du Berger", la nature semble être accueillante malgré son silence, mais plus tard, elle sera une manifestation concrète de la destinée, son attitude envers le couple devient hostile et maléfice, ce qui introduit un contraste dans le poème. Elle est, au-delà de nous, indépendante, parfaite et se suffisant à elle-même. Nos pensées ne parviennent pas jusqu'à elle, nos paroles ne peuvent l'atteindre, et ni nos plaintes ni nos prières ne troublent sa sérénité. Elle n'a qu'un souci : tourner la roue de l'univers et entretenir, dans le monde, la vie par la mort et la mort par la vie. Alors quelle duperie de l'aimer ! Ce mépris et cette indifférence de la nature orgueilleuse et hautaine à l'égard de l'homme écrasé exigent le silence de la part du poète. Il la laisse toute seule et s'en détourne pour s'intéresser aux problèmes et aux angoisses de l'homme pour qui il éprouve de la pitié en s'adressant à Eva en tant que représentation de l'humanité,

Vivez, froide Nature, et revivez sans cesse...

Vous ne recevrez pas un mot d'amour de moi.

Pour Vigny, il y a eu un temps où il a désespéré de tout; mais il a compris que se plaindre du destin ne faisait qu'approfondir sa blessure.

Il lui fallait trouver un idéal pour vivre. La Maison du Berger représente justement cet idéal car elle est le refuge où l'homme et la femme pourront oublier leurs souffrances et connaître les joies de l'amour partagé. C'est de là qu'il pourra avoir la beauté de la nature indifférente:

Si ton cœur gémissant du poids de notre vie,...
J'y roulerai pour toi la Maison du Berger...
Et là, parmi les fleurs, nous trouvons dans l'ombre,
Pour nos cheveux unis, un lit silencieux.

Cette retraite doit être également un moyen d'échapper aux servitudes de la civilisation. Pierre –Georges Castex affirme que ce poème "répond à la fois aux aspirations du citadin mécontent, de l'amant ombrageux, du rêveur nostalgique, du poète fervent. Elle illustre un art de et un art d'aimer, une sagesse et un idéal."⁶

On voit que le pessimisme de Vigny revêt différentes formes selon qu'il considère : Dieu, cause de l'univers ; la nature, responsable de la vie humaine; l'homme, responsable de l'organisation de la société. Tout d'abord Vigny s'en prend à Dieu d'avoir créé un monde aussi mauvais. Il lui fait ensuite grief de rester indifférent au sort de l'homme et d'abandonner même celui qui a voulu racheter le monde, confiant dans la miséricorde divine. Une angoisse étreint son cœur, et sa grande âme est triste jusqu'à la mort! Une telle tristesse est un aveu et comporte, aux yeux de Vigny, une protestation tacite.

6- Castex (Pierre-Georges), " Vigny, l'homme et l'œuvre", Boivin, Paris, 1957. p. 223.

Cependant, dans ses pensées du Journal, il y a une lueur d'espoir et d'optimisme en dépit de la destinée toujours présente : "Dieu a jeté -- c'est ma croyance -- la terre au milieu de l'air et de même l'homme au milieu de la destinée. La destinée l'enveloppe et l'emporte vers le but toujours voilé. -- Le vulgaire est entraîné, les grands caractères sont ceux qui luttent" ⁷

J'aime la majesté des souffrances humaines

Ce vers contient le sens de tous les poèmes philosophiques des Destinées. C'est l'idée qui donne à l'œuvre de Vigny le sens du pessimisme hautain dans lequel l'homme se sent supérieur parce qu'il aime la grandeur des souffrances humaines. Or, on y trouve l'embryon de toute la philosophie optimiste qui couronnera le recueil des "Destinées": "Ce vers est le sens de tous mes poèmes philosophiques: l'esprit d'humanité; l'amour entier de l'humanité et de l'amélioration de ses destinées" ⁸. L'homme peut en effet lutter contre le destin et c'est cette lutte qui fait sa grandeur. Cette attitude de, il la recommande également à l'égard de la nature: le poète retrouvait que l'homme est plus grand que la nature puisque il peut se donner et mourir pour ce qu'il aime. Certainement, la nature n'a pas besoin d'amour mais ce qui passe et ce qui pleure en a besoin.

Ainsi, par "La Maison du Berger", Vigny refait, avec stoïcisme actif et tendre, l'humanité à son compte et imagine l'homme heureux et grand puisqu'il résiste à la destinée malgré l'absurdité de sa condition pour donner un sens à l'humanité.

7- Vigny (Alfred de), "Journal d'un poète", Op.cit. P. 1247

8- Vigny (Alfred de), "Poèmes antiques et modernes," Les Destinées, éd. Gallimard, coll."Poésie". Paris, 1973. P.29.

"La Mort du Loup"

Notre poète écrivit "La Mort du Loup" quelques temps après la mort de sa mère, les 30 et 31 octobre 1838 au Maine-Giraud. Le poème est tout empreint du désespoir et du pessimisme dans lesquels le laissa cette épreuve "Vigny, comme un loup blessé, se retire dans son domaine de Maine-Giraud, en Charente. Il s'y occupe de ses terres, y construit une distillerie de cognac qui lui procure de bons revenus. C'est là qu'il écrit "La Mort du Loup", "La Maison du berger", "Le Mont des Oliviers"...Un petit rêve demeure malgré tout au fond du sombre amant meurtri, du soldat sans guerre, du mari sans amour: l'Académie française !"⁹. Il y décrit le paysage du Maine-Giraud, avec sa lune, son ciel, ses bois, ses branches, ses rochers, ses sapins, ses chênes, ses loups, sa plaine. Cette description des lieux s'achève avec une interprétation sous forme de méditation philosophique en exprimant la solitude dans le malheur, et la souffrance dans la mort. Pour rendre ce récit plus poignant et donner plus de force à sa réflexion, Vigny met en place le décor nocturne comme la "La lune au milieu des bruyères" et le contraste entre l'obscurité et les jeux de lumières qui composent un cadre naturel à la fois réaliste et pittoresque. Il décrit d'une manière pathétique une chasse nocturne qui se termine par la mort du loup;

Les nuages couraient sur la lune enflammée
Comme sur l'incendie on voit fuir la fumée,...
Et je vois au-delà quelques formes légères
Qui dansaient sous La lune au milieu des bruyères

9- Julaud (Jean-Joseph), " La littérature française illustrée POUR LES NULS ", éd. FIRST, Paris, 2006. P.378.

Dans ce poème, Vigny décrit d'une manière pathétique une chasse nocturne qui se termine par la mort du loup; ce loup qui, blessé à mort, souffre mais ne se plaint pas. En effet, cette attitude du loup nous rappelle le soldat de Servitude et sa Grandeur militaire qui se soumet aux décrets de la fatalité, accepte la mort dans le silence, avec dignité, au nom du sentiment de l'honneur.

Et sans daigner savoir comment il a péri,
Refermant ses grands yeux, meurt sans jeter un cri.

Il vaut la peine de mentionner à cet égard que l'objectif du poète est de se servir de l'image du Loup comme exemple pour l'humanité par la mise en place d'un cadre où fantastique et réalisme se rejoignent.

Et ton dernier regard m'est allé jusqu'au cœur
Il disait: "Si tu peux fais que ton âme arrive
A force de rester studieuse et pensive...

Vigny, étant moraliste dans ce poème comme dans presque toute son œuvre, ne s'obstine pas dans la révolte ou l'orgueil. Sa pensée évolue et se dépouille peu à peu du pessimisme aigu qui l'étreignait pour se réfugier dans la sérénité stoïque. Il en est venu, après bien des déceptions, au « désespoir paisible » et au mépris des « facticités » de la vie. Il est bon et salutaire, dit-il, de n'avoir aucune espérance ; il faut l'anéantir au cœur de l'homme. Une résignation silencieuse lui paraît être la sagesse même. Pour l'homme, le seul moyen de guérir sa misère, c'est de se retirer au sein des « saintes solitudes » et de s'absorber dans une contemplation mystique dans le silence et l'isolement. Il ne faut pas oublier de noter ici que le silence et la poésie font un chez Vigny, car l'un et l'autre ont rapport avec la synthèse: ils sont des armes stratégiques dont le poète se sert vis-à-vis de la destinée. .

Seul le silence est grand ; tout le reste est faiblesse.

Le stoïcisme de "La mort du Loup" dénonce la cruauté et la stupidité des hommes. Il a honte de ceux qui ne savent pas souffrir en silence.

Hélas! Ai-je pensé, malgré ce grand nom d'Hommes,
Que j'ai honte de nous, débiles que nous sommes!

En effet, il faut comprendre sans doute : ce qu'on laisse de soi-même après soi sont ses œuvres et ses souvenirs. Plutôt que : ce qu'on

laisse derrière soi en mourant sont la terre et les autres hommes. Cette idée conviendrait aussi bien au pessimisme de Vigny:

Comment on doit quitter la vie et tous ses maux,
C'est vous qui le savez, sublimes animaux!
A voir ce que l'on fut sur terre et ce qu'on laisse

Notre poète, Entraîné par ses affinités stoïciennes pour l'homme face au malheur, croit que la pitié intransigeante exige de l'homme une certaine dignité dans l'infortune. Il va jusqu' à glorifier ces sublimes animaux qui nous apprennent à quitter la vie et tous ses maux. Dans la troisième partie du poème, en effet, Vigny veut que l'homme, à l'exemple du loup, souffre et meurs sans parler car c'est lâche.

Gémir, pleurer, prier est également lâche.
Fais énergiquement ta longue et lourde tâche.

Dans la voie où le Sort a voulu t'appeler,
Puis, après, comme moi, souffre et meurs sans parler.

Il est évident qu'avec "La Mort du Loup", Vigny traduit la douleur de l'homme à partir de la sienne propre et propose le moyen de s'en délivrer. Pour lui, la morale desforts exige que l'homme accomplisse son devoir en se résignant à sa destinée de mortel, qu'il demeure courageux en face des épreuves, des obstacles et de la souffrance. Ce n'est pas en vain que doit être donné de tel exemple; si des êtres d'une nature vile ou sauvage endurent sans faillir, nous qui sommes d'une argile plus noble, ne pourrions-nous braver les malheurs de la vie? Puisque l'homme est destiné à souffrir puis à mourir, qu'il le fasse sans s'abaisser par des plaintes inutiles.

La Bouteille à la Mer"

Étant un des meilleurs témoignages que nous possédions sur la ferveur scientifique du XIX^e siècle, et lié par la réflexion du poète sur les conditions de sa transmission à travers le temps, "La bouteille à la Mer" est le type parfait du poème chez Vigny. Dès 1842, on lit dans le journal du poète: "Un livre est une bouteille jetée en plein mer, sur laquelle il faut coller cette étiquette: Attrape qui peut"¹⁰. Il est vrai que sa mère était d'une famille de marins et les choses de la mer l'ont toujours passionné, mais il ne semble pas porter d'intérêt à la mer en tant que telle: il utilise le motif maritime pour exprimer, par un effet de sens fondé sur la métaphore, sa réflexion sur le rapport de l'homme à Dieu et de l'homme à la science. Il met ses découvertes scientifiques dans une bouteille qu'il jette à la mer pour l'emporter vers une destination inconnue. Autrement dit, il lègue ses trouvailles aux savants de l'avenir pour le progrès de l'humanité. C'est une manifestation de l'intérêt que porte Vigny à la postérité car selon lui, le poète doit écrire pour la postérité, les vers suivants de ce poème dévoilent clairement cette idée :

C'est votre phare à tous, Penseurs laborieux !
Voguez sans jamais craindre ou les flots ou la brise

Le capitaine d'un navire, assailli par la tempête, enferme dans une bouteille un message sur un morceau de papier contenant son journal de bord et ses observations scientifiques qu'il a faites au cours du voyage tragiquement achevé. Au moment de sombrer, il la lance dans une mer ou un océan sans destinataire précis avec l'espoir que quelqu'un finisse par la trouver au gré des courants comme un moyen de communication. Alors, s'engage la partie dramatique et épique du récit: la course de la bouteille, ballotée de tout côté contre vents et marées à travers les océans, pour porter le message du poète au monde. La solitude morale du poète est la rançon de son individualisme et pour s'en guérir, il faut qu'il oublie l'homme qui est en lui, qu'il pense aux générations à venir.

10- Vigny (Alfred de), "Poèmes antiques et modernes, Les Destinées", Op.cit. , P. 300.

Il lance la bouteille à la mer et salue
les jours de l'avenir qui pour lui sont venus

"La Bouteille à la Mer" s'ouvre sur une évolution vers un optimisme qui apparaît avec netteté. Contrairement au poète pessimiste qui brûle son œuvre et se suicide, Vigny exprime ici sa foi dans le triomphe de l'Esprit en un humanisme moderne. C'est un penseur qui écrit pour l'humanité et lutte jusqu'au bout. Il donne à un jeune poète le conseil d'oublier et d'échapper à l'angoisse de la solitude en vivant dans l'avenir:

Oubliez Chatterton, Gibert et Malfilâtre;
Le capitaine dont le navire coule, suit la bouteille qu'il jette vers l'inconnu tel Vigny: prisonnier de sa destinée mais stoïque, il se bat contre la faiblesse et la dureté de la vie en gardant étonnement espoir.

Quand un grave marin voit que le vent l'emporte
Et que les mâts brisés pendent tout le pont
Il se croise les bras dans un calme profond

Nous observons dans ce dernier vers quelque chose qui tient du repliement et de la résignation "calme profond" et qui nous rappelle le silence et la mort. Contrairement à Chateaubriand dont l'écriture de la mer est fondée sur la sensibilité, elle est chez Vigny fondé sur la métaphore marine qui caractérise le symbole en dehors de la sensibilité. C'est pour ça qu'on pourra observer dans ce poème que tous les incidents de l'aventure de la bouteille prendront une signification symbolique en concentrant l'intérêt sur la bouteille comme sur une personne vivante. C'est ainsi que l'homme sera toujours un nageur incertain Dans les ondes du temps qui se mesure et passe.

En effet, "La Bouteille à la Mer" est une réponse à « un jeune homme inconnu », qui écoute et presque passif, et aussi à un de ces nombreux jeunes gens philosophiques. C'est un message d'énergie et d'espérance qui concerne la jeunesse de l'avenir sur laquelle on insiste en faisant oublier le passé. On le montre d'étape en étape: la voie du capitaine est le symbole de Vigny, il appartient au passé, tandis que celui de la bouteille est le symbole de l'œuvre littéraire c'est à dire c'est l'œuvre de l'avenir:

De l'œuvre d'avenir saintement idolâtre; ...
Aux voyageurs futurs sublime testament.

Les vers suivants nous montrent aussi l'idée du passé et de l'avenir:

Son sacrifice est fait; mais il faut que la terre
Recueille du travail le pieux monument

On peut observer un contraste dans ce poème car le truchement de la Bouteille – la création de l'œuvre – commence où celui du capitaine – la mort de Vigny – se termine, cela nous montre la structure de mort –naissance et fin – début pour que ce soit utile à l'humanité.

Tout est dit. A présent, que Dieu lui soit en aide ! ...

Un navire y passait majestueusement
Il a vu la bouteille aux gens de mer sacrée:
Il couvre de signaux sa flemme diaprée,...

Ici la flemme diaprée est une sorte de drapeau de diverses couleurs qui sert à la signalisation sur mer. Les commentateurs ont relevée dans ce vers et dans les vers suivants quelques bizarreries: Pourquoi ces signaux ? À qui ? À l'équipage ? Ou comme nous le pensons plutôt, à d'autres bateaux faisant partie de la même escadre, pour les prévenir qu'il s'arrête:

Sur la pierre des morts croît l'arbre de grandeur,
Voyez sans jamais craindre ou les flots ou la brise...
Pour tout trésor scellé du cachet précieux.
L'or pur doit surnager, et sa gloire est certaine.

De toute façon, Vigny laisse échapper des singularités, des obscurités, des maladresses de forme comme une manifestation des thèmes de l'évasion et de la fuite pour arriver au port et atteindre le salut, à sa destination, par l'intervention de Dieu. On peut les signaler sans laisser méconnaître la pensée du poète, ni aussi bien la splendeur de la forme dans d'autres vers:

Seule dans l'Océan, seule toujours !- Perdue
Comme un point invisible en un moment désert.

L'algue et les goémons lui font un manteau vert.

Il est évident que dans ce poème il y a deux sortes de lecteurs capables d'interpréter les signes, symboles du texte littéraire : le pêcheur, ignorant mais curieux et pose des questions, dont la lecture est superficielle, et le savant où l'œuvre d'art trouve sa véritable signification et son vrai sens et dont la lecture est approfondie. Ils sont les deux agents qui sauvent la bouteille et son contenu en danger de perdre dans les eaux étrangères, symboles des gens indifférents à l'œuvre d'art. Grâce à l'action du pêcheur et du savant, ces 'lecteurs privilégiés, la bouteille atteint sa destination finale comme symbole de "la résurrection" d'une âme qui parvient au paradis.

Quel est cet élixir? Pêcheur, c'est la science,
C'est l'élixir divin que boivent les esprits,
Trésor de la pensée et de l'expérience;

Quant au rôle du lecteur dans le poème, il faut qu'il déchiffre le sens du texte en découvrant ce qui n'est pas découvert, ainsi Vigny exalte encore la force de la volonté tendue jusqu'à la mort, le cap maintenu sans savoir jamais si le vaisseau atteindra un havre de paix :

Et voit tel cap secret qui n'est pas découvert,...

Souvenir éternel ! Gloire à la découverte

La métaphore finale appuyée sur l'image d'un "Dieu des idées" et d'une mer des multitudes est une suprême explication du symbole. Il semble même apporter un correctif à la conclusion pessimiste du poète:

Jetons l'œuvre à la mer, la mer des multitudes:

— Dieu la prendra du doigt pour la conduire au port.

On voit que " La bouteille à la mer " affirme une foi solide de ses valeurs optimistes. Le poète espère, désire et prie même pour que cette œuvre soit utile à l'humanité. À cause de la confiance en l'homme et en ses efforts qu'ils manifestent, il dépasse l'angoisse métaphysique que contient le recueil des Destinées et se révèle capable de procurer un avenir meilleur. E, outre, la leçon qu'on peut retirer de ce poème c'est que l'apaisement et l'indifférence du poète à l'égard de l'oubli et de l'injustice de son temps sont dans le détachement car avec l'espoir que l'avenir comprendra ses idées et suivra ses conseils, il peut jouir de son œuvre sans mêler aux hommes de son temps et sans rien leur demander.

Conclusion

Il est évident que le pessimisme de Vigny qui est à la base essentielle de ses souffrances, lui vint de la réalité brutale de la société, de la délicatesse de sa constitution, de son enfance malade, des leçons de son père et de sa mort prématurée, des tristesses de la vie du collège, de ses premières lectures, de son mariage, de ses désillusions militaires et politiques, de ses chagrins d'amour, en un mot de tous les événements douloureux qui traversèrent sa vie du commencement à la fin.

Il nous semble que Vigny, en tant que poète, s'est penché sur la création poétique pour prendre sa revanche sur ces déboires de sa vie personnelle ou sur les déceptions de sa carrière littéraire en affirmant avec sérénité la noblesse de sa condition d'écrivain et sa confiance en un destin posthume et aussi en rêvant tout haut d'un avenir radieux du monde préparé par le travail sublime du penseur et du poète. Cependant, il se différencie des poètes pessimistes de son époque par l'élargissement de ce thème, car le pessimisme qu'on rencontre plutôt faible chez Lamartine et chez Hugo, s'offre chez notre poète, souvent et sous une forme dense. C'est qu'il n'est pas comme René, et les autres grands désespérés qui, au fond, aiment leur ennui et sont charmés par leur tristesse même. Il n'est pas de ceux qui se sont plus à cueillir sur toutes choses ce qu'on appelle "la fleur du désenchantement". Le pessimisme de Vigny "**n'a rien de vague, rien de maladif, ni d'efféminé ; elle ne se raconte pas pour le vain plaisir de s'offrir en spectacle au monde... Elle est forte et simple, et la plainte qu'elle exhale est comme l'écho de celle qui, depuis l'origine du monde, porte au ciel la protestation de l'homme moral**"¹¹ Quoi qu'il en soit, c'est un pessimisme intégral, à la fois métaphysique, moral et social qui accepte les souffrances de la destinée avec stoïcisme.

11-Paléologue (Maurice), "Alfred de Vigny", Hachette, Paris, 1932. p. 109.

Il vaut la peine de mentionner à cet égard que Vigny se forge dans "Les Destinées" une philosophie de la vie, même s'il ne voit que la laideur dans la création. Pour lui, ce n'est pas ce qui est éternel qu'il faut aimer, mais ce qui passe, car c'est ce qui passe qui souffre. Ce n'est pas la nature impassible et hautaine qu'il faut chérir, c'est l'homme. D'autant plus que la nature s'acharne contre lui avec une jalousie féroce, sans doute parce qu'il est un être pensant et parce qu'il peut, à ce titre, faire échec aux forces naturelles. On peut dire qu'il est romantique par sa croyance aux âmes: il remonte à la lumière et ne fait que traverser le désespoir. Mais en même temps, il reste très humaniste par ses idées sur l'absurdité de la condition humaine, par sa peinture de la condition morale et métaphysique de l'homme, par sa vision de l'être et du monde et aussi par son angoisse, ses doutes et son inquiétude. De plus, il nous apparaît comme le poète de la lutte, de la pitié et de la solidarité. Il pense que la gloire elle-même ne va pas sans la douleur, comme il le note dans son Journal: "**Bénéissons cette pensée, innée dans l'homme, que la douleur est unie à la gloire et que le plus beau spectacle pour l'humanité, c'est le combat de l'homme contre la douleur**"¹². Sur ce plan, il devance Camus qui écrira plus tard: "**Le bonheur et l'absurde sont deux fils de la même terre. Ils sont inséparables ... Il n'y a pas de soleil sans ombre, et il faut connaître la nuit**"¹³. Vigny et Camus ont tous deux souffert avant d'en arriver à cette conclusion que l'homme ne peut ni avoir la clé de l'énigme métaphysique, ni éviter la souffrance et la mort. Le "pourquoi" de l'homme révolté ne trouvera jamais sa réponse, mais la solidarité humaine, la pitié et le travail de la pensée permettront à l'humanité de surmonter l'absurdité originelle. C'est ainsi que l'optimisme de Vigny, succède à son noir pessimisme d'autrefois, et il parvient malgré le doute et le désespoir à s'accorder de sa condition en proclamant sa foi et son espoir dans le silence, la poésie et le progrès de l'humanité car ils sont les armes stratégiques dont le poète se sert vis-à-vis de la destinée.

12- Vigny (Alfred de), *Journal d'un poète*, op. cit. p.1267.

13- Camus (Albert), *Le Mythe de Sisyphe*, N.R.F., Gallimard, Paris 1942. P. 165.

Nous finissons par conclure que Vigny n'ignorait pas que nous pouvons trouver le bonheur dans la lutte même contre la fatalité qui nous mène et, prenant en pitié nos semblables, alléger leur souffrance et la nôtre. En outre, notre poète aboutit avec ce recueil à une conclusion identique: c'est par la pensée que l'homme est digne, et seule la foi en l'effort humain, se révèle capable de procurer un avenir meilleur, c'est par elle qu'il vaincra la souffrance "**Sous la bannière mobile des idées, l'espèce humaine est en marche pour des destinées de jour en jour meilleur et plus sereines.**"¹⁴. Comme ça est né l'idée que la destinée ne peut rien contre la pensée de l'homme et qu'en prenant conscience de la vanité de ses efforts, il s'affirme supérieur à ce qui l'écrase.

14 - Lauvrière (Emile), "Alfred de Vigny, sa vie et son œuvre", Bernard Grasset, Paris, 1945. P.235

BIBLIOGRAPHIE

- 1- Camus (Albert), "**Le Mythe de Sisyphe**", Gallimard, Paris, 1942.
- 2- Castex (Pierre-Georges), "**Vigny, l'homme et l'œuvre**", Boivin, Paris, 1957.
- 3- Germain (François), "**L'Imagination d'Alfred de Vigny**", José Corti, Paris, 1961.
- 4- J.C. VAN (Speybroeck & Nachtergaele), "**Textes français du cycle supérieur**", Descellée de Brouwer, Bruges, 1969.
- 5- Julaud (Jean-Joseph), "**La littérature française illustrée POUR LES NULS**", éd. FIRST, Paris, 2006.
- 6- Lauvrière (Emile), "**Alfred de Vigny, sa vie et son œuvre**", Bernard Grasset, Paris, 1945

- 7- Paléologue (Maurice), "**Alfred de Vigny**", Hachette, Paris, 1932.
- 8- Séché (Léon), "**Alfred de Vigny**", Mercure de France, Paris, 1913.
- 9 - Vigny (Alfred de), "**Journal d'un poète**", œuvres complètes. Tome II, La Pléiade, Paris, 1948.

- 10 - Vigny (Alfred de), "**Poèmes antiques et modernes, Les Destinées**", éd. Gallimard, coll. "Poésie". Paris, 1973.

Table des matières

Abstract.....	1
Introduction.....	2
Petite éclaircie dans la vie de Vigny.....	5
La Maison du Berger.....	7
Mort du Loup..... La	9
La Bouteille à la Mer.....	12
Conclusion	17
Bibliographie	20

Abstract

Alfred de Vigny is a poet of despair, but he was able to maintain firmness and solemnity, he is a heart full wound but he bore them patiently and solidly, this is what made him a distinguished poet in the history of French literature through his writings which were fully pessimistic. Never the less we find him quite optimistic and hopeful in a number of his poems of his famous divan "**The Fates**". We have to say that the circumstances which the poet passed by and which made him suffer greatly would have brought him to a state of psychological corruption if he had not gone to poetry. Thus he got rid of his affliction, and realized that poetry is the line which joins the depths of the poet with all its misery with the silly reality which most people live in period of despair and unhappiness. So, Vigny show us how the important role of poetry in guiding man to the wide way of an ideal future in order to make him leader of the human ship towards happiness no matter how far-fetched it is. This is because the human soul is romantic: it finds infinite pleasure in its pains as it generates in it the feeling of strong personality with no way to supplication and lamentation as for silence, it is the sole great aspect and everything else is too weak. This is why Vigny directed "**The Fates**" to be a message of intellectual and social dimensions and a brave poetic cry which clarifies the noble function of the poet which spurs creation and innovation with all indications of human condolence.

الخلاصة

ألفريد دي فينييه شاعراً ملأ قلبه اليأس لكنه استطاع ان يحتفظ بالصلابة والوقار، هو قلب أثخنه الجراح لكنه تحملها بصبر وثبات ما جعله شاعراً متميزاً في تاريخ الأدب الفرنسي بكتاباتة المليئة بروح التشاؤم اللامنتهي، لكن بالرغم من ذلك فاننا نجده ينشد التفاؤل والأمل في بعض القصائد من ديوانه المشهور "الأقدار". وهذا ما حدا بنا أن نسلط الضوء على هذا الجانب عنده . وقد وقع إختيارنا على ثلاث قصائد من ديوانه هذا: "بيت الراعي"، "مصرع الذئب" و"الزجاجة في البحر"، حيث استبدل فيها الشاعر عالمه المرير بعالم الشعر الذي تجسدت فيه الروح المثالية للتفاؤل بالمستقبل والسعادة اللامتناهية للإنسانية. ولا بد لنا هنا أن نشير إلى إن الظروف التي مر بها شاعرنا والتي مكنته من الإطلاع على الحياة الحقيقية وآلامها قد أذاقته الأمرين وأوصلته نفسياً الى حالة الإنهيار او كادت ان تفعل ذلك لولا إنه إتجأ الى كتابة الشعر ما مكنه لتجاوز محتنة موزعاً ذلك على قصائده التي إستقاها من واقعه المرير. ومن هنا كانت ولادة الإنسان الذي يدرك إن الشعر هو الخط الذي يربط بين أعماق الشاعر الملتهبة بآلام ومآسي الأقدار والواقع البليد الذي يعيشه معظم الناس في فترات اليأس والقهر والإستبداد. لذلك يبين لنا فيني الدور الكبير للشعر في هداية الإنسان الى الطريق العريض لمستقبل مثالي ليكون قائد السفينة البشرية نحو السعادة وإن كانت بعيدة المنال لأن النفس البشرية الرومانتيكية تجد إن عظمة الإنسان في تحمله لآلام ومعاناة الأقدار لاسيما إذا عانقت هذه النفس الطبيعة الخالدة، رغم تقلبها ومنظرها الحزين أحياناً ، حيث تولد في نفسه الشعور بعظمة الشخصية القوية التي لا تعرف معنى التوسل والانتحاب... أما الصمت فوحده العظيم وما سواه فهو ضعف. وهكذا قد توخى فيني من "الأقدار" أن يكون عملاً ذا رسالة فكرية وإجتماعية واضحة وصيحة شعرية جريئة تتضح فيها أبعاد وظيفة الشاعر السامية ليمنح الشعراء التفاؤل بالقدرة على الخلق والإبداع وتحثهم بكل ما تحمل هاتين الكلمتين من دلالات عميقة على مواساة الإنسانية.....

ТРУДНОСТИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ НА ПРИМЕРЕ УПОТРЕБЛЕНИЯ ВИДОВ ГЛАГОЛА

Хишам Али Хуссейн

Багдадский университет

his.ali@ysndex.ru

صعوبات تدريس اللغة الروسية للطلبة الاجانب في إستعمال مظهر الفعل على سبيل المثال

تتناول هذه المقالة مشكلة استخدام مظهر الفعل ، وتشير إلى الصعوبات التي يواجهها
التدريسيون والمعلمون أثناء عملية التعلم، وتدرس كذلك الكتب المدرسية والمواد التعليمية
التي بينت هذه المشكلة.

Данная статья рассматривает преподавание студентам, учащимся русский язык на примере употребления вида глагола, указывает сложности, с которыми сталкиваются преподаватели и учителя в ходе процесса обучения, изучает учебники и учебные материалы, в которых показана данная проблема.

Ключевые слова: императив, индикатив, студенты, причастие, лингвистика.

DIFFICULTIES IN TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE TO FOREIGN STUDENTS ON THE EXAMPLE OF USING TYPES OF THE VERB

Hisham Ali Hussain, AbdljabbarMohsinAlrubaye

This article considers teaching students the Russian language on the example of the use of the verb, indicates the difficulties faced by teachers and teachers in the learning process, studying textbooks and teaching materials that show this problem.

Key words: *imperative, indicative, students, participle, linguistics.*

Обучение глагольным видам в русском языке, как правило воспринимается как грамматическая категория, под которой понимается система противопоставленных друг другу двух рядов форм с однородным значением: "Категория вида — это система противопоставленных друг другу двух рядов форм глаголов: ряда форм глаголов, обозначающих ограниченное предельное целостное действие (глаголы совершенного вида), и ряда форм глаголов, не обладающих признаком ограниченного предельное целостного действия (глаголы несовершенного вида)" [5, 583]. Две группы форм - это, с одной стороны, формы глаголов СВ, а с другой стороны — формы глаголов НСВ, например: рекомендовать, рекомендован, рекомендую, буду рекомендовать, рекомендую, рекомендовал бы, рекомендовавший, рекомендуемый, рекомендуя и рекомендовать - порекомендовал, порекомендую, порекомендуй, порекомендовал бы, порекомендовавший, порекомендованный, порекомендовав. Однородное значение форм глаголов СВ и НСВ: рекомендовать - порекомендовал - характер протекания действия и

распределение его во времени, но характер этот различен у глаголов СВ и НСВ.

Как известно, что вся глагольная систем в русском языке была включена видом глагола. Нет ни одной формы глагола без вида, будь это инфинитив, личная форма настоящего, будущего времени или прош.время, формы индикатива, императива или конъюнктива, причастие или деепричастие — любая из этих форм имеет отношение к одному из видов — совершенному или несовершенному. Видовые временные глагольные формы — главный строительный материал русской речи. То что касается морфологической оформленности вида, то она выявляется в видовой парности глаголов. Много русских глаголов вступают в видовые оппозиции: изображать изобразить, осуществить – осуществлять, вставить – вставлять и др. Однако, не все глаголы русского языка владеют соотносительными формами противоположного вида. Существующие в русском языке двувидовые глаголы: аблактировать, бежать, венчать, декодировать, гармонизировать, завещать, использовать, даровать и др., — напротив, есть глаголы, которые выступают в одном виде: СВ или НСВ.

Для одновидовых глаголов, согласно мнению А.Н.Тихонова,, они составляют приблизительно 20% от всех глаголов [6, 14]. Однако не всегда в русской лингвистике существовало четкое деление глаголов по виду на совершенный и несовершенный. Об этом говорит В.В.Виноградов, прослеживая историю изучения класса вида в русском языкознании 19-20 веков в своей книге "Русский язык (Грамматическое учение о слове)" [1, 393-439]. Он пишет, что до сих пор русским грамматикам не удалось найти то "главное различие, которое рассекает русский глагол на две равные части: совершенный и несовершенный виды" [1, 406]. все-таки всеобщая

дефиниция самого понятия вида и его сущности у разных лингвистов споров не вызывает. Так, по Фортунатову Ф.Ф., "понятие вида обнимает "такие образования основ в глаголах, которыми данные явления обозначаются...по отношению к их существованию во времени" [1, 405].

В русском языке, как и в других индоевропейских языках, время, мифологизируемое еще в архаические времена, а затем представляемое как некая самостоятельная ипостась, условно изображается в виде прямой бесконечной линии, членищейся на настоящее, предшествующее ему прошедшее и следующее за ним будущее. Согласно этому представлению в языке существует категория глагольного времени: прошедшее, настоящее и будущее. На линии времени обычно обозначается настоящее время, синхронное моменту речи или моменту наблюдения, формы прошедшего и будущего соответственно соотносятся с ним. Известно, однако, что формы настоящего, будущего и прошедшего могут быть употреблены не в абсолютном, актуализированном значении, связанном с моментом речи, то есть не собственно в настоящем, прошедшем или будущем, — настоящее историческое (В XII веке усиливается Московское княжество), будущее в прошедшем (В начале XX века произойдет первая русская революция), прошедшее в будущем (Ну, я поехал!), настоящее в будущем (Завтра он идет в школу) или будущее в расширенном настоящем (Всегда что-нибудь выдумаешь!).

Как известно, глаголы несовершенного вида имеют все три формы времени: настоящее, прошедшее и будущее. Но не все значения, передаваемые глаголами несовершенного вида, можно описать с синхронной точки зрения, так, например, общефактическое: Я встречаю этого человека (когда-то, неизвестно, один раз или несколько). Эта

нелокализованная во времени ситуация не может быть изображена на линии времени, в отличие от актуального значения несовершенного вида, соотносящегося с конкретной ситуацией.

Категория вида связана с категорией времени, так как через них в языке отражается объективная внеязыковая действительность но, как замечает Ю.С.Маслов, "в отличие от категории глагольного времени он относится не к дейктической темпоральной локализации обозначаемого "действия", а его внутренней темпоральной структуре как она понимается говорящим. Вид отображает "оценку" разговаривающим временной структуры самого действия". Вид глагола устанавливает "тот угол зрения, под которым рассматривается в формах языка объективная внеязыковая действительность" [2, 56]. По сути фундаментом категории вида является своеобразный антропоцентризм, т. к. употребление того или иного вида определяется не только объективным течением времени, но и особенным пониманием его, осознанием, интерпретацией человеком.

Собираясь сообщить о каком-то факте или соответствующим образом прореагировать на сообщенную информацию, говорящий, носитель русского языка, в своем высказывании использует глаголы совершенного или несовершенного вида в зависимости от многих обстоятельств и факторов, воздействующих на его речевую деятельность. Это и языковые факторы: лексическое значение глагола, способы действия, грамматические категории, взаимодействующие с видом: время, наклонение, лицо, залог, элементы окружения или контекст, куда входят и другие глагольные формы, включенные в данное высказывание, обстоятельственные слова (всегда, вдруг, на этот раз и др.), подлежащее-субъект и дополнение -объект конкретного или неконкретного характера, единственного или

множественного числа. Здесь же могут иметь место таксисные отношения: одновременность и последовательность действий, локализованность (1) или нелокализованность действия во времени (2), что тоже оказывает воздействие на употребление вида. Ср.: 1. Впервые роман М.А. Булгакова "Мастер и Маргарита" напечатали в 1966 году в журнале "Москва", и 2. Более 30 лет книги М.Булгакова в нашей стране не печатали. В примере 1 — конкретно-фактическое значение совершенного вида, во 2 — общефактическое несовершенного.

Помимо языковых факторов, на выбор глагольной формы совершенного или несовершенного вида оказывают влияние экстралингвистические факторы. Это прежде всего - коммуникативная направленность говорящего, в которую включается, в частности, модальная пресуппозиция цели, отношения между говорящим и адресатом и другие прагматические компоненты высказывания, которые, как известно, реализуются на глубинном смысловом уровне. Потому так трудно бывает учесть все эти факторы человеку, говорящему по-русски, если этот язык не усвоен им с детства, не является родным для него. Отсюда ошибки в речи иностранцев, казалось бы в совершенстве овладевших русской грамматикой [3].

О трудности, почти непреодолимой, в усвоении русского глагольного вида свидетельствуют ошибки в речи зарубежных преподавателей-русистов. Русист из Италии в своем докладе на Международной лингвистической конференции в МГУ говорит: "в течение длительного периода времени падежи сохранились беспоминными. Я дам лишь результаты". Русист из Венгрии сетует: "Одному Богу известно, сколько раз приходится исправить эти ошибки". Эстонский репортер в беседе с С.Михалковым: "Вдохновенье

всегда помогло Вам!" "Я не хочу долго упомянуть" - из выступления по радио "Маяк" французского посла в России. Из речи корреспондента радиостанции "Маяк" в Латвии: "Кто будет образовать латвийское правительство - это остается неясным"

Еще в 40-ые годы XX в. Л.В.Щерба говорил об "активной" и "пассивной" грамматике, которую нужно иметь в виду, обучая учащихся иностранным языкам: от содержания к форме — "активная грамматика", от формы к содержанию— "пассивная" [8].

При обучении иностранных учащихся четырем видам русской речевой деятельности: слушанию, чтению, говорению и письму — выработываем рецептивные, репродуктивные, продуктивные навыки владения русской речью. В основе этой методики лежит учение Л.В. Щербы об "активной" и "пассивной" грамматике. В "активной" грамматике ведущая роль принадлежит принципу от "содержания к форме", в пассивной — от "формы к контенту". То, что касается этих подходов, то они являются важным в процессе обучения русскому языку. Принцип от "контента к форме" (от "функций к средствам") особенно важен для обучения речевой деятельности (говорению и письму). Для обучения слушанию (аудированию) или чтению актуален иной принцип — "от формы к значению" — и вытекающему в связи с контекстом и ситуацией смыслу.

Конечно, следует разграничивать филологическую и нефилологическую аудитории. Если для иностранцев-филологов представляет интерес сама грамматика в ее типологическом сопоставлении с иноязычной, то в процессе обучения практическому курсу русского языка иностранных студентов-нефилологов грамматика — не самоцель. Однако и здесь, при коммуникативной направленности обучения, без грамматики не

обойтись, т. к. языковая компетенция (в осознанном или интуитивном варианте) является основой, составляющей и формирующей коммуникативную компетенцию. А так как аспектуально-темпоральные значения являются важнейшими в грамматике любого языка, то без овладения русской видовременной системой невозможно практическое владение языком.

Наиболее оптимальным при работе над видовременной системой русского языка представляется нам функционально-семантический подход, конечно, при учете грамматических форм выражения видо-временных значений. Опора на форму дает возможность выявить ее значение, но это значение в языке может передаваться не только одной этой формой, но и другими формами других языковых уровней — это надо учитывать в практике обучения языку, т. е. надо использовать как принципы "пассивной" грамматики: от формы к содержанию, так и "активной": от содержания к форме. Именно в этом отличие функциональной грамматики от традиционной, которая использует как доминирующий, единственный подход «от формы к содержанию».

Известно, что одним из основополагающих методических принципов представления грамматической категории и работы над ней в иноязычной аудитории является концентрическая последовательность расположения материала, вводимого на занятиях: в процессе обучения русскому языку представление о каждом грамматическом явлении все более и более расширяется и углубляется. Это положение имеет непосредственное отношение к изучению категории вида, Так как она изучается на протяжении всего курса обучения как функционально-семантическая

категория, служащая выработке умений и навыков построения русского речевого высказывания.

Для этого необходимо: 1) усвоить правила формообразования глаголов совершенного и несовершенного вида, 2) усвоить правила функционирования гл. СВ. и НСВ вида в русской речи.

В связи с этим основными содержательными компонентами работы по обучению иноязычных студентов употреблению видов глагола являются: а) установление соотношения между грамматическими формами СВ и НСВ и передаваемыми ими смыслами, б) тесное взаимодействие лексического и грамматического значения вида в глагольной лексеме и, как следствие этого, возможность или невозможность иметь коррелят противоположного вида, в) контекстные условия проявления видовых значений и контекстообразующая роль видо-временных форм глагола, г) использование видовых форм в условиях определенного контекста в соответствии с коммуникативными намерениями и целевыми установками высказывания, д) особенности поведения глаголов совершенного и несовершенного вида в текстах различного типа и стиля в соответствии со сферой общения.

Не только семантика вида вызывает затруднение у нерусских студентов, но и неоднозначные, многочисленные парадигматические видовременные формы: образование прошедшего, настоящего, будущего времени и императива от разных глаголов, а также причастных и деепричастных форм. Трудность состоит в том, что часто глаголы, входящие в видовую пару, относятся к разным классам спряжения, например, ср.: надевать и надеть (надеваю и надену), вставать и встать (встаю и встану), прыгать и прыгнуть (прыгаю и прыгну), садиться и сесть (сажусь и сяду) и др.

Само видообразование (на морфологическом или словообразовательном уровне) представляет весьма сложную систему: перфективация (рисовать - нарисовать), имперфективация (решить - решать, выполнить - выполнять, прочитав - прочитывать, дать - давать), изменение основ, сопровождающееся чередованием гласных и согласных (выбираю и выберу, посылаю и пошлю), акцентология (подрезать - подрезать), супплетивизм (класть - положить) и др.

Трудность состоит также в видо-временной парадигматике, особенностях спряжения русских глаголов. Парные глаголы типа 1 (приставочного) видообразования спрягаются одинаково: готовлю — приготовлю, пью — выпью, но разные пары могут относиться к разным классам спряжения, например: делать — сделать — к 1 продуктивному классу; уметь — суметь - ко 2 продуктивному классу; рисовать — нарисовать — к 3 продуктивному классу; замерзав — замерзнуть — к 4 продуктивному классу; готовить — приготовить и подготовить — к 5 продуктивному классу, а пара пить — выпить — к непродуктивному классу.

На начальном и среднем этапе обучения иностранных студентов отрабатываются частновидовые значения глаголов совершенного и несовершенного вида в типичных контекстных условиях употребления их в русской речи, в тесном взаимодействии с вводимой на занятиях и встречающейся при чтении литературы глагольной лексикой [3].

Таким образом, можно начать работу над употреблением видов глаголов в русской речи с противопоставления основных речевых значений совершенного и несовершенного вида: результативность или завершенность однократного предельного (целостного) действия — событие (конкретно-фактическое значение СВ) и выражение процесса, целенаправленной

деятельности субъекта, или целенаправленного действия в развитии, а также — повторяемость, многократность для глаголов НСВ.

В практике обучения употреблению русских видов чаще всего ссылаются на систему, предложенную О.П.Рассудовой (Рассудова 1968), которая справедливо считает, что употребление того или иного вида глагола в речи обусловлено рядом языковых и речевых факторов. К языковым относятся лексическое значение глагола, грамматическая форма, в которой глагол употребляется в речи (время, наклонение), способ действия. Речевым фактором, влияющим на употребление глаголов разных видов, О.П.Рассудова называет коммуникативные задачи говорящего и в связи с этим считает нужным связать анализ употребления вида с тем, что является в высказывании "сообщенным" и "сообщаемым", т. е. с актуальным членением предложения. Она считает, что коммуникативные задачи говорящего связаны теснейшим образом с речевой ситуацией. Так, в ситуации ожидаемого действия предпочтительнее императив несовершенного вида, побуждающий собеседника приступить к действию: — Ну, показывай, что ты купил. — Рассказывай, где ты был. Считая, что употребление глагола в том или ином времени является важнейшим фактором раскрытия видового потенциала, О.П.Рассудова описывает отдельно употребление видов глагола в прошедшем времени, в будущем, в формах императива и инфинитива.

Анализируя учебно-методические пособия (в основном для иностранных студентов), посвященные употреблению видов русского глагола, можно заметить, что составители некоторых из них следуют системе, предложенной О.П.Рассудовой (см.: Ткаченко 1970; Лобанова, Степанова 1970; Рассудова 1970). Авторы других пособий опираются в

теоретическом плане как на работу Рассудовой, так и на труды таких ученых, как Ю.С.Маслов, А.В.Бондарко, А.М.Ломов и других. Так, в "Пособии по использованию вида глаголов для работы с филологами-русистами [7] используется методика раскрытия семантического содержания вида через дифференциальные признаки, предложенные вышеназванными учеными. Частные видовые значения они понимают "как семантический комплекс", в выражении которого участвует не только грамматическая форма, но и контекст. Семантические признаки: целостность, конкретность, единичность (не повторяемость), процессность, длительность, обобщенность — являются основой содержания совершенного и несовершенного вида.

Если семантика видовой формы глагола не соответствует перечисленным признакам, она подводится под так называемое значение неопределенности действия (неквалифицированности), предложенное А.В. Бондарко. Перфектность, одновременность, предшествование, последовательность действий учитываются как видо-временные признаки. Хотя авторы опираются на работу О.П.Рассудовой, расположение их учебно-методического материала отличается от предложенной ею системы: случаи функционирования видов рассматриваются не в какой-либо отдельной временной форме (например, в прошедшем времени), а в разных временных формах при выражении действия: а) единичного, целостного, конкретного (конкретно-фактического значения СВ), б) неповторяющегося действия в процессе его протекания (процессное значение НСВ),

А) неопределенного в отношении единичности, целостности, конкретности (общефактическое значение НСВ),

Б) повторяющегося неограниченно-кратного и ограниченно-кратного значения НСВ, суммарное и наглядно-примерное СВ),

В) потенциально возможного и невозможного потенциального значения совершенного вида).

И так практическая работа в учебных аудиториях, особенно иностранных, дает возможность взглянуть на функционирование вида как бы со стороны, заставляет искать причины употребления того или иного вида глагола не только на основании грамматического их значения, но и учитывать многие экстралингвистические факторы, в том числе и коммуникативную направленность речи. К этому побуждает и желание найти оптимальные приемы, методы, параметры объяснения частновидовых значений в речи. Все это позволяет в какой-то мере расширить перечень значений, в которых могут быть употреблены глаголы, имеющие (СВ-совершенный вид) и (НСВ-несовершенный вид).

Литература

1. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). М.-Л., 1947, 1986.
2. Маслов Ю.С. Вид и лексическое значение глагола в современном русском литературном языке. Очерки по аспектологии. Л., 1984.
3. Нечаева А.И. Обучение видовой семантике и употреблению видов глагола в русской речи. Семантика в преподавании русского языка как иностранного. Вып.3.4.1. Общие вопросы. Лексикология. Семантика частей речи и других номинативных классов. Харьков, ХИМИЭСХа, 1989, с. 249-250.

4. Рассудова О.П. Употребление видов глагола в русском языке. М., 1982.
 5. Русская грамматика. АН СССР. Т.1, М., 1980.
 6. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка в двух томах. М., 1985.
 7. Шведова Л.Н., Трофимова Т.Г. Глагольный вид и текст: проблемы обучения. / Русский глагольный вид в прикладных исследованиях. М., 1994.
 8. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. М.-Л., 1947.
-

Hisham Ali Hussain, associate professor, University of Baghdad, Iraq,
his.ali@ysndex.ru

نبذة عن المجلة

تتمثل رؤية مجلة "الترجمة واللسانيات" في ان الترجمة واللسانيات واللغات وآداب الشعوب قد تنفرد عن سائر العلوم الأخرى بكونها علوماً في طور التكون الدائم، وتستوعب في هذه العملية منهجيات العلوم الأخرى كلها ومقارباتها في منهجيتها المفتوحة، بما فيها مقاربات العلوم الدقيقة أيضاً. وترى المجلة بأن علاقة اللسانيات والآداب بالترجمة علاقة وثيقة جداً ، إذ أن الترجمة إنطلقت من اللسانيات والآداب ابتداءً وانبتقت عنها وأصبحت بعد ذلك علماً قائماً بحد ذاته يدرّس في الجامعات والكليات المتخصصة وتمنح فيه الدرجات العلمية فضلاً عن كون الترجمة – التي هي حرفة إبداعية- أصبحت مهنة يمتنها عدد غير قليل من المترجمين في العالم عموماً وفي العراق خصوصاً. والترجمة تستعين باللسانيات والآداب كالرواية والقصة والمسرحية والشعر في معرفة تراكيب وبنيات اللغات وخصائصها ومميزاتها فضلاً عن أهم السمات التي تساعد على التواصل بين تلك اللغات. وفي إطار هذه الرؤية فإن المجلة تشجع البحوث والدراسات القائمة على الدراسات الميدانية التي تقرب الترجمة واللسانيات والآداب من ميدان التجربة بما يجعلها متفاعلة مع العلوم الأخرى، كما وتسعى المجلة الى تحفيز البحث الترجمي واللغوي والأدبي بمناهجه كافة.

أهداف المجلة

مجلة الترجمة واللسانيات هي مجلة دورية محكمة تصدر عن جمعية المترجمين العراقيين. تحمل الرقم الدولي المعياري: (ISSN2226-0161)، وقد صدر عددها الأول في عام ١٩٨٧، وهي دورية نصف سنوية محكمة تصدر مرة واحدة كل ستة أشهر، ولها هيئة تحرير علمية أكاديمية دولية متخصصة فاعلة تُشرف على عملها، وتستند إلى ميثاق أخلاقي لقواعد النشر وللعلاقة بينها وبين الباحثين. كما تستند إلى لائحة داخلية تُنظم عمل التحكيم، وإلى لائحة معتمدة بالمحكمين في مختلف أنواع الاختصاصات. ويمكن تلخيص أهداف المجلة بالنقاط الآتية:

- تشجيع حركة البحث العلمي في الجامعات العراقية والعربية والعالمية، واثاحة الفرصة للباحثين لنشر نتاجهم العلمي.
- الإسهام جدياً في إثراء البحث العلمي في مجال دراسات الترجمة وعلم اللغة أو اللسانيات والآداب كالرواية والقصة القصيرة والمسرح والشعر والنقد الأدبي من طريق نشر البحوث والدراسات.
- تعزيز اليات التعاون العلمي القائمة بين جمعية المترجمين العراقيين من جهة والجامعات ومراكز الدراسات من جهة أخرى.
- الإسهام في نهضة التعليم الجامعي وتطويره في دولة العراق والعالم العربي.
- إطلاق طاقات الإبداع والتنافس العلمي، وفتح المجال امام الترقى الأكاديمي.
- ضبط أمور البحث العلمي، وتمييز الأصيل من المزيف، والسمين من الغث، بعرض البحوث المقدمة الى المجلة على المختصين والخبراء.

- التبادل بينها وبين المجالات المحكمة في العراق والعالم العربي حرصاً على التواصل العلمي وتبادل الخبرات العلمية.

دليل المؤلف

- تعتمد مجلة "الترجمة واللسانيات" في انتقاء محتويات أعدادها المواصفات الشكلية والموضوعية للمجلات الدولية المحكمة، وفقاً لما يلي:
- أولاً: أن يكون البحث أصيلاً معداً خصيصاً للمجلة، وألا يكون قد نُشر جزئياً أو كلياً أو نشر ما يشبهه في وسيلة نشر إلكترونية أو ورقية، أو قدم في أحد المؤتمرات العلمية من غير المؤتمرات التي تعقدها جمعية المترجمين العراقيين، أو إلى أي جهة أخرى.
- ثانياً: أن يرفق البحث بالسيرة العلمية (C. V.) للباحث باللغتين العربية والإنكليزية.
- ثالثاً: يجب أن يشتمل البحث على العناصر التالية:
 - عنوان البحث باللغتين العربية والإنكليزية، وتعريف موجز بالباحث والمؤسسة العلمية التي ينتمي إليها في صفحة مستقلة.
 - الملخص التنفيذي باللغتين العربية والإنكليزية في نحو ٢٥٠-٣٠٠ كلمة، والكلمات المفتاحية (Key Words) بعد الملخص، ويقدم الملخص بجمل قصيرة ودقيقة وواضحة إشكالية البحث الرئيسية، والطرق المستخدمة في بحثها، والنتائج التي توصل إليها الباحث.
 - تحديد مشكلة البحث، وأهداف الدراسة، وأهميتها، والمراجعة النقدية لما سبق وكتب عن الموضوع، بما في ذلك أحدث ما صدر في مجال البحث، وتحديد مواصفات فرضية البحث أو أطروحته. ووضع التصور المفاهيمي وتحديد مؤشرات الرئيسية، ووصف منهجية البحث، والتحليل والنتائج، والاستنتاجات. على أن يكون البحث مديلاً بقائمة المصادر والمراجع التي أحال إليها الباحث، أو التي يُشير إليها في المتن. وتُذكر في القائمة بيانات البحوث بلغتها الأصلية (الأجنبية) في حال العودة إلى عدة مصادر بعدة لغات.
 - أن يتقيد البحث بمواصفات التوثيق وفقاً لنظام الإحالات المرجعية الذي تعتمده جمعية المترجمين العراقيين، والمتوافق مع النظام العالمي لمنهج البحث في علم الترجمة. والمقصود به نظام (MLA Citation).
 - لا تنشر المجلة مستلات أو فصولاً من رسائل جامعية أقرت إلا بشكل استثنائي، وبعد أن يعدها الباحث من جديد للنشر في المجلة، وفي هذه الحالة على الباحث أن يشير إلى ذلك ويقدم بيانات وأفية عن عنوان الأطروحة وتاريخ مناقشتها والجامعة التي جرت فيها المناقشة.
 - أن يقع البحث في مجال أهداف المجلة وأهتماماتها البحثية.
 - تهتم المجلة بنشر مراجعات نقدية للكتب المهمة التي صدرت حديثاً في مجالات أختصاصها بأي لغة من اللغات، شرط ألا يكون قد مضى على صدورها أكثر من ثلاث سنوات، والا تتجاوز عدد كلماتها ٢٨٠٠-٣٠٠٠ كلمة. ويجب أن يقع هذا الكتاب في مجال أختصاص الباحث أو في مجال أهتماماته البحثية الأساسية، وتخضع المراجعات إلى ما تخضع له البحوث من قواعد التحكيم.

- يتراوح عدد كلمات البحث، بما في ذلك المراجع في الإحالات المرجعية والهوامش الإيضاحية، وقائمة المراجع وكلمات الجداول في حال وجودها، والملحقات في حال وجودها، بين ٨٠٠٠ - ١٠٠٠٠ كلمة، ولمجلة أن تنشر، بحسب تقديراتها وبصورة استثنائية، بعض البحوث والدراسات التي تتجاوز هذا العدد من الكلمات.
- في حال وجود مخططات أو أشكال أو معادلات أو رسوم بيانية أو جداول، ينبغي إرسالها بالطريقة التي استغلت بها في الاصل بحسب برنامجي إكسل (Excel) أو ورد (Word)، كما يجب إرفاقها بنوعية جيدة كصور أصلية في ملف مستقل أيضاً.
- تُنشر البحوث والدراسات في المجلة باللغات الأجنبية الرئيسية وهي الانكليزية والفرنسية والالمانية والاسبانية والايطالية والروسية والتركية والفارسية والعبرية والسريانية والكردية فضلاً عن اللغة العربية في حالة الدراسات المقارنة في الأدب، وغيرها من اللغات الحية.
- **رابعاً:** الأستلال الإلكتروني والتحكيم العلمي:
 - تُعرض البحوث والدراسات المقدمة للنشر في المجلة على برنامج الاستلال الإلكتروني (Turnitin).
 - يخضع كل بحث الى تحكيم سري تام، يقوم به قارنان (محكمان) من القراء المختصين اختصاصاً دقيقاً في موضوع البحث، ومن ذوي الخبرة العلمية بما أنجز في مجاله، ومن المعتمدين في قائمة القراء في جمعية المترجمين العراقيين. وفي حال تباين تقارير القراء، يُحال البحث الى قارئ مرجح ثالث. وتلتزم المجلة موافاة الباحث بقرارها الأخير، النشر/ النشر بعد اجراء تعديلات محددة/ الاعتذار عن عدم النشر، وذلك في غضون ثلاثة أشهر من أستلام البحث.
- **خامساً:** تلتزم المجلة ميثاقاً أخلاقياً يشتمل على احترام الخصوصية والسرية والموضوعية والأمانة العلمية وعدم إفصاح المحررين والمراجعين وأعضاء هيئة التحرير عن أي معلومات بخصوص البحث المحال إليهم إلى أي شخص آخر غير المؤلف والقراء وفريق التحرير.
 - يخضع ترتيب نشر البحوث الى مقتضيات فنية لا علاقة لها بمكانة الباحث.
 - لا تدفع المجلة مكافآت مالية عن المواد - من البحوث والدراسات والمقالات - التي تنشرها، مثلما هو متبع في الدوريات العلمية في العالم. ولا تتقاضى المجلة أي رسوم على النشر فيها.
- **سادساً:** تعتمد المجلة في نشر البحوث والدراسات، التخصصات العلمية الدقيقة التالية: الترجمة وعلم اللغة وتحليل الخطاب والآداب الأجنبية والآداب المقارنة (الرواية والمسرح والشعر عالمياً).

دليل المُقيم

إن المهمة الرئيسية للمُقيم العلمي للبحوث المُرسلة للنشر، هي أن يقرأ المُقيم البحث الذي يقع ضمن تخصصه العلمي بعناية فائقة وتقييمه وفق رؤى ومنظور علمي أكاديمي لا يخضع لأي آراء شخصية، ومن ثم يقوم بتثبيت ملاحظاته البناءة والصادقة حول البحث المرسل إليه. قبل البدء بعملية التقييم، يُرجى من المُقيم التأكد من أستعداده الكامل لتقييم البحث المرسل اليه، وفيما إذا كان يقع ضمن تخصصه العلمي أم لا، وهل يمتلك المُقيم الوقت الكافي لإتمام عملية التقييم، وإلا فيمكن للمُقيم أن يعتذر ويقترح مُقيم آخر. بعد موافقة المُقيم على إجراء عملية التقييم والتأكد من اتمامها خلال الفترة المحددة، يُرجى إجراء عملية التقييم وفق المحددات التالية:

- يجب أن لا تتجاوز عملية التقييم مدة أسبوعين، كي لا يؤثر ذلك بشكل سلبي على المؤلف.
- عدم الإفصاح عن معلومات البحث ولأي سبب كان خلال وبعد أتمام عملية التقييم، إلا بعد أخذ الإذن الخطي من المؤلف ورئيس هيئة التحرير للمجلة، او عند نشر البحث.
- عدم استخدام معلومات البحث لأي منافع شخصية، أو لغرض إلحاق الأذى بالمؤلف أو المؤسسات الراعية له.
- الإفصاح عن أي تضارب مُحتمل في المصالح.
- يجب أن لا يتأثر المُقيم بقومية أو ديانة أو جنس المؤلف، أو أية اعتبارات شخصية أخرى.
- هل أن البحث أصيلاً ومهم لدرجة يجب نشره في المجلة.
- بيان فيما إذا كان البحث يتفق مع السياسة العامة للمجلة وضوابط النشر فيها.
- هل أن فكرة البحث متناولة في دراسات سابقة؟ إذا كانت نعم، يرجى الإشارة الى تلك الدراسات.
- بيان مدى تعبير عنوان البحث عن البحث نفسه ومحتواه.
- بيان فيما إذا كان ملخص البحث يصف بشكل واضح مضمون البحث وفكرته.
- هل تصف المقدمة في البحث ما يريد المؤلف الوصول إليه وتوضيحه بشكل دقيق، وهل وضع فيها المؤلف ما هي المشكلة التي قام بدراستها.
- مناقشة المؤلف للنتائج التي توصل إليها خلال بحثه بشكل علمي ومقتنع.
- يجب ان تجرى عملية التقييم بشكل سري وعدم أطلاع المؤلف على اي جانب فيها.
- إذا أراد المُقيم مناقشة البحث مع مُقيم آخر، فوجب إبلاغ رئيس التحرير بذلك.
- يجب أن لا تكون هنالك مخاطبات ومناقشات مباشرة بين المُقيم والمؤلف فيما يتعلق ببحثه المرسل للنشر، ويجب أن تُرسل ملاحظات المُقيم الى المؤلف من خلال مدير التحرير في المجلة.
- إذا رأى المُقيم بأن البحث مستلاً من دراسات سابقة، توجب على المُقيم بيان تلك الدراسات لرئيس التحرير في المجلة.
- أن ملاحظات المُقيم العلمية وتوصياته، سيعتمد عليها وبشكل رئيسي في قرار قبول البحث للنشر من عدمه، كما يُرجى من المُقيم الإشارة وبشكل دقيق إلى الفقرات التي تحتاج إلى تعديل بسيط ممكن أن تقوم بها هيئة التحرير، والى تلك التي تحتاج الى تعديل جوهري يجب ان يقوم بها المؤلف نفسه.

أخلاقيات النشر

- تعتمد مجلة الترجمة واللسانيات قواعد السرية الموضوعية في عملية التحكيم، بالنسبة للباحث والقراء (المحكمين) على حد سواء، وتُحيل كل بحث قابل للتحكيم على قارئين معتمدين لديها من ذوي الخبرة والاختصاص الدقيق بموضوع البحث، لتقييمه وفق نقاط محددة. وفي مجال تعارض التقييم بين القراء، تُحيل المجلة البحث على قارئ مرجح آخر.
- تعتمد مجلة الترجمة واللسانيات قراء موثوقين ومجربين من ذوي الخبرة بالجديد في أختصاصهم.
- تعتمد مجلة الترجمة واللسانيات تنظيمًا داخلياً دقيقاً واضح الواجبات والمسؤوليات في عمل جهاز التحرير ومراتبه الوظيفية.
- لا يجوز للمحررين والقراء باستثناء المسؤول المباشر عن عملية التحرير (رئيس التحرير أو من ينوب عنه) أن يبحث الورقة مع أي شخص آخر، بما في ذلك المؤلف. وينبغي الإبقاء على أية معلومة متميزة أو رأي جرى الحصول عليه من خلال القراءة قيد السرية، ولا يجوز استعمال أي منهما لأستفادة شخصية.
- تقدم المجلة في ضوء تقارير القراء خدمة دعم فني ومنهجي ومعلوماتي للباحثين بحسب ما يستدعي الأمر ذلك ويخدم تجويد البحث.
- تلتزم المجلة بأعلام الباحث بالموافقة على نشر البحث من دون تعديل أو وفق تعديلات معينة، بناءً على ما يرد في تقارير القراءة، أو الاعتذار عن عدم النشر، مع بيان أسباب الاعتذار.
- تلتزم مجلة الترجمة واللسانيات بجودة الخدمات التدقيقية والتحريرية والطباعة والألكترونية التي تقدمها للبحث.
- احترام قاعدة عدم التمييز: يقيم المحررون والمراجعون المادة البحثية بحسب محتواها الفكري، مع مراعاة مبدأ عدم التمييز على أساس العرق أو الجنس الاجتماعي أو المعتقد الديني أو الفلسفة السياسية للكاتب، أو أي شكل من أشكال التمييز الأخرى، عدا الألتزام بقواعد ومناهج ولغة التفكير العلمي في عرض وتقديم الأفكار والاتجاهات والموضوعات ومناقشتها أو تحليلها.
- احترام قاعدة عدم تضارب المصالح بين المحررين والباحث، سواء كان ذلك نتيجة علاقة تنافسية أو تعاونية أو علاقات أخرى أو روابط مع أي مؤلف من المؤلفين، أو الشركات، أو المؤسسات ذات الصلة بالبحث.
- تنقيد مجلة الترجمة واللسانيات بعدم جواز استخدام أي من أعضاء هيئتها أو المحررين المواد غير المنشورة التي يتضمنها البحث المحال على المجلة في أبحاثهم الخاصة.
- حقوق الملكية الفكرية: تملك جمعية المترجمين العراقيين حقوق الملكية الفكرية بالنسبة إلى المقالات المنشورة في مجلاته العلمية المحكمة، ولا يجوز إعادة نشرها جزئياً أو كلياً، سواء باللغة العربية أو المترجمة الى لغات اجنبية، من دون إذن خطي صريح من البيت.
- تنقيد مجلة الترجمة واللسانيات تقيداً كاملاً بأحترام حقوق الملكية الفكرية.

العدد:

التاريخ: / /

"اسم الباحث، المحترم

"عنوانه"

تحية طيبة:

يسرنا أبلغكم تسلمنا بحثكم الموسوم بـ:

"عنوان المخطوط"

راجين تعبئة نموذج التعهد أدناه واعادته إلينا في أقرب وقت ممكن، للتمكن من السير في إجراءات تقويمه، علماً بأن تاريخ أستلامنا لتعهد النشر سوف يعتمد لغايات المباشرة بإجراءات تقييم البحث.

رئيس هيئة التحرير

(إقرار وتعهد)

عنوان البحث:

"عنوان المخطوط"

١. أقر بأن البحث لم يسبق لي نشره ولم أقدمه لأية جهة لنشره كاملاً أو ملخصاً، وهو غير مستل من رسالة ماجستير أو أطروحة دكتوراه^(*).
٢. أتعهد بالتقيد بتعليمات النشر المعمول بها في المجلة وتدقيق البحث لغوياً، وعلى أن تكون حقوق ملكية النشر والتأليف الى المجلة. وبجميع القرارات الصادرة عن هيئة التحرير.
٣. في حالة موافقة هيئة تحرير المجلة على نشره أوافق على انه ليس من حقي التصرف بالبحث سواء بالترجمة أو الاقتباس أو النقل من البحث المذكور أعلاه أو تلخيصه أو الافادة منه بوسائل الإعلام، إلا بعد الحصول على موافقة خطية من رئيس التحرير.
٤. راجعت / راجعنا النسخة النهائية للبحث، ونحن نتحمل المسؤولية القانونية والأخلاقية لما قد يرد فيه. كما نتعهد بحفظ حقوق الباحثين المشاركين في البحث.

وعليه وقعت في ادناه.

- التحصيل العلمي الدقيق للبحث هو: (.....).
- اسم الباحث الأول (ثلاثة مقاطع): (.....).
- اسم المؤسسة التي يعمل بها الباحث: (.....).
- عنوان البريد الإلكتروني للباحث: (.....).
- E-mail العنوان البريدي للباحث (ان وجد): (.....).
- اسماء الباحثين المشاركين (ان وجد): (.....).

التاريخ: / / ٢٠

التوقيع:

(*) في حال كان البحث مستأً نرجو توضيح ذلك مع ذكر أسم المشرف وأعضاء لجنة المناقشة